

# “Hello Chiba”

# ハローちば

English Guidebook for Living in Chiba

英語版生活ガイドブック

Published: 2025

発行日: 2025年3月

Editing, Publishing:

Chiba Prefecture International Affairs Division

編集・発行:

千葉県総合企画部国際課

# た げん ご せいかつじょうほう 多言語生活情報 「ハローちば」

## Multilingual Living Information: "Hello Chiba"

### 目次

#### 1 緊急時のために

きんきゅうじ れんらくさき  
緊急時の連絡先  
がいこくじんそうだんまどぐら  
外国人相談窓口

#### 2 災害対策

ぼうさいじょうほう  
防災情報  
ひ ごろの備え  
じしん おこったら  
たいふう おおあめ  
台風・大雨  
か じ  
火事

#### 3 行政手続き

じゅうきょり へんこう とどけ  
住居地の(変更)届出  
せいいど  
マイナンバー制度  
けっこん こんいんとどけ  
結婚をしたとき〔婚姻届〕  
りこん りこんとどけ  
離婚をしたとき〔離婚届〕  
にんしん ほしかんこうとうちょう  
妊娠したとき〔母子健康手帳〕  
こ う しゅく しゅくしどうとどけ  
子どもが生まれたとき〔出生届〕  
こ よういく じどううであて  
子どもを養育するとき〔児童手当〕  
な しほうとどけ  
亡くなったとき〔死亡届〕  
じどうしゃ とち いえ か けんり かか  
自動車、土地、家を買ったり、権利に係  
けいやく  
わる契約をするとき〔印鑑登録〕  
ざいりゅう てづ  
在留の手続き  
ぜいきん  
税金

#### 4 健康管理

いりょうきかん  
医療機関  
いりょうほけん  
医療保険  
かいごほけん  
介護保険  
けんしん けんしん  
健診(検診)  
ほ し けんこうでちょう  
母子健康手帳  
よぼうせつしゅ  
予防接種

### Table of Contents

#### 1 In Case of Emergency

Emergency Contact Information.....	1
Advisory Services .....	3

#### 2 Planning for Disasters

Disaster Prevention Information.....	11
Daily Preparations .....	11
If an earthquake strikes .....	13
Typhoons／Heavy rains .....	15
Fires.....	16

#### 3 Administrative Procedures

Notification (Change) of place of residence.....	17
Individual Number("My Number")System.....	17
Marriage (Marriage Registration) .....	18
Divorce (Divorce Registration).....	19
Pregnancy (Mother and Child Health Handbook).....	19
Childbirth (Birth Registration).....	19
Raising Children (Child Allowance).....	20
Death (Death Registration) .....	20
Entering into a Contract Concerning Rights upon Purchasing a Car, Land, or House (Personal Seal Registration) .....	21
Residence Procedures .....	21
Taxes .....	28

#### 4 Health Management

Medical Institutions.....	33
Medical Insurance .....	34
Insurance for Elderly Care .....	35
Medical Examinations .....	36
Mother and Child Health Handbook .....	36
Immunizations.....	37

5 教育
日本の教育制度
幼稚園・保育所
小学校・中学校

途中入学 (編入学)
高等学校
大学・短期大学
日本語教育

6 労働
日本で就労するには
日本で仕事を探すとき
[公共職業安定所 (ハローワーク)]
労働契約の締結
労働相談
労働保険制度
年金制度 (国民年金・厚生年金保険)

7 住まい
家やアパートを借りるとき
電気・ガス・水道
引越し

8 暮らし
日本の祝日
覚えておくと便利なミニ情報
ゴミの処理
ペットを飼うとき
物を買ったり、サービスを受けて、トラブルにあったとき
銀行で口座を開設するとき
公共交通料金の支払
新聞
テレビ・ラジオ
図書館
観光

## 5 Education

Japan's Educational System.....	38
Kindergarten (Yochien) and Nursery School (Hoikusho).....	39
Elementary School (Shogakko) and Junior High School (Chugakko) .....	39
Transfers (Mid-term Enrollment) .....	40
High School (Kotogakko).....	40
Universities (Daigaku) and Junior Colleges (Tanki Daigaku).....	42
Japanese Language Education.....	43

## 6 Employment

Working in Japan.....	46
Job Searching in Japan (Public Employment Security Offices [Hello Work]).....	46
Entering into an Employment Contract .....	49
Employment Counseling .....	50
Labor Insurance System .....	51
Pension System (National Pension Plan and Employees' Pension Insurance).....	52

## 7 Housing

Renting a House or Apartment .....	55
Electricity, Gas, and Water .....	57
Moving.....	59

## 8 Daily Life

Public Holidays in Japan .....	60
Useful Information .....	60
Garbage Disposal.....	61
Caring for a Pet.....	62
If You Experience Difficulties After Purchasing a Product or Service .....	63
Opening a Bank Account.....	65
Payment of Utility Bills .....	65
Newspapers .....	65
Television and Radio.....	66
Libraries .....	66
Sightseeing.....	68

## 9 通信と郵便

ゆうひん こくないゆうひん こくさいゆうひん  
郵便 (国内郵便、国際郵便)  
たぐはいびん  
宅配便  
でんわ  
電話

## 10 交通

こうつうきかん  
交通機関  
てつどう  
鉄道  
バス  
タクシー  
じどうしゃ うんてん  
自動車の運転  
げんどう きつ じ てんしゃ げんつき  
原動機付き自転車 (原付バイク)  
ペダル付き電動バイク  
にほん こうつう  
日本の交通ルール・マナー

## 11 行政機関

とうきょう ざいがいこうかん  
東京にある在外公館  
けんない し やくしょ まち むらやくば  
県内の市役所、町・村役場  
こくさいこうりゅうきょうかい  
国際交流協会

## 9 Communications and Mail Services

Mail (Domestic Mail, International Mail) .....	69
Courier Services .....	70
Telephones .....	71

## 10 Transportation

Transportation Facilities .....	73
Train.....	73
Buses .....	74
Taxis .....	74
Driving a Car .....	75
Motorized Bicycles .....	78
E-bikes (with pedals) .....	78
Japan's Traffic Rules/ Manners .....	78

## 11 Administrative Agencies

Diplomatic Facilities in Tokyo.....	81
City and Town Halls Within Chiba Prefecture.....	85
International Exchange Associations .....	87

## ■ 緊急時の連絡先

### ◇ 交通事故、盗難、暴力行為(警察)

電話 110 (通話料無料)

言語や聴覚に障害をお持ちの方のために;  
\*千葉県警察メール 110番 : <https://chiba110.jp>

\*110番アプリシステム: 専用アプリをダウンロード  
(詳細は警察庁ホームページ参照)

\*千葉県警察ファックス 110番: 0120-110-294  
(通話料無料)

- ①局番なしで 110番にダイヤルすると警察が応対します。
- ②名前、住所、事故や事件の起きた場所、事故や事件の内容を伝えてください。

## ■ Emergency Contact Information

### ◇ Traffic accident, theft, or violence (Police)

Telephone: 110 (Toll-free)

For people with speech/hearing difficulties :

\*Chiba Police Mail #110 : <http://chiba110.jp>

\*110 app system: Download the dedicated app.

(See the Metropolitan Police website for more details)

\*Chiba Police Fax: 0120-110-294

(Toll-free)

- ①Dial 110 to contact the police. No area code is necessary.
- ②Tell the operator your name, address, the location of the accident or incident, and what happened.

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
交通事故です	Kotsu jiko desu.	There was a traffic accident.
泥棒です	Dorobo desu.	There was a theft.
喧嘩です	Kenka desu.	There was a fight.
場所は( )です	Basho wa ( ) desu.	The location is ( ).
住所は( )です	Jusho wa ( ) desu.	The address is ( ).
名前は( )です	Namae wa ( ) desu.	My name is ( ).
電話番号は( )です	Denwa bango wa ( ) desu.	My telephone number is ( ).

③交通事故などで負傷者がいるときは、救護が優先です。救急車を呼ぶ必要がある場合は、119番に電話して救急車を呼んでください。また、交通事故の相手がいるときは、名前、保険番号、住所、電話番号を聞いておきます。

③The first thing to do when there are any casualties from traffic or other accidents is to call for help. If an ambulance is required, dial 119 on a telephone to call for one. If someone else is involved in the traffic accident, make sure to ask their name, insurance number, address, and telephone number.

### ◇ 交番

千葉県警察 ホームページ

<https://www.police.pref.chiba.jp/>

盜難や暴力行為、交通事故などにあつたら、まず警察(110番)に連絡するか、近くの交番に連絡してください。交番の警察官は夜間のパトロールなども行い、犯罪の防止に努めています。

\*警察全般について相談したいとき  
千葉県警察本部「相談サポートコーナー」

(TEL : 043-227-9110)

### ◇ Koban (Neighborhood Police Stations)

Chiba Prefectural Police Website

<https://www.police.pref.chiba.jp/>

If theft, violence, or a traffic accident takes place, either call the police (number 110) or contact a nearby Koban. Policemen at Koban conduct nighttime patrols and work to prevent crime.

\* To consult with the police regarding general matters

Chiba Prefectural Police Headquarters (Consultation Support Center)

祝日を除く、月曜日から金曜日の午前8時30分から午後5時15分まで

(Telephone: 043-227-9110)

Monday to Friday 8:30 am - 5:15 pm (except public holidays)

### ◇火事、救急車(急病、だけが)

電話: 119 (通話料無料)

局番なしで 119 をダイヤルすると、消防署が対応します。

### ◇Fire, ambulance (sudden illness, serious injury)

Telephone: 119 (Toll-free)

Dial 119 (no area code is necessary) to contact the fire department.

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
火事です	Kaji desu	Fire!
救急車をお願いします	Kyukyusha wo Onegaishimasu	Please send an ambulance.
( )が(病気・けが)です *状態を説明します。 *アレルギーなど、必要な情報も伝えます。	( ) ga (Byouki/Kega) desu *Explain their condition. *Convey any necessary information, such as allergies.	( ) is (sick/injured). *Explain their condition. *Convey any necessary information, such as allergies.
場所は( )です	Basho wa ( ) desu	The location is ( ).
住所は( )です	Jusho wa ( ) desu.	The address is ( ).
名前は( )です	Namae wa ( ) desu	My name is ( ).
電話番号は( )です	Denwabango wa ( ) desu	My telephone number is ( ).

### 病気やけがの状態

#### Condition of illness/injury

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
出血	Shukketsu	Bleeding
骨折	Kossetsu	Bone fracture
火傷	Yakedo	Burn
呼吸困難	Kokyu konnan	Difficulty breathing
痙攣	Keiren	Convulsions
胸が苦しい	Mune ga kurushii	Chest pain
高熱	Konetsu	High fever
胃が痛い	I ga itai	Stomachache
意識不明	Ishiki fumei	Unconsciousness

### ◇緊急で医療を受けるための準備

①緊急時に相談できる医者を作つておくと、病院を紹介してもらったり、予約をしてもらえます。

### ◇ Preparations for emergency medical care

①If you find a doctor that you can consult with when you need emergency medical care, they can provide introductions to hospitals or make appointments for you.

②Have your My Number Card and approximately ¥20,000 in cash ready for payment in emergencies.

②緊急時の支払いに備えてマイナンバーカードと現金20,000円ぐらいは用意しておくことが必要です。

③かかりつけの病院がある場合、診察券も用意しておきます。

\* 救急 医療 間診表（日本語・英語・中国語・韓國語・スペイン語・タイ語・ポルトガル語・タガログ語・ペルシャ語）

[https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

### ◇千葉県内の夜間・休日急病診療所

夜間・休日 診察の医療機関は、市町村の広報紙などに掲載されています。  
また、「ちば救急医療ネット」で調べることができます。日本語対応のみ医療機関も含まれます。詳しく述べは、千葉県外国人相談にお問い合わせください。(TEL: 043-297-2966)

・ちば救急医療ネット(日本語のみ)  
<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

③If you have a hospital that you use for primary care, also make sure to have your patient registration card ready.

\*Medical Check List (Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Thai, Portuguese, Tagalog, Persian)

[https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

### ◇Emergency clinics in Chiba Prefecture that are open at night and on holidays

Information about nighttime/holiday medical facilities can be found on your municipality's publications.

You can also look it up on your own using the "Chiba Emergency Medical Net".

Medical facilities with Japanese only services will also be included in the list.

Please contact Chiba Consultation Service for Foreign Residents (Telephone: 043-297-2966).

-Chiba Emergency Medical Net (Japanese only)

<https://www.qq.pref.chiba.lg.jp/>

### ■ 外国人相談窓口

#### 外国人相談一覧

Advisory services for foreign residents

実施機関名 Organization name	電話 Telephone	住所 Address	言語 Languages	実施日 Days	時間 Hours
(公財)ちば国際センター・千葉県国際交流センター (Chiba Convention Bureau and International Center)	043-297-2966	〒261-8501 Chiba-shi Mihama-ku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bldg.14F	English, Chinese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Korean, Nepalese, Thai, Portuguese, Indonesian, Russian, Hindi	Mon - Fri	9:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm

実施機関名 Organization name	電話 Telephone	住所 Address	言語 Languages	実施日 Days	時間 Hours
(公財)千葉市国際交流協会 (Chiba City International Association)	043-306-1034	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichi Seimei Bldg. 2F	English  Chinese  Korean  Spanish  Vietnamese  Ukrainian	Mon, Fri  Wed, Thu, Sat  Tue  Mon, Tue, Thu  Wed, Fri  Sat  Mon, Thu  Sat  Mon, Thu, Fri  Tue, Wed, Fri	9:00 am - 3:30 pm  9:00 am – 4:30 pm  9:00 am – 7:30 pm  9:00 am - 7:30 pm  2:00 pm - 7:30 pm  9:00 am - 3:30 pm  2:00 am - 7:30 pm  9:00 am - 3:30 pm  2:00 pm - 7:30 pm  10:00 am - 4:30 pm  10:00 am – 3:30 pm  10:00 am - 4:30 pm  10:00 am – 3:30 pm
八千代市 (Yachiyo City)	047-487-6310	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakamidanchi 2-9-103	English, Spanish, Portuguese	Mon - Sat	9:00 am - 5:00 pm Interpreters are available from 1:00pm to 4:00pm
市川市 (Ichikawa City)	047-712-8675	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	English, Chinese, Spanish,  Korean, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Thai, Russian, French, Nepalese, Hindi, Indonesian, Khmer, Burmese, Ukrainian, Malay, Mongolian, Sinhala, Urdu, Bengali, Arabic	Mon – Fri	10:00 am - 5:00 pm
	047-712-8675	〒272-0192 Ichikawa-shi Suehiro 1-1-31		Mon - Fri	10:00 am - 5:00 pm

実施機関名 Organization name	電話 Telephone	住所 Address	言語 Languages	実施日 Days	時間 Hours
船橋市 (Funabashi City)	050-3101-3495	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepalese, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, Hindi	Mon - Fri	9:00 am - 5:00 pm
浦安市 (Urayasu City)	047-712-6910	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	English	Mon - Fri	10:00am-12:00pm
			Chinese	Mon, Tue	1:00 pm - 4:00 pm
			Others (translation machine)	Mon - Fri	
松戸市 (Matsudo City)	047-366-9151	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Russian, Indonesian, Hindi	Mon - Fri	8:30am – 4:30pm
			Vietnamese, Nepalese, Thai, French, Tagalog	Mon - Fri	9:00am - 4:30pm
流山市 (Nagareyama City)	04-7128-6007	〒270-0111 Nagareyama-shi Edogawadai-Hig ashi 1-4 (JA Nagareyama-shi Bldg. 3F)	English	Mon, Wed, Fri	10:00 am - 12:00 pm 1:00 pm - 4:00 pm

実施機関名 Organization name	電話 Telephone	住所 Address	言語 Languages	実施日 Days	時間 Hours
鎌ヶ谷市 (Kamagaya City)	047-442-1850	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3	English, Chinese, Spanish, Tagalog	Irregular	10:00 am - 4:00 pm
柏市 (Kashiwa City)	04-7168-1033	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	English	Thu	1:00 pm - 5:00 pm
			Chinese	Wed, Fri	
			Spanish	Mon	
			Korean	Tue (2nd and 4th only)	
我孫子市 (Abiko City)	04-7183-1231	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	English, Chinese, Spanish, Korean, Thai, French	Daily (except Thu)	10:00am– 5:00pm
成田市 (Narita City)	0476-20-1507	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Hindi, Malay, Burmese	Mon - Fri	9:00 am - 5:00 pm
				Russian, French	Mon - Fri 10:00 am - 5:00 pm
佐倉市 (Sakura City)	043-484-6326	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura	English, Chinese, Spanish, Dari	Mon - Fri (Appointment required)	10:00am-12:00pm 1:00pm-4:00pm
四街道市 (Yotsukaido City)	043-312-6173	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10	English, Chinese	Mon, Wed, Fri (Appointment required)	10:00am - 3:00pm

実施機関名 Organization name	電話 Telephone	住所 Address	言語 Languages	実施日 Days	時間 Hours
印西市 (Inzai City)	0476-33-4068	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	Japanese	3rd Wed (Appointment required)	9:00 am - 4:00 pm
白井市 (Shiroi City)	047-401-5998	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	English Others (translation machine)	Mon - Fri	8:30 am - 5:15 pm
富里市 (Tomisato City)	0476-93-1117	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	English Tagalog	Mon - Fri	9:00 am - 5:00 pm
東金市 (Togane City)	0475-50-1114	〒283-8511 Togane-shi Higashiiwasaki 1-1	English Chinese Korean Spanish Portuguese Tagalog Vietnamese Nepali	Mon - Fri	8:30 am - 5:15 pm
			Thai, Hindi Indonesian Burmese Malay	Mon - Fri	9:00 am - 5:15 pm
			French, Russian	Mon - Fri	10:00 am - 5:15 pm
			Ukrainian	(Appointment required)	
茂原市 (Mobara City)	0475-20-1651	〒297-8511 Mobara-shi Dohyo 1	English, Others (Translation Machine)	Mon - Fri	8:30 am – 5:15 pm
鴨川市 (Kamogawa City)	04-7093-5931	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	English, Tagalog, Others (Translation Machine)	Mon - Fri	8:30 am – 12:00 pm 1:00 pm – 4:30 pm
君津市 (Kimitsu City)	0439-54-9877	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	English, Chinese, Korean, Tagalog	Tue, Thu, Fri (Appointment required) *Visit only	9:00 am - 4:00 pm

実施機関名 Organization name	電話 Telephone	住所 Address	言語 Languages	実施日 Days	時間 Hours
市原市 (Ichihara City)	0436-23-9866	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	English	Tue, Fri	9:30 am - 12:00 pm 1:00 pm - 3:30 pm
	0436-24-3934	〒290-0081 Ichihara-shi Goichuonishi 1-1-25 Sunplaza Ichihara 2F	Spanish Portuguese,	Fri (1st, 3rd only) Wed (1st, 3rd only)	1:00 pm - 4:00 pm 9:00 am - 12:00 pm

### ◇法テラス多言語情報提供サービス

借金、離婚、労働、事故など、通訳を介して日本の法制度や弁護士会など関係機関を紹介します。

### ◇Houterasu Multilingual Information Service

The support center provides interpretation services for those who speak little or no Japanese to enable them to resolve their legal issues such as debt settlement, divorce, employment and accidents. They can get information on legal procedures in Japan and be referred to lawyers associations and other specialized consulting organizations.

#### 電話相談

電話: 0570-078377

\*通訳を交えて、3者(相談者、職員、通訳)間で話すことができます。

対応言語: 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語

受付: 月曜日～金曜日午前9:00～午後5:00

#### Consultation service by Telephone

Telephone: 0570-078377

\*By Three-way (consultant, staff, and interpreter) conversation

Language services: English, Chinese, Portuguese, Spanish, Korean, Vietnamese, Tagalog, Nepalese, Thai, Indonesian

Business hours: Monday-Friday 9:00am-5:00pm

#### ・法テラス千葉

電話: 050-3383-5381

住所: 千葉市中央区中央4-5-1

Qiball(きぼーる)2階

#### ・法テラス松戸

電話: 050-3383-5388

住所: 松戸市松戸1879-1

松戸商工会議所会館3階

<https://www.houterasu.or.jp/>

#### ・Houterasu Chiba

Telephone: 050-3383-5381

Address: Qiball 2F, 4-5-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba

#### ・Houterasu Matsudo

Telephone: 050-3383-5388

Address: 1879-1 Matsudo, Matsudo-shi, Matsudo

Chamber of Commerce & Industry Hall 3F

<https://www.houterasu.or.jp/>

◇外国人のための人権相談(法務省)

・**外国語人権相談ダイヤル**

電話: 0570-090911

英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、スペイン語、インドネシア語、タイ語

月～金 午前9:00～午後5:00

・**外国語インターネット人権相談受付窓口**  
 多言語でのインターネット人権相談受付窓口を設置しています。  
 全国どこからでも人権相談を受けることができます。  
<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇外国人結核電話相談  
(公益財団法人結核予防会)

電話: 03-3292-1218・1219

FAX: 03-3292-1290

英語、韓国語(予約制)、中国語、ベトナム語、ミャンマー語(午前中のみ)、ネパール語(第2、第4火曜日の午前中のみ)  
 毎週火曜日 午前10:00～午前12:00、午後 1:00～午後 3:00

FAXは常時、受付けています。

◇**外国語によるDV相談**

(女性サポートセンター)

電話: 043-206-8002

英語、中国語、韓国語、タガログ語

\***予約制**

\*女性専用です。

\*24時間、365日受け付けていますが、外国語での相談は来所のみです。

◇**子ども・若者の悩みの相談**

(ライトハウスちば)

電話: 043-420-8066

英語、中国語

◇**Human Rights Counseling for Foreign Nationals**

(Ministry of Justice)

**Foreign-language Human Rights Hotline**

Telephone: 0570-090911

English, Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Spanish, Indonesian, Thai, Mon-Fri 9:00am - 5:00pm

**Human rights counseling services on the Internet**

Human rights counseling services in foreign languages are available online, providing counseling services from anywhere in Japan.

<https://www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html#01>

◇**Tuberculosis Telephone Consultation Service for Foreign Nationals**

(Japan Anti-Tuberculosis Association)

Telephone: 03-3292-1218/1219

FAX: 03-3292-1290

English, Korean (Reservation required), Chinese, Vietnamese, Burmese (A.M. only), Nepalese (2nd and 4th Tuesday morning only)

Every Tuesday 10:00 am - 12:00 pm,  
 1:00 pm - 3:00 pm

The FAX is open all day, everyday.

◇**DV Consultation in Foreign Languages**

(Women Support Center)

Telephone: 043-206-8002

English, Chinese, Korean, Tagalog

\*Reservation required

\*Women only

\*Accepts 24 hours a day, 365 days a year. The consultation in foreign languages is only available for those who come to the center in person.

◇**Consultations for children and youths**

(Lighthouse Chiba)

Telephone: 043-420-8066

English, Chinese

\*外国語で相談できる日は、下記URL でご覧になれます。

<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

### ◇ファミリーセンター・ヴィオラ 外国語による福祉相談

電話: 0438-53-3453

ベトナム語、タイ語

### ◇日本語の話せる人は下記に相談してください。 い。(千葉県)

・交通事故相談 電話: 043-223-2264

・法律相談 電話: 043-223-2249, 2250

(予約制)

・医療相談 電話: 043-223-3636

・救急 安心 電話 相談 電話 : #7119 または

03-6810-1636  
(月～土曜日 午後6時～翌午前8時)

日曜日・祝日 午前9時～翌午前8時)

・こども 急病 電話 相談 : #8000 または

043-242-9939

(午後7時～翌午前8時)

\*See the website below for days when consultation in a foreign language is provided.

<https://lighthouse.pref.chiba.lg.jp/tel>

### ◇Family Center Viola

#### Welfare consultation in foreign languages

Telephone: 0438-53-3453

English, Tagalog, Vietnamese, Thai

### ◇Please consult with the following organizations if you can speak Japanese (Chiba Prefecture)

・Traffic accident consultations Telephone: 043-223-2264

・Legal consultations Telephone: 043-223-2249, 2250

(By appointment only)

・Medical consultations Telephone: 043-223-3636

・Emergency Anshin hotline Telephone: #7119 or

03-6810-1636

(Mon - Sat 6:00pm - 8am the following day

Sunday and public holidays 9:00am - 8am the following day)

・Pediatric emergency hotline :#8000 or 043-242-9939

(7:00pm - 8am the following day)

## ■ 防災情報

### ◇ 千葉県防災ポータルサイト

次の情報を提供しています。一部のページについては、英語・ハングル・中国語・スペイン語・ポルトガル語で表記しています。

- ・県内の地震・津波・台風等の情報

- ・避難所開設情報、避難所指標
- ・被害情報などの緊急・災害情報

- ・天気予報等の気象情報
- ・鉄道・道路等の交通運行情報

- ・電気・水道等のライフラインに関する情報

<https://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

### ◇ 外国人旅行者向けプッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

このアプリケーションは、緊急地震速報と津波警報のほか、災害時に役立つ便利な機能を多言語で提供しています。

- ・ダウンロード URL

- [Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rscscsafety.Tips.android>

- [iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

### ◇ NHK WORLD -JAPAN

災害が発生したときに、多言語の緊急ニュースをプッシュ通知で受け取ることができます。

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

## ■ 日ごろの備え

### ◇ 備蓄品の準備

災害発生時には、電気・ガス・水道などのライフラインや、物の流れがストップすることがあります。そのような場面に備えて、最低3日分、できれば1週間分の食料品や日用品を備蓄しましょう。

## ■ Disaster Prevention Information

### ◇ Chiba Prefecture disaster prevention portal site

This website provides the following information. Some pages are available in English, Korean, Chinese, Spanish, and Portuguese.

- Information about earthquakes, tsunami, typhoons, etc. in Chiba Prefecture.
- Information about evacuation directions and shelters.
- Emergency and disaster information, such as information about damages.
- Weather information, including weather reports.
- Information about public transportation, such as trains and roads.
- Information about essential utilities, including electricity and water.

<https://www.bousai.pref.chiba.lg.jp/>

### ◇ “Safety Tips”, a tap-enabled information alert app for international visitors

This application provides alerts about Earthquake Early Warning and Tsunami Warning as well as useful functions at the time of disaster in Multiple Languages.

- Download links

- [Android]

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rscscsafety.Tips.android>

- [iPhone]

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

### ◇ NHK WORLD -JAPAN

You can get emergency information in multiple languages at the push notification when disaster strikes. (English, Chinese, Vietnamese, Portuguese)

<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/app/>

## ■ Daily Preparations

### ◇ Preparing Stockpiled Goods

When a disaster occurs, logistics and lifeline utilities such as electricity, gas, and water may stop. To prepare for such situations, stock up at least three-days' worth of food and daily necessities, or if possible, one weeks' worth.

備蓄には、日ごろの食料品を多めに買い置きし、古いものから順に使い、使った分を補充していく「ローリングストック」という方法があります。比較的無理なく長期の備蓄が準備でき、さらにカセットコンロがあれば、普段通りの温かい食事をとることもできます。

## 〔備蓄品の例〕

- ・水(1人1日3リットル、1週間分程度)、カセットコンロ、カセットボンベ、食料(米、カップ麺、レトルト食品、菓子など)
- ・携帯型ラジオ、簡易トイレ、携帯電話のバッテリー、懐中電灯、ゴミ袋
- ・必要な常備薬、生理用品、粉ミルク、オムツなど

## 〔非常持出品の例〕

- 水、□非常食、□携帯電話のバッテリー、□懐中電灯、□ヘルメット、防災ずきん、□常備薬、□現金、□通帳、印鑑、□タオル、□着替え、□マスク、□雨具、□ティッシュペーパー、
- ライター、ろうそく、□ゴミ袋など

## ◇耐震化と家具の固定、感震ブレーカーの設置

古い建物や木造住宅、埋立地、低湿地、盛土造成地にある住宅、1階部分の壁が少ない住宅などは、耐震診断を行い、耐震補強をしておきましょう。

大きな家具はしっかりと固定し、寝室、子ども部屋に大きな家具は避けるようにします。避難の邪魔にならないよう家具を固定し、配置を工夫しましょう。ガラスには飛散防止フィルムを貼っておきます。

感震ブレーカーは、揺れを感じると、ブレーカーやコンセントなどの電気を自動的に止めてくれる器具です。電気火災の予防に有効です。

## ◇危険な場所や避難場所の確認

台風や大雨、津波などが起こった時に、浸水の恐れのある場所や、土砂崩れがおきる恐れのある

Create a “rolling stock” by stocking up on food that you usually eat, using the oldest supply first, and replacing them with fresh supplies.

If you have prepared for the long term, and especially if you have a cassette stove, you can have hot meals as usual.

## (Example of stockpiled goods)

- Water (3L per person a day for a week), cassette stove, cassette cylinder food (rice, cup noodles, retorts, snacks, etc.)
- Handheld radio, portable toilet, cellphone battery, flashlight, trash bags
- Essential medication, sanitary items, powdered milk, diapers, etc.

## (Example of emergency goods)

- water, □emergency food, □cellphone batteries, □flashlight, □helmet, □protective hood, □essential medication, □cash, □bankbook, □personal seal, □towel, □change of clothes, □mask, □rainwear, □tissue paper, □lighters, candles, □ trash bags, etc.

## ◇ Earthquake Resistance and the Securing of Furniture, Placing a Seismic Breaker

If you live in an old or wooden building, reclaimed land, low wetland, land reclaimed by banking, or a building with few walls on the first floor, be sure to conduct a seismic inspection and strengthen your building's earthquake resistance.

Make sure your large furniture is securely placed. Avoid placing large furniture in bedrooms or children's rooms.

Place your furniture so that it does not obstruct evacuation.

Place film on your windows to prevent damage from flying objects.

When a seismic breaker senses shaking, it automatically shuts off electricity to the breaker and outlets. It is effective in preventing electrical fires.

## ◇Confirming Dangerous Locations and Evacuation Centers

Make sure to know locations susceptible to flooding or

場所などを、市町村のハザードマップなどで確認しておきます。  
安全に避難するため、災害に応じた避難場所や道順を確認しておきましょう。大雨のときと津波のときでは避難場所が違うことがあります。

## ◇防災訓練

日本は世界有数の地震の多い国です。  
日ごろから市町村や町内会・自治会、自主防災組織などが行う防災訓練に参加し、災害が起こったときの行動を確認しておきましょう。

## ■ 地震が起こったら

### ①緊急地震速報

地震が起こる前に、これから地震が起こることを伝える緊急地震速報が出ることがあります。地震が起るまでのわずかな時間で、自分の身を守る準備をしましょう。

### ②地震発生

テーブルや机の下にもぐって身を守り、揺れが収まるのを待ちます。

### ③揺れが収まったら

津波やがけ崩れの危険のある場所では、すぐに避難します。

すばやく火を止め、ドアや窓を開けて脱出口を確保します。

### ④避難、家族の安否確認

ラジオなどで正確な情報を確認し、家屋倒壊の危険があれば避難します。靴を履き、非常用持ちだし品を用意し、徒歩で避難します

電気のブレーカーを落してから避難しましょう。感震ブレーカーを設置しておくと、自動的に電気を止めてくれます。

離れた家族の安否を確認します。電話はなるべく使わず、災害用伝言サービスを使いましょう。

### 災害用伝言ダイヤル<171>

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/voice171/>

mudslides in the event of a typhoon or heavy rains by checking your municipality's hazard map.

Find safe roads and evacuation shelters to ensure you can evacuate safely. The location of the evacuation shelter may change in the event of heavy rains or a tsunami.

## ◇Disaster Prevention Drills

Japan has the most earthquakes out of any country in the world.

Be sure to take part disaster prevention drills organized by your city, town, municipality, and local voluntary disaster prevention organizations to ensure you are well equipped in the event of a disaster.

## ■If an earthquake strikes

### ①Earthquake Early Warning

An early earthquake warning occasionally sends out a notification that an earthquake is about to strike.

In the short amount of time until the earthquake strikes, make sure to ensure your safety.

### ②Earthquake

Crouch under a table or desk and wait until the shaking stops.

### ③When the shaking stops

Evacuate immediately if you are in an area susceptible to tsunamis or mudslides.

Put out any fires and open your doors and windows to ensure a route of escape.

### ④Evacuation, Checking on the Safety of your Family

Check accurate information on the radio or other form of communication, and if your house is in danger of collapsing, evacuate immediately. Put on your shoes, prepare your emergency kit, and evacuate on foot.

Make sure to turn off your breaker before you evacuate. If you have a seismic breaker in place, it will automatically turn your breaker off for you.

Confirm your family's safety. If possible, avoid using your phone, and use a disaster messaging service instead.

### ・Disaster Emergency Message Dial <171>

<http://www.ntt-east.co.jp/en/saigai/voice171/index.html>

•Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

・**携帯電話災害用伝言版**

〈NTT ドコモ〉

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>  
(日本語)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>  
(英語)

〈au〉

<https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>  
(日本語)

<https://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>  
(英語)

〈ソフトバンク〉

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/boards/>  
(日本語)

〈ワイモバイル〉

<http://www.ymobile.jp/service/dengon>  
(日本語)

〈楽天モバイル〉

[https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster\\_board/](https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/)  
(日本語)

⑤応急救護

大きな災害のときは救助隊もすぐに来ることはできません。隣近所で助けあって消火や救出活動を行います。日ごろから防災訓練に参加し、練習しておきましょう。

⑥避難所

各市町村にあります。無料で、誰でも利用でき、宿泊も可能です。ラジオ等で情報を常に収集します。食事は提供されますが、まずは、備蓄品で乗り切ります。自主防災組織を中心に、避難所では助け合いを大切にしましょう。

•Web171

<http://www.ntt-east.co.jp/saigai/web171/index.html>

・**Mobile phone version of Disaster Emergency Message Dial**

<NTT DoCoMo>

<https://www.nttdocomo.co.jp/info/disaster/index.html>  
(Japanese)

<https://www.nttdocomo.co.jp/english/info/disaster/index.html>  
(English)

〈au〉

<https://www.au.com/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>  
(Japanese)

<https://www.au.com/english/mobile/anti-disaster/saigai-dengon/>  
(English)

<Softbank>

<https://www.softbank.jp/mobile/service/dengon/boards/>  
(Japanese)

<Y!mobile>

<http://www.ymobile.jp/service/dengon>  
(Japanese)

<Rakuten Mobile>

[https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster\\_board/](https://network.mobile.rakuten.co.jp/service/disaster_board/)  
(Japanese)

⑤ First Aid

In the event of a large disaster, emergency responders are often unable to come to your aid soon. Work with the people around to put out fires and perform rescue operations.

Make sure to participate in disaster prevention drills and practice.

⑥ Evacuation Center

Evacuation centers are located in each municipality and open to anyone free of charge. Overnight stays are also available. Obtain information through the radio or other form of communication.

While food is provided, ensure that you first use your stockpiled goods.

Make sure to help each other in the evacuation center, prioritizing members of your voluntary disaster prevention organization.

## ◇津波

千葉県は三方を海で囲まれているため、地震のときには津波の被害が心配です。  
海岸にいるときに地震を感じたら、できるだけ海岸から離れて高いところへ逃げます。

### <津波に対する心得>

- ①強い地震を感じたときは、または弱い地震であっても長い時間ゆっくりとした揺れを感じたときは、直ちに海岸から離れ、高い場所に避難します。
- ②地震を感じなくても、津波警報が発表されたときは、すぐに避難します。
- ③津波は繰り返し襲ってくるので、警報が解除されるまで避難を続けます。

### ・ 災害のときによく使われる日本語 Japanese Phrases Often Used During a Disaster

避難 hinan	にげること	flee
高台 takadai	高いところ	high place
迂回 ukai	違う道を行く	go on a different road
安否 anpi	だいじょうぶ 大丈夫かどうか	are you ok or not
停電 teiden	電気が止まる	electricity will stop
断水 dansui	水道が止まる	water will stop,
給水車 kyusuisya	みずくばくるま 水を配る車	a vehicle which provides water
不通 futsu	とお通ることができない	you cannot pass

## ■ 台風・大雨

日本では、毎年多くの台風が襲来し、強風や大雨によりたびたび大きな被害が起こっています。気象情報に注意し、事前に十分な対策を取りましょう。また、市町村から避難情報が発表されたときは、すぐに避難しましょう。

### ◇台風・大雨に対する備え

- ①家の周りを一周し、飛ばされそうな物はすべて室内に入れるか、固定します。浸水などの恐れがあるところでは、家財道具や食料品などの生活用品を高い場所へ移動します。

②停電に備えて、懐中電灯や携帯ラジオ、携帯電話のバッテリーなどを準備しておきます。

## ◇Tsunami

Since Chiba Prefecture is surrounded on 3 sides by water, there is also the risk of a tsunami in the event of an earthquake.

If you feel an earthquake while you are at the beach, get as far away from the beach as you can and evacuate to a high place.

### <What You Should Know about Tsunamis>

- ①In the event of a strong earthquake or a weak earthquake with prolonged aftershocks, make sure to leave the beach as soon as you can and evacuate to a high place.
- ② Even if you don't feel an earthquake, evacuate immediately if a tsunami warning is sent out.
- ③Tsunamis return after striking for the first time, so continue evacuating until the tsunami warning is lifted.

## ■ Typhoons/Heavy rains

Many typhoons strike Japan every year, bringing with the strong winds and heavy rains. Make sure you follow weather information and make adequate preparations.

If your municipality publishes evacuation information, make sure to evacuate immediately.

### ◇Preparations for Typhoons/Heavy Rains

- ① Check around your house and bring any objects inside or fix that are in danger of being blown away. If you live in an area susceptible to flooding, make sure you place your household goods, food, and other lifestyles goods in a high place.
- ② Prepare for a power outage by preparing a flashlight, handheld radio, and cellphone batteries.

- ③断水などの恐れのため、飲料水を確保しておきます。
- ④気象情報に注意してください。
- ⑤むやみに外出しないでください。公共交通機関が事前に運行を止めることができますので、運行情報に注意してください。
- ⑥病人や乳幼児、身体の不自由な人を安全な場所に移動させます。
- ⑦市町村が発する避難に関する情報に注意して、できるだけ早めの避難を心がけてください。避難に時間がかかる家族がいる場合は、早めに移動を開始しましょう。

### ◇避難行動

「警戒レベル」で避難のタイミングを考えましょう。警戒レベル3「高齢者等避難」、4「避難指示」が発令されたときは、すぐに避難してください。

〔警戒レベル1〕災害への備えを確認しましょう。気象庁から「早期注意情報」が発表されます。

〔警戒レベル2〕避難場所や道順などを確認しましょう。気象庁から「気象注意報」が発表されます。

〔警戒レベル3〕避難に時間がかかる高齢者や障害のある方、乳幼児などは避難しましょう。市町村から「高齢者等避難」が発令されます。

〔警戒レベル4〕危険な場所から全員が避難します。市町村から「避難指示」が発令されます。

〔警戒レベル5〕災害が発生又は切迫しています。命を守る行動をとりましょう。市町村から「緊急安全確保」が発令されます。

### ■ 火事

日本の家やアパートは木造で、畳やふすまなど燃えやすいものが多くあります。日ごろから火事をおこさないように十分注意しましょう。

### ◇火事を起さないためのポイント

- ①寝たばこは絶対やめる。

- ③As there is a risk of water outages, prepare water in advance.
- ④ Pay attention to weather information.
- ⑤ Do not go outside unless absolutely necessary. Public transport may be stopped, so make sure you are up to date on the latest operation information.
- ⑥ Move any sick people, infants, or disabled persons to a safe location.
- ⑦ Pay attention to evacuation information published by your municipality and try to evacuate as soon as you can. If it seems like your family will take a long time to evacuate, make sure to start early.

### ◇Evacuation

Plan your timing for evacuation based on the "alert level". Evacuate immediately in the event of a warning level 3 「Evacuation of the elderly, etc.」 or 4 「Evacuation Instruction」.

〔Warning Level 1〕 Check your disaster preparations The Japan Meteorological Agency (JMA) issues "Early Warning Information".

〔Warning Level 2〕Check your evacuation shelter and route. The JMA issues "Weather Warnings/Advisories".

〔Warning Level 3〕Those who need extra time to evacuate, such as the elderly, disabled, and those with young children, should evacuate now. Your municipality will publish "Evacuation of the Elderly, etc.".

〔Warning Level 4〕 Everyone should evacuate from dangerous places. Your municipality will publish evacuation orders.

〔Warning Level 5〕 A disaster is occurring or about to occur. Make sure to ensure your safety. The municipality issues "Emergency Safety Measures".

### ■ Fires

Many Japanese homes and apartments are made of wood and contain many flammable items such as tatami (rush mats) and fusuma (sliding doors). Therefore, it's necessary to take constant care not to start fires.

### ◇Tips to Prevent a Fire

- ① Do not smoke in bed.

- ②ストーブは燃えやすいものから離れたところで使う。
- ③ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消す。
- ④住宅用火災警報器は全ての住宅に設置する必要があります。
- ⑤寝具、衣類、カーテンからの火災を防ぐために防炎品を使う。
- ⑥火災を小さいうちに消すために住宅用消火器を設置する。
- ⑦隣近所の協力体制をつくる。

- ② Use your stove far away from easily flammable objects.
- ③ Ensure that you turn off the flame if you leave your stove.
- ④ All houses are required to have smoke detectors installed.
- ⑤ Use fire prevention products to prevent fires from bedding, clothes, and curtains.
- ⑥ Place a fire extinguisher in your home to be able to put out fires while they are still small.
- ⑦ Create some sort of cooperation system with your neighbors.

日本で生活するときには、各種の行政手続き（住民登録、出生届、婚姻届、離婚届、死亡届、印鑑登録、国民健康保険、税金など）が必要になります。これらは、主に居住している市区町村役所で受け付けています。これらの手続きをすると各種証明書の交付を受けることができます。

## ■ 住居地の（変更）届出

住居地の届出をすると、日本人と同様に、外国人住民の方についても住民票が作成されます。

### ◇新たに来日された方

出入国港において在留カードが交付された方(\*)は、住居地を定めてから 14日以内に、在留カードを持参の上、市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

(\*) パスポートに「在留カードを後日交付する」旨の記載がされている方は、パスポートを持参してください。

### ◇引越しをされた方

中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から 14日以内に、在留カードを持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届け出てください。

## ■ マイナンバー制度

住民票のある外国人（中長期在留者、特別永住者等）には、日本人と同様にマイナンバーと呼ばれる 12桁の個人番号が市区町村から通知されます。この個人番号は、社会保障や税、災害安否等に活用されます。

Different sorts of administrative procedures (resident registration, birth registration, marriage registration, divorce registration, death registration, personal seal registration, National Health Insurance, taxes, etc.) are required while living in Japan. They are mainly accepted at the city, ward, or town hall in your place of residence. By completing these procedures, you can receive various certificates.

## ■ Notification (Change) of place of residence

When registering your place of residence, a resident card is made for foreign residents just as it is for Japanese residents.

### ◇Those who have come to Japan for the first time

Those who have received a resident card at a port of entry/departure (\*) are asked to visit the city, ward, or town hall where they live with their residence card, and notify the Ministry of Justice where they live in within 14 days of finding a place to settle down.

(\*) This includes those in possession of a passport stating "A resident card will be issued later." In such a case, please be sure to bring your passport to your municipality's office and follow the necessary procedures.

### ◇Those who have moved into a new residence

A mid-to long-term resident who has changed his/her place of residence is asked to bring his /her resident card to the city, ward, or town hall of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence within 14 days of moving to the new residence.

## ■ Individual Number ("My Number") System

Foreigners registered as residents in Japan, including mid and long term residents and special permanent residents, will receive an Individual Number, also known as "My Number" in Japanese, from a municipal office. This 12-digit individual number will be used to improve efficiency in administrative procedures related to social security, taxation, and disaster response.

## ◇マイナンバーカード

マイナンバーカードを受け取るには、申請が必要です。郵送やスマートフォン、パソコンなどで、申請ができます。マイナンバーカードは、本人確認のための身分証明書として利用でき、医療機関で診察を受ける時や、コンビニエンスストアで住民票の写し等を取得する時に使用されます。

また、在留資格認定証明書交付申請や在留資格変更許可申請などの在留手続をオンラインで申請できます。

(マイナンバーカード総合サイト)

<https://www.kojinbango-card.go.jp>

## ■ 結婚をしたとき【婚姻届】

日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本を、外国人は下記の書類(提出書類が外国語の場合には、日本語の訳文も必要となります)を持って、居住地の市区町村役所に婚姻の届出をします。

自国の大使館又は領事館へ届出が必要な場合は、市区町村役所で婚姻届受理証明書をもらって、届出をします。在留手続きや住民登録について変更がある場合は、それらの手続きも必要となります。

詳しいことは、市区町村役所に問い合わせてください。

### [必要書類]

#### ①婚姻届出書

(市区町村役所に置いてあります。)

#### ②パスポート

婚姻要件具备証明書(結婚する相手が独身であり、自国の法律で結婚できる条件を備えているということを自本国政府が証明した公的文書のことです。自国に戸籍制度がある場合には戸籍謄本がこれにあたります。)

・日本にある大使館又は領事館で発行してもらいます。

・日本語以外の言葉で書かれている場合には、翻訳者名を付けた日本語訳が必要です。必要

## ◇Individual Number Card

You must apply to receive a My Number card. You may apply through mail, your smartphone, or your computer. Your My Number card can be used for personal identification, when seeing a doctor at a medical institution, or to obtain a copy of your certificate of residence from the convenience store.

You can also perform immigration-related processes, such as requesting for a certificate of residence or applying for a change of status of residence, online using this card.

(Individual Number Card)

<https://www.kojinbango-card.go.jp/en/>

## ■ Marriage (Marriage Registration)

To get married in Japan, the Japanese spouse needs to bring an official copy of their family register, and the foreign spouse needs to bring the following documents (if submitted documents are written in a foreign language, they also need to be translated into Japanese) to the city, ward, or town hall in their place of residence, and register their marriage there. If you are required to submit notification to your country's embassy or consulate, submit the Certificate of Acceptance of Marriage Registration you received from the city, ward, or town hall. If you have unfinished changes to make with regard to residence procedures or resident registration, you must also complete those procedures.

For details please, inquire at the city, ward, or town hall.

### (Required documents)

#### ①Notice of Marriage Registration

(Available at city, ward, and town hall)

#### ②Passport

③Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage (an official document verified by the government of your country stating that you are single and fulfill the necessary conditions for marriage under the laws of your country; if your country has a family registry system, an official copy of your family register will suffice).

- Can be issued by your country's embassy or consulate in Japan.

- If this document is written in a language other than Japanese, it must be translated into Japanese and include

しょりい 書類については、市区町村役所に確認してください。

## ■ 離婚をしたとき[離婚届]

夫婦のどちらかは日本人の場合、夫婦ともに同意すれば、離婚することができます。下記の書類を持って、居住地の市区町村役所に離婚の届出をしてください。

夫婦双方が外国人の離婚については、居住条件によって届出することができない場合がありますので、詳しいことはそれぞれ大使館又は領事館と、居住地の市区町村役所で確認してください。

### [必要書類]

①離婚届出書

②日本人配偶者の戸籍謄本

③日本人配偶者の住民票

④パスポート

必要書類については、市区町村役所に確認してください。

the translator's name.

Concerning the required documents, please confirm with the city, ward, or town hall.

## ■ Divorce (Divorce Registration)

If either spouse is a Japanese citizen, they can divorce if both spouses agree. Bring the following documents to the city, ward, or town hall in your place of residence to register a divorce.

If both spouses are foreigners, they may not be able to submit divorce registration according to their residential qualifications. For more information, please contact your embassy or consulate, or the city, ward, or town hall in your place of residence.

(Required documents)

①Notice of Divorce Registration

②Official copy of the Japanese spouse's family register

③Japanese spouse's Certificate of Residence

④Passport

Concerning the required documents, please confirm with the city, ward, or town hall.

## ■ 妊娠したとき[母子健康手帳]

妊娠したとき、市区町村役所に届出をすると「母子健康手帳」が交付されます。妊娠から生まれた子どもの予防接種、健康診査などを記録します。(→P35) 詳しいことは、市区町村役所に問い合わせしてください。

## ■ Pregnancy

### (Mother and Child Health Handbook)

When reporting your pregnancy to your local government, you will be given a Mother and Child Health Handbook.

Your child's vaccination and health checkup information will be recorded here.(→P35)

For details, please inquire at the city, ward, or town hall.

## ■ 子どもが生まれたとき[出生届]

### ◇国籍

両親のどちらかが日本人で法的結婚をしている場合は、日本国籍が取れます。同時に、子どもが日本以外の国籍も取る場合は、22歳までにどちらかの国籍を選びます。  
両親とも外国籍の場合は、日本で生まれても日本国籍を取ることができません。両親の国の法律に従って国籍を取ります。

## ■ Childbirth (Birth Registration)

### ◇Nationality

If one of your parents is Japanese and is legally married, you are able to claim Japanese citizenship. If a child is also a citizen of somewhere other than Japan, they must choose one nationality by age 22.

You are unable to claim Japanese citizenship if both of your parents were foreigners, even if you were born in Japan.

You will follow the laws of your parents' country.

## ◇出生の手続き

①子どもが生まれてから 14日以内に出生地の市區町村役所の住民課に出生届を提出します。届出書は、市區町村役所にもありますが、出生、出産した病院で渡される出生証明書と一緒にあります。

・母子健康手帳の出生済出證明記載、乳幼児の医療費の助成、児童手当、国民健康保険に加入している人は出産一時金の申請や子どもの加入の手続きなども市區町村役所で併せて行います。

②自国の在日大使館又は領事館に出生届を提出し、子どものパスポートを受け取ります。

③日本で出生し、60日以上在留する場合は、出生から30日以内に居住地を管轄する出入国在留管理局に在留資格の取得許可申請が必要です。(→P26 出生による在留資格の取得参照)

## ■ 子どもを養育するとき[児童手当]

子どもを養育している人は、中学校を卒業するまでの子ども1人につき、月額1万円(3歳未満と第3子以降の小学生までは1万5千円)の子ども手当が受給できます。

受給するには、お住まいの市區町村への申請が必要です。詳しいことは、市區町村役所に問い合わせてください。

## ■ 死くなったとき[死亡届]

死亡したときは、7日以内に医師又は検死官の死亡診断書を持って居住地の市區町村役所に届出をします。死亡届書は通常、死亡診断書・死体検査書と一体となっています。また、自国の大使館又は領事館にも届出をします。亡くなった人の在留カードは出入国管理局へ返還します。

## ◇Birth Registration

①Notification of birth should be submitted within fourteen days of the birth at the Citizen Affairs Department of the city, ward, or town hall located in the region where the child was born. The registration form is available at the city, ward, or town hall, and is also commonly handed out at the hospital where the child was born along with their birth certificate.

• Procedures for recording proof of completed birth registration in the Mother and Child Health Handbook, assistance for the child's medical expenses, and the child allowance can be completed at your city, ward, or town hall. People enrolled in the National Health Insurance program can also apply for the one-time birth payment and enroll their child in the program.

②Submit your birth registration to your country's embassy or consulate in Japan to receive your child's passport.

③When a child is born and he/she will reside in Japan over 60 days, you must apply for a Certificate of Eligibility at the Regional Immigration Bureau covering the residential address within 30 days of birth. (→P26 Acquiring Status of Residence for Newborn Children)

## ■ Raising Children (Child Allowance)

Individuals who are raising children can receive a monthly child allowance of 10,000 yen per child. (15,000 yen per child for each child up to age 3 and, from the third child, for each child over 3 years old until the child graduates from elementary school.)

To receive the allowance, you must apply to the city, ward, or town hall where you live. For details, please inquire at your city, ward, town or village public office.

## ■ Death (Death Registration)

In the event of a death, notification must be submitted to the city, ward, or town hall in the deceased's place of residence within seven days, along with the Death Certificate from a doctor or coroner. The Notification of Death Registration is usually included with the Death Certificate or Post-Mortem Certificate. Notification must also be submitted to the embassy or consulate of the deceased's country, and the

## ■ 自動車、土地、家を買ったり、権利に係わる契約をするとき 〔印鑑登録〕

日本では、サインと同じような意味で、自分の名前が刻印してある印鑑（“ハンコ”とも言われています）を使います。居住地の市区町村役所に申請し登録した印鑑を「実印」と言い、印鑑登録をすると、「印鑑登録証（カード）」が発行されます。

自動車の登録、不動産売買や商取引など権利に係わる契約をするときに、印鑑登録証明書が必要となります。印鑑登録証明書は、市区町村役所で印鑑登録証を提示し、印鑑登録証明書交付申請書を記載して申請します。

## ■ 在留の手続き

日本に在留するときには、出入国在留管理局での手続きが必要です。  
出入国在留管理局では、日本において活動できる範囲（「在留資格」といいます）と滞在できる期間（「在留期間」といいます）が記載された上陸許可証印をパスポートに押印します。

在留資格以外の活動をするときや、在留期間を過ぎて滞在するときも、出入国在留管理局で手続きします。これらの手続きをしないと、処罰されたり強制退去させられることがあります。

入国・在留資格について詳しいことは、出入国在留管理局（→P25）、または下記「外国人在留総合インフォメーションセンター」へお問い合わせください。

deceased's a resident card must be returned to the Immigration Bureau.

## ■ Entering into a Contract Concerning Rights upon Purchasing a Car, Land, or House (Personal Seal Registration)

In Japan, personal seals with a name carved on them (called “inkan” or “hanko”) are used in the same way as a signature. A personal seal that has been applied to be registered at a city, ward, or town hall is known as an “officially registered seal.” After registering your seal, a Personal Seal Registration Certificate will be issued.

An officially registered seal and Personal Seal Registration Certificate are required to enter into contracts concerning rights, such as registering an automobile, buying and selling real estate, or other business transactions. To apply for the Personal Seal Registration Certificate, present your Personal Seal Registration Card at your city, ward, or town hall, and fill out the Personal Seal Registration Card Application.

## ■ Residence Procedures

To reside in Japan, you must complete procedures at the Immigration Bureau.

At the Immigration Bureau, a landing permission seal will be affixed to your passport that includes your “status of residence,” which indicates what you can do in Japan, and your “period of stay”, which indicates how long you may remain in the country.

Procedures for activities other than those indicated by your status of residence, and for staying longer than your period of stay, are also completed at the Immigration Bureau. If you do not complete these procedures, you may be subject to punishment or deportation.

For more information about immigration and status of residence, please contact your Regional Immigration Bureau (→ P25) or “General Information Center for Foreign Residents” locations indicated below.

**◇外国人在留支援センター**  
 がいこくじんざいりゅうし ん  
 外国人の在留を支援する複数の関係機関が入居  
 しています。

(平日 午前9:00- 午後5:00)  
 〒160-0004  
 東京都新宿区四谷1-6-1  
 四谷タワー13階  
 TEL 0570-011000  
 TEL 03-5363-3013(IP, 海外)

[センター内の行政機関]  
 出入国在留管理庁  
 東京出入国在留管理局  
 東京法務局人権擁護部  
 法テラス  
 東京労働局外国人特別相談・支援室

東京外国人雇用サービスセンター  
 外務省ビザ・インフォメーション  
 日本貿易振興機構(ジェトロ)

**◇東京出入国在留管理局四谷分庁舎**  
 (FRESC内)

日本に在留する外国人や、外国人を雇用したい  
 企業関係者等へ、予約制による個別相談を行って  
 います。

在留相談  
 予約専用電話:03-5363-3025  
 (21言語に対応)

予約専用フォーム:  
 日本語:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoaku-jpn>  
 英語:  
<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoaku-eng>

住所:東京都新宿区四谷1-6-1四谷タワー13階

月～金 午前9:00～午後5:00

## ◇Foreign Residents Support Center(FRESC)

FRESC is a government contact point that supports foreign nationals who are living in and have an active role in Japan.

(Weekdays 9:00 am-5:00 pm)

〒160-0004  
 Tokyo-to, Shinjuku-ku, Yotsuya 1-6-1  
 Yotsuya Tower 13F  
 Telephone: 0570-011000  
 Telephone: 03-5363-3013(IP, overseas)

### [Administrative Bodies at the Center]

Immigration Services Agency  
 Tokyo Regional Immigration Services Bureau  
 Tokyo Legal Affairs Bureau, Human Rights Department  
 Japan Legal Support Center(the JLSC, Houterasu)  
 Tokyo Labor Bureau Consultation and Support Office for  
 Foreigners  
 Tokyo Employment Service Center for Foreigners  
 Ministry of Foreign Affairs Visa Information  
 Japan External Trade Organization(JETRO)

## ◇Tokyo Regional Immigration Services Bureau: Yotsuya Branch Office at the Foreign Residents Support Center (in FRESC)

The Tokyo Regional Immigration Services Bureau provides individual counseling by appointment for foreign nationals living in Japan and for business people who want to hire foreign nationals.

### Resident Consultation

Reservation dial: 03-5363-3025

(21languages)

Reservation form:

Japanese:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoaku-jpn>

English:

<https://www12.webcas.net/form/pub/fresc/yoaku-eng>

Address: 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to, Yotsuya Tower 13F

Monday to Friday 9:00 am- 5:00 pm

英語、中国語、韓国語、ベトナム語、ネパール語、  
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ポルトガル語、  
スペイン語

English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian,  
Tagalog, Thai, Portuguese and Spanish

◇外国人在留総合インフォメーションセンター  
(平日8:30am - 5:15pm)

〒108-8255

東京都港区港南5-5-30  
東京出入国在留管理局内

TEL 0570-013904

TEL 03-5796-7112(IP,海外)

メール info-tokyo@i-moj.go.jp

◇外国人総合相談支援センター

〒160-0021

東京都新宿区歌舞伎町2-44-1  
東京都健康センター「ハイジア」 11階  
しんじゅく多文化共生プラザ内

TEL 03-3202-5535

英語、中国語 月～金

ポルトガル語、スペイン語	月・火・水
タガログ語	金
インドネシア語	火
ベトナム語	月・水

◇General Information Center for Foreign Residents

(Weekdays 8:30 am-5:15 pm)

〒108-8255

Tokyo-to, Minato-ku, Konan 5-5-30

Tokyo Regional Immigration Bureau

Telephone: 0570-013904

Telephone: 03-5796-7112 (IP, overseas)

e-mail: info-tokyo@i-moj.go.jp

◇Consultation Support Center for Foreign Residents

〒160-0021

Tokyo-to, Shinjuku-ku, Kabuki-cho 2-44-1

Tokyo Health Center Hygeia 11F

Inside the Shinjuku Multicultural Plaza

Telephone: 03-3202-5535

English, Chinese Monday-Friday

Portuguese, Spanish Monday, Tuesday, Wednesday

Tagalog Friday

Indonesian Tuesday

Vietnamese Monday, Wednesday

在留資格の種類と在留期間

Status of residence types and periods of stay

A.活動に着目して分類された在留資格

Status of residence types based on activities

1. 就労が認められる在留資格

Status of residence types that permit work within the extent determined for each type

在留資格 Status of residence	在留期間 Period of stay
外交 Diplomat	外交活動の期間 During period of diplomatic activities
公用 Official	5 years, 3 years, 1 year, 3 months, 30 days or 15 days
教授 Professor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
芸術 Artist	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
宗教 Religious Activities	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
報道 Journalist	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
高度専門職 Highly skilled professionals	5 years for Type 1 and indefinite for Type 2
経営・管理 Investor/Business Manager	5 years, 3 years, 1 year, 6months, 4months or 3 months
法律・会計業務 Legal/Accounting Services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
医療 Medical Services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months

在留資格 Status of residence	在留期間 Period of stay
研究 Researcher	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
教育 Instructor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
技術・人文知識・国際業務 Engineer, Specialist in Humanities/ International services	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
企業内転勤 Intra-company transferee	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
介護 Care Worker	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
興行 Entertainer	3 years, 1 year, 6 months, 3 months or 30 days
技能 Skilled Labor	5 years, 3 years, 1 year or 3 months
技能実習 Technical Intern Training	a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice
特定技能 Specified Skilled Worker	No.1 :1year, 6 months or 4 months No.2 : 3years, 1year or 6months.

## 2. 就労が認められない在留資格

Status of residence types that do not permit work

在留資格 Status of residence	在留期間 Period of stay
文化活動 Cultural Activities	3 years, 1 year, 6 months or 3 months
短期滞在 Temporary Visitor	90 days, 30 days, or 15 days
留学 College Student	a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 4 years and 3 months
研修 Trainee	1 year, 6 months or 3 months
家族滞在 Dependent	a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

## 3. 就労の可否は指定される活動による在留資格

Status of residence types that permit/do not permit work depending upon permission given to individuals

在留資格 Status of residence	在留期間 Period of stay
特定活動 Designated Activities	5 years, 3 years, 1 year, 6 months, 3 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

## B. 身分や地位に着目して分類された在留資格

Status of residence types based on social status or position

在留資格 Status of residence	在留期間 Period of stay
永住者 Permanent Resident	Indefinite
日本人の配偶者等 Spouse or Child of Japanese National	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
永住者の配偶者等 Spouse or Child of Permanent Resident	5 years, 3 years, 1 year or 6 months
定住者 Long Term Resident	5 years, 3 years, 1 year, 6 months or a period designated for foreign individuals by the Minister of Justice of less than 5 years

## ◇出入国在留管理局

・東京出入国在留管理局

東京都港区港南5-5-30

電話:0570-034259

03-5796-7234(IP・海外)

行き方: JR品川駅東口から⑧番乗り場「品川埠頭  
循環」または「東京入管」出入国在留管理局前  
折り返しで「東京出入国在留管理局前」下車  
東京モノレール又はりんかい線(埼京線乗り入れ)

「天王洲アイル駅」徒歩15分

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

## ・東京出入国在留管理局千葉出張所

千葉市中央区問屋町1-35

千葉ポートサイドタワー3F電話:043-242-6597

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

## ・東京出入国在留管理局松戸出張所

松戸市松戸1307-1 キテミテマツド8F

電話:047-701-5472

受付時間:月～金 午前9:00～午後4:00

※利用者専用の駐車場はありません。

## ◇在留期間の更新

在留期間を延長したい場合は、在留期間が満了する前に住居地を管轄する地方入国管理官署で更新の申請をします。6か月以上の在留期間を有する場合は、在留期間の満了するおむね3か月前から受け付けています。

## [必要書類]

①在留期間更新許可申請書

②活動内容ごとに法務省令で定める資料

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

## ◇Immigration

## ・Tokyo Regional Immigration Bureau

Tokyo-to, Minato-ku, Konan 5-5-30

Telephone:0570-034259

03-5796-7234(IP,Overseas)

Directions: Take the "Shinagawa Futo Junkan" or "Tokyo Nyukan Syutsunyukoku Zairyu Kanrikyoku Mae Orikaeshi" bus from the #8 bus stop at the East Exit of JR Shinagawa Station and get off at "Tokyo Syutsunyukoku Zairyu Kanrikyoku-mae."

15 minutes by foot from Tennozu Isle Station on the Tokyo Monorail or Rinkai Line (connects to the Saikyo Line).

Business hours: Monday to Friday 9:00 am - 4:00 pm

## ・Tokyo Regional Immigration Bureau: Chiba Branch Office

Chiba-shi, Chuo-ku, Tonyacho 1-35

Chiba Portside Tower 3F Telephone: 043-242-6597

Business hours: Monday to Friday 9:00 am - 4:00 pm

※There are no parking spaces for visitors.

## ・Tokyo Regional Immigration Bureau: Matsudo Branch Office

Matsudo-shi Matsudo 1307-1 KITE MITE MATSUDO 8F

Telephone: 047-701-5472

Business hours: Monday to Friday 9:00 am - 4:00 pm

※There are no parking spaces for visitors.

## ◇Changing Extension of Period of Stay

If you would like to extend your period of stay, you must apply for renewal at the nearest Regional Immigration Bureau from your residential address before your period of stay expires. If your period of stay is longer than 6 months, you can apply for renewal from around 3 months before the date of expiration.

(Required documents)

①Application for Change of Period of Stay

②The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity

③Passport or Certificate of Status of Residence

④Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card

てすうりょう 手数料:4,000円(収入印紙で納付)

### ◇在留資格の変更

げんざいしゅく 現在取得している在留資格の活動を中止して、別の在留資格に当てはまる活動を行おうとする場合、在留資格変更の手続きが必要です。

#### [必要書類]

①在留資格変更許可申請書

②活動内容ごとに法務省令で定める資料

③パスポート又は在留資格証明書

④在留カード又は在留カードとみなされる外国人登録証明書

手数料:4,000円(収入印紙で納付)

### ◇出生による在留資格の取得

にほん しつしょく 本邦で出生し 60日以上在留する場合は、出生から 30日以内に両親か近親者が住居地を管轄する地方入国管理官署に在留資格の取得許可の申請をします。  
在留資格の取得許可の申請をする前に、市区町村役所へ出生届を提出するとともに、自國の在日公館に出生届を提出しパスポートの発給を受けることが必要になります。

#### [必要書類]

①在留資格取得許可申請書

②出生したことを証する書類

\*提出資料については、法務省令で定められている資料以外にも提出を求められる場合がありますので、詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

手数料:なし

### ◇資格外活動許可

げんざいしゅく 現在取得している在留資格以外の活動で収入・報酬がある活動をする場合は、事前に許可が必要

Handling charge: ¥4,000 (paid by revenue stamp)

### ◇Changing Status of Residence

If you wish to cease the activities specified by the status of resident you currently hold and begin activities that fall under a separate status of residence, you must complete the procedures to change your status of residence.

(Required documents)

①Application for Change of Status of Residence

②The documents determined by the order of the Ministry of Justice with respect to the type of activity

③Passport or Certificate of Status of Residence

④Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card

Handling charge: ¥4,000 (paid by revenue stamp)

### ◇Acquiring Status of Residence for Newborn Children

When a child is born in Japan and will stay in Japan for 60 days or longer, their parent or near relative shall apply for permission to acquire status of residence for them at the nearest Regional Immigration Bureau from your residential address within 30 days of birth.

Before applying for permission to acquire status of residence, it is necessary to submit Birth Registration to the city, ward, or town hall, as well as to submit Birth Registration to the embassy or consulate in Japan of the child's country and have a passport issued.

(Required documents)

①Application for Permission to Acquire Status of Residence

②Documents that verify birth

\* Regarding submitted documents, you may be asked to submit documents other than the ones determined by the order of the Ministry of Justice. For more information, please contact the Regional Immigration Bureau or General Information Center for Foreign Residents.

Handling charge: none

### ◇Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted Under the Status of Residence Previously Granted

You need advance permission to engage in activities that provide income or compensation other than those permitted

たとえりゅうがくせいの場合は、  
です。例えば留学生がアルバイトを行なう場合など。

### ひつようしょるい [必要書類]

し かくがいわいつとうきょ か しんせいしょ  
①資格外活動許可申請書

### しかくがいわいつとう ないよう あき しょるい ②資格外活動の内容を明らかにする書類

### ざいわくゆうしょく かくしょうめいしょ ③パスポート又は在留資格証明書

ざいわくゆう また ざいわくゆう がいこくじん  
④在留カード又は在留カードとみなされる外国人  
とうるこじゆうめいしょ  
登録証明書  
てすうりょう  
手数料:なし

### ◇再入国許可

きょか ざいわくゆう きかんない いちじてき にほん  
許可されている在留期間内に、一時的に日本を  
しゅつごく ふたたび にほん にゆうこく ばあい さいにゅうこくきょか  
出国し再び日本に入国する場合は、再入国許可  
えき あらた と ひつよう  
を得ておくと、改めてビザを取り必要なはありません。  
もともと がいこくじん しんきとうろく ひつよう  
再入国許可を得て出国し、その有効期間内に  
にほん もどり がいこくじん しんきとうろく ひつよう  
日本へ戻れば外国人の新規登録の必要なありません。  
さいにゅうこくきょか いつかいいかぎ ゆうこう なんかい  
再入国許可は、一回限り有効なあと、何回で  
しよう すうじきょか  
も使用できる数次許可のものがあります。

### ひつようしょるい [必要書類]

さいにゅうこくきょか かしんせいしょ  
①再入国許可申請書

### ②パスポート

ざいわくゆう ざいわくゆう がいこくじんとうろく  
③在留カード、在留カードとみなされる外国人登録  
しょうめいしょ とくべつ えいじゅうしゃ しょうめいしょ また とくべつ えいじゅうしゃ  
証明書、特別永住者証明書又は特別永住者  
しょうめいしょ がいこくじんとうろくじゅうめいしょ  
証明書とみなされる外国人登録証明書  
てすうりょう かいがき ゆうこう えん しゅうにゅう いんし  
手数料:1回限り有効3,000円(収入印紙で納付)  
のうふ すうじゅうこう えん しゅうにゅういんし のうふ  
納付)、数次有効6,000円(収入印紙で納付)

### \*みなし再入国許可

ゆうこう およ ざいわくゆう しょじ  
有効なパスポート及び在留カードを所持する  
がいこくじん かた しゅくこく さい しゅつごく ご ねんいない にほん  
外国人の方が出国する際、出国後1年以内に日本  
こくない かつどう けいぞく さいにゅうこくきょか しゅとく ふよう  
国内での活動を継続するために再入国をする場合  
げんそく つうじょう さいにゅうこくきょか しゅとく ふよう  
は、原則として通常の再入国許可の取得を不要と  
するものです。(出国する際に、必ず在留カードを  
ていじ 提示してください。)

くわく ちほう にゅうこくかんりかんしょ がいこくじんざいりゅうそう  
詳しくは、地方入国管理官署または外国人在留総  
じゅう 合インフォメーションセンターにお問い合わせください。

under your current status of residence. For example, permission is required if students wish to work a part-time job.

### (Required documents)

①Application for Permission to Engage in Activity Other Than That Permitted Under the Status of Residence Previously Granted

②Documents that clearly describe the activity other than that permitted under your status of residence

③Passport or Certificate of Status of Residence

④Resident card or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card

Handling charge: none

### ◇Re-Entry Permit

When temporarily leaving and re-entering Japan during your permitted period of stay, if you obtain a re-entry permit ahead of time you will not need to obtain a new visa.

If you obtain a re-entry permit, leave Japan, and re-enter Japan during the term of validity, you do not have to complete foreigner registration again. Single and multiple re-entry permits are available.

### (Required documents)

①Application for Re-Entry Permit

②Passport

③Resident card, an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to the resident card, a special permanent resident certificate or an alien registration certificate which is deemed to be equivalent to a special permanent resident certificate

Handling charge: Single ¥3,000 (paid by revenue stamp), multiple ¥6,000 (paid by revenue stamp)

### \*Special Re-entry Permit

Foreign nationals in possession of a valid passport and resident card who will be reentering Japan within 1 year of their departure to continue their activities in Japan will, in principle, not be required to apply for a re-entry permit. (Be sure to present your resident card at departure.)

For more information, please contact the nearest Regional Immigration Bureau or General Information Center for Foreign Residents.

## ◇永住許可

永住許可の申請は、通常の在留資格の変更よりも慎重に審査されます。

## 〔必要条件〕

- ①素行が善良であること
- ②独立の生計を営むに足りる資産又は技能を有すること

- ③その者の永住が日本国の利益に合致すると認められること

(注)日本人、永住者又は特別永住者の配偶者又は子の場合は、①及び②に適合することを要しません。難民の認定を受けている者の場合には②に適合することを要しません。

\*必要書類については、申請人の在留資格によつて異なりますので、出入国在留管理局にお問い合わせください。

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

手数料: 8,000円(収入印紙で納付)

## ■ 税金

日本に住む人は、国籍にかかわらず、日本の法律に従つて税金を納めなければなりません。税金が定められた期限までに納付されない場合には、原則として、利息に相当する延滞税等が課されます。税金は、主なものとして、所得税(国に支払う)、住民税(県や市町村に支払う)、消費税(買物やサービスに係る税)、自動車税(自動車を所有している場合に支払う)があります。

## ◇相談窓口

## ・所得税と消費税:

最寄の税務署又は東京国税局税務相談室

英語での相談:

東京国税局電話相談センター

03-3821-9070

月～金 (年末年始を除く)

午前9:00～午後5:00

国税庁のホームページ(英語)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

## ◇Permanent Residence

Application for permanent residence is judged more carefully than regular changes to status of residence.

## (Required conditions)

- ①Excellent behavior
- ②Sufficient assets or ability to live independently

③The foreigner's permanent residency is considered to be in the interests of Japan

(Note) Spouses or children of Japanese nationals, permanent residents, or special permanent residents do not need to meet conditions ① and ②.

Applicants with a status as refugee do not need to meet condition ②.

\*Regarding the required documents, it varies by applicant's status of residence. Please, confirm the regional immigration bureau.

<https://www.moj.go.jp/isa/applications/index.html>

Handling charge: ¥8,000 (paid by revenue stamp)

## ■ Taxes

Regardless of nationality, everyone who resides in Japan must pay taxes according to Japanese law. Taxes which are not paid by the deadline will, in principle, incur additional delinquent tax. Principal taxes include income tax (paid to the country), local tax (paid to municipalities), consumption tax (tax that is related to goods and services), and vehicle tax (paid if you own a vehicle).

## ◇Consultation centers

## ・Income tax and consumption tax:

Contact your local tax office or the Tax Counsel Office of the Tokyo Regional Taxation Bureau

Consultations in English:

Tokyo Regional Taxation Bureau Consultation Center

03-3821-9070

Monday-Friday (excluding New Year holidays)

9:00am～5:00pm

National Tax Agency website (English)

<http://www.nta.go.jp/english/index.htm>

**・住民税と軽自動車税:**

居住地の市町村役所  
 千葉県自動車税事務所  
 千葉市中央区問屋町1-11  
 電話043-243-2721

**・自動車の登録:千葉県内の運輸支局・自動車検査登録事務所**

**Automobile registration:** Transport Bureau branches and Automobile Inspection and Registration offices in Chiba

ナンバー Number plate	うんゆしきょく 運輸支局 Transport Bureau branch	でんわ 電話 Telephone
ちばなりた 千葉・成田  Chiba・Narita	ちばうんゆしきょく 千葉運輸支局  Chiba Transport Bureau	050-5540-2022
のだかしわまつど 野田・柏・松戸  Noda・Kashiwa・Matsudo	のだじどうしゃけんさとうろくじむしょ 野田自動車検査登録事務所  Noda Automobile Inspection and Registration Office	050-5540-2023
ならしのいちかわふなばし 習志野・市川・船橋  Narashino・Ichikawa・Funabashi	ならしのじどうしゃけんさとうろくじむしょ 習志野自動車検査登録事務所  Narashino Automobile Inspection and Registration Office	050-5540-2024
そでがらいらはら 袖ヶ浦・市原  Sodegaura・Ichihara	そでがらじどうしゃけんさとうろくじむしょ 袖ヶ浦自動車検査登録事務所  Sodegaura Automobile Inspection and Registration Office	050-5540-2025

**◇所得税**

1月1日から12月31日までの間に得た所得に対する  
国が課す税金です。

**・収入が給与のみの場合(給与所得者):**

通常、雇用主が手続きします。

①毎月の給与や賞与から源泉徴収(給与天引き)

されます。

②年末調整で所得税が精算されます。

\*年末に、保険料や扶養家族の異動等による給与所得を精算し、「源泉徴収票」が翌年1月末までに雇用主から交付されます。源泉徴収票は、税金を納めたことを証明する書類で、在留資格の更新等で必要になりますので大切に保管してください。

**・給与以外の収入がある場合(自営業や勤務先で源泉徴収されていない場合、2か所以上から収入****・Local tax and light vehicle tax:**

The city, or town hall of your place of residence

**・Vehicle tax:** Chiba Vehicle Tax Office

Chiba-shi Chuo-ku Tonya-cho 1-11

Telephone: 043-243-2721

**◇Income tax (Shotoku-zei)**

A tax imposed by the country on income earned from January 1 to December 31.

If your income is entirely salary (salary earner):

In principle, your employer will complete the procedures

①Tax is withheld at the source (salary deduction) from your monthly salary and bonuses

②Income tax is calculated at the year-end tax adjustment

\*Income tax is calculated at the end of the year depending on your insurance premium, changes to dependents, etc. A "Statement of Earnings" is issued by your employer by the end of the following January. The Statement of Earnings is a document that verifies that you have paid taxes. It is required for changes to your status of residence, etc., so please keep it in a safe place.

\*If you earned income other than your salary

(through independent business, if tax is not withheld from

がある場合など) :

自分で税務署に確定申告します。

毎年3月15日までに、前年の1月から12月までの

すべての収入や経費などを税務署に申告し、所得税を納めます。

your income at your place of employment, or if you received income from two or more places) :

You must submit a tax return with the tax office yourself.

Report your income and expenses from January to December of the previous year to the tax office by March 15, then pay income tax.

### ◇所得税の還付

次の場合に確定申告をすると、所得税の還付を受けることができます。その際には、医療費の領収書などの証拠書類が必要です。

① 前年中に支払った医療費から健康保険や生命保険で補てんされた金額を差し引いた額が、100,000円又は所得金額の5%のいずれか低い額を超える場合

② 自然災害や盗難による被害を受けた場合

③ ローンにより住宅を購入した場合

\* 課税範囲や税率は、住所の有無や日本での居住期間によって非永住者以外の居住者・非永住者・非居住者に区分され、それぞれ異なります。

### ◇Income tax refunds

If you file a tax return in any of the following cases, you can receive a refund of your income tax. At that point, documentary evidence such as receipts of medical expenses will be required.

① If the amount of compensation from health and life insurance deducted from the medical expenses you paid in the previous year is more than either ¥100,000 or 5% of your total income, whichever is less

② If you have suffered a natural disaster or theft

③ If you have purchased housing with a loan

\* Scope of taxable income and tax rates differ depending on whether you own a home and the length of your stay in Japan divided between permanent residents, non-permanent residents, and non-residents.

区分 Type	所得税の課税範囲 Scope of taxable income for income tax	
居住者 Residents	永住者 Permanent residents	すべての所得 All income
	非永住者 Non-permanent residents	国内の所得(国内源泉所得)の全てと国外の所得(国外源泉所得)のうち国内で支払われたもの及び国内に送金されたもの All domestic income (domestic income tax withheld at the source) and income from outside Japan (foreign income tax withheld at the source) that was paid within Japan or sent within Japan
非居住者 Non-residents	在留期間が1年未満の個人 People whose period of residency is less than 1 year	国内において行う勤務等に起因するもの Income resulting from work or other activities within Japan (domestic income tax withheld at the source)

## ◇住民税

1月1日現在住んでいる各市町村役所に市町村民税と県民税と一緒に納めます。税務署に提出されている確定申告書などに基づき、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計で構成されています。

給与所得者は、この税金を6月から翌年の5月までの毎月の給与から直接差し引かれます。

(一部の控除を受けるためには、毎年3月15日まで

各市町村役所に申告する必要があります。)

自営業者は、6月に各市町村役所から送付される納税通知書により、6月、8月、10月、1月の4回に分けて納付します(時期は市町村により異なることがあります)。

## ・外国税額控除について

外国において生じた所得で、その国の所得税や住民税に相当する税金を課税された場合には、一定の方法により計算された金額が控除されます。

## ・租税条約による特例について

日本は、二重課税を避けるため各国と租税条約を締結しています。条約締結国との国籍を有し、かつ非居住者に該当する人で、租税条約上、大学生等の「学生」や国内の滞在期間が「短期」であるなど一定の要件に該当する場合、「租税条約に関する届出書」を税務署及び市町村役所に提出することにより所得税や住民税の特例の適用が受けられる場合があります。

## ◇消費税

事業を行っている人から購入した物品とサービスの提供に対して10%の税金がかかります。

## ◇Resident tax (Jumin-zei)

Your municipal residence tax and prefectural residence tax are paid together to the city or town hall of the municipality where you live as of January 1. The resident tax is based on the tax return you submit to the tax office and comprises of an amount calculated based on your income from the previous year on top of a fixed amount. For salaried employees, this tax is deducted from their monthly salary from June until May of the following year.

(You are required to file for certain deductions to your municipality by March 15 each year in order to receive these deductions.)

People who are self employed will receive a tax notice sent from their city, ward, or town hall in June and shall make four payments in June, August, October, and January (times may differ according to municipality).

### • Deduction for foreign taxes

If income earned in foreign countries has been taxed according to that country's income tax and local tax, deductions are calculated based on a uniform method.

### • Exceptions through tax treaties

Japan has entered into tax treaties with a number of countries to prevent double taxation. If you are both a citizen of the country with which Japan has a tax treaty and also a non-resident, under the treaty, if you meet the various specified terms (such as being a university student or other student, or if your period of stay is short term), you may be able to receive an exemption from income tax or local tax through submitting the "Application Form for Income Tax Convention" to the tax office or your city, ward, or town hall.

## ◇Consumption tax (Shohi-zei)

A tax of 10% applies to provision of goods or services purchased from people carrying out business.

## ◇自動車税・軽自動車税

自動車税は、毎年4月1日に自動車を所有している方にかかる税金です。5月上旬に、自動車税事務所から送付される納税通知書(自動車検査証に記載(記録)されている居住地)を使用して、納付します。自動車を解体・譲渡した際は、速やかに運輸支局・自動車検査登録事務所で手続きを行ってください。手続きの詳細は、運輸支局・自動車検査登録事務所に問い合わせてください。

軽自動車税は、毎年4月1日にバイク(原動機付自転車)及び軽自動車(大型・中型バイクを含む)を所有している方にかかる税金です。自動車検査証に記載(記録)されている居住地の市町村役所から送付される、納税通知書を使用して納付します。詳細は、居住地の市町村役所に問い合わせてください。

## ◇Vehicle tax/Light vehicle tax

### (Jidosa-zei/Kei-Jidosa-zei)

The vehicle tax applies each year if you own a vehicle on April 1. In early May, use the tax notice sent by the Automobile Tax Office (which the address registered to your automobile inspection certificate falls under) to pay your automobile tax. If you scrap your car or transfer ownership of your car, complete the necessary procedures with the Transport Bureau or Automobile Inspection and Registration office as soon as possible. Please contact the Transport Bureau or Automobile Inspection and Registration office for details of the procedures.

The light vehicle tax applies if you own a motorcycle (motorized bicycle) or a light vehicle (includes large and medium size motorcycles) on April 1. Use the tax notice sent by the municipality of the address where your automobile inspection certificate is registered to pay your automobile tax. Please contact your city or town hall for details.

## ■ 医療機関

医療機関で診察を受けるときは、マイナンバーカード※を必ず持っていきます。症状に応じた科のある医療機関に行きます。診察時間は医療機関によって異なりますので、前もって確認しておくと良いでしょう。大きな病院ではかなり待たされることがあります。

医療機関では、まず、受付でマイナンバーカードと診察券を提示します。次に、問診票が渡されますので、今の病気の状況や、今までかかった重い病気やアレルギーの有無などについて書きます。外国語で診察できるところは限られていますので、注意してください。

※マイナンバーカードの保険証利用には、登録が必要です

### ◇マイナンバーカードの健康保険証利用について

<https://www.pref.chiba.lg.jp/hoken/onlinesikakukuninn.html>

### ◇医療情報ネット(ナビ)

(日本語・中国語・韓国語のみ)  
各医療機関の診察時間や受診できる内容、外国語で受診できるところは、医療情報ネット(ナビ)で検索することができます。

<https://www.iryou.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/aS2300/initialize>

### ◇診察時に役立つ多言語問診票

多言語で翻訳した問診票を下記のホームページで公表しています。質問用紙に記入し、病院に持つて行ってください。

[http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

### ◇日本を安心して旅していただくために -具合が悪くなったとき-(観光庁)

外国人が病院に行ったときの基本的な応答、症状などを多言語で紹介しています。  
英語、中国語、韓国語

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

## ■ Medical Institutions

You must bring your My Number Card\* with you when you seek medical care at a medical institution. You should go to a medical institution with a department that matches your symptoms. Examination times may differ according to medical institution, so it's a good idea to confirm them ahead of time. You may have to wait for a considerable amount of time at large hospitals.

At the medical institution, present your My Number Card and patient registration card to the reception. You will receive a medical questionnaire, so please fill it out regarding your current illness, previous serious illnesses, and whether you have allergies. Please be aware that few institutions offer examinations in foreign languages.

\*You must register to use your My Number Card as an insurance card.

### ◇To use your My Number Card as an insurance card

<https://www.pref.chiba.lg.jp/hoken/onlinesikakukuninn.html>

### ◇Medical Information Net (Navi)

(Japanese,Chinese,Korean)

Please use the Medical Information Net (Navi) to find out about the medical institution's consultation hours, departments, and to search for institutions that have foreign language support.

<https://www.iryou.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S230/initialize>

### ◇ Multilingual medical questionnaires (useful for examinations)

Medical questionnaires translated into a number of foreign languages are available on the following website. Please fill in the answer sheet and bring it with you to the hospital.

[http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb\\_medicalchecklist](http://www.qq.pref.chiba.lg.jp/pb_medicalchecklist)

### ◇ For safe travel in Japan

- when you feel sick - (Japan Tourism Agency)

Basic medical information including disease names are introduced here in a variety of languages.

English, Chinese, Korean

[https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi\\_guide.html](https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html)

## ◇千葉県外国人相談

がいこくご しんきつ ちか びょういん しょうかい  
外国語で診察できる近くの病院を紹介してもらえます。

電話: 043-297-2966

えいご ちゅうごくご スペイン語、タガログ語、ベトナム語、韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、インドネシア語、ロシア語、ヒンディー語

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日

こぜん 午前9:00～12:00、午後1:00～4:00

(年末年始、祝日は休み)

## ■ 医療保険

病気やけがをしたときに、医療費の自己負担を軽くするため、日本では公的な医療保険に必ず加入しなければなりません。公的医療保険には、勤務先で加入する健康保険（被用者保険）、75歳以上等の方が加入する後期高齢者医療制度、他の公的医療保険制度に加入していない全ての住民の方を対象とした市町村等の国民健康保険の3種類があります。

この他、任意に加入できる保険として、民間の医療保険などもあります。

## ◇健康保険

健康保険（被用者保険）は、会社などで働く人が加入します。事業所が健康保険の適用を受けていない場合は、国民健康保険に加入します。

保険料は毎月の給料から差し引かれ、本人と事業主が50%ずつ負担します。  
保険医療機関でマイナ保険証や資格確認書等を提示すると医療費の一部（年齢や所得に応じて10%～30%）を払うだけで診療を受けることができます。

詳しいことは、健康保険（被用者保険）にご加入の方はお勤め先の担当部署へ、問い合わせてください。

## ◇Chiba Consultation Service

This service will introduce a hospital nearby where you can be examined in a foreign language.

Telephone: 043-297-2966

English Chinese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Korean, Nepalese, Thai, Portuguese, Indonesian, Russian, Hindi

Monday to Friday

9:00 am - 12:00 pm, 1:00 pm - 4:00 pm

(Except for the year-end and New Year Holidays and other public holidays)

## ■ Medical Insurance

In Japan, you must enroll in medical insurance to reduce the burden of medical expenses if you become sick or injured. There are three types of public health insurance: the Employee's Health Insurance System which you enroll in through your place of employment, the Advanced Elderly Medical Service System for those who are 75 and above, and the National Health Insurance plan for the rest of the population, which you enroll in at your city, ward, or town hall. In addition, you may also choose to enroll in a private health insurance plan.

## ◇Employer's Health Insurance Plan

You are enrolled in the Employee's Health Insurance System when you begin working, for example at a company. If your place of work does not offer the Employer's Health Insurance Plan, you can enroll in the National Health Insurance plan.

The insurance premium is deducted from your monthly salary. You and your employer each pay 50%.

If you present your My Number Card and Certificate of Qualification card at the medical institution covered by insurance, you will only have to pay part of the medical fees (10-30% depending on your age and income).

For more information on your Employee's Health Insurance, please contact the relevant department in your place of employment.

## ◆国民健康保険

3か月を超えて在留する外国人の方で、健康保険（→P.34）に加入していない人は、国民健康保険（※75歳以上は後期高齢者医療）に加入することになります。

国民健康保険は、住民登録した市町村の窓口で在留カード等の在留資格を確認できるものを提示して申請します。

保険料は収入と扶養家族数で決まります。保険料は市町村の窓口又は銀行、郵便局の窓口、コンビニエンスストアなどで支払います。口座振替にすることもできます。

保険医療機関で診察を受けるときにマイナ保険証や資格確認書等を提示すれば医療費の一部（年齢や所得に応じて10%～30%）を払うだけで診療を受けることができます。

子供が生まれたときには出産育児一時金が支給されます。

健康診断、予防接種、出産などの費用は保険診療の対象ではありません。

また、故意の事故や犯罪などにより病気やケガをしたときは保険給付の対象となりません。国民健康保険の加入や脱退の手続き、また、資格の内容に変更等（①住所や世帯主、氏名が変わった時、②他の公的な医療保険に加入した時、又は脱退した時等）があった場合は、14日以内に市町村の窓口に届け出てください。

## ■ 介護保険

寝たきりや認知症などで介護が必要になった時に、利用者の選択で、介護サービスを受けることができる制度です。

65歳以上の人と40歳から64歳までの公的医療保険に加入している人は、介護保険に加入しなければなりません。

介護サービスを利用するには、住所を有する市区町村役所へ申請をし、介護の必要度について認定を受けることが必要です。介護費用は、原則と

## ◆National Health Insurance

Foreigners who reside in Japan for three months or longer and who are not enrolled in the Employee's Health Insurance System, will enter into the National Health Insurance System (or the Advanced Elderly Medical Service System for those who are 75 years old and above). Apply for the National Health Insurance System by showing your residence card or another document proving your status of residence at the city or town hall that your address is registered under. Your insurance premium is determined based on your income and number of dependents. Pay your insurance premiums at your city or town hall, the post office, or convenience stores. You can also pay by automatic bank transfer.

If you present your My Number Card and Certificate of Qualification card at the medical institution covered by insurance, you will only have to pay part of the medical fees (10-30% depending on your age and income).

If you give birth, you will receive a lump-sum birth allowance. Expenses for procedures such as physical examinations, immunizations, and childbirth are not covered by the National Health Insurance Plan. The National Health Insurance System also does not cover illnesses or injuries from intentional accidents or criminal acts you commit. Please notify your city or town hall within 14 days to enter into or leave the National Health Insurance System, or when there has been a change in the qualification information (i. change in address, head of household, or name, ii. when entering into or exiting another public medical insurance).

## ■ Insurance for Elderly Care

People who are bedridden or suffering from dementia can receive the nursing care service by their wishes under this system.

People who are 65 years of age or older, and people who are 40 to 64 years of age and are enrolled in Public Health Insurance, are required to enroll in the Insurance for Elderly Care plan.

To use nursing care services, you are required to apply to the city, ward, or town hall in your place of residence, and to have your need for care authorized. In principle, you pay 10% of all

して全費用の1割が自己負担となります。  
サービスの内容、費用、保険料等については、  
市区町村役所の介護保険担当までお問い合わせ  
ください。

## ■ 健診(検診)

生活習慣病を防ぐには、食生活や運動不足などに注意するとともに、定期的に健康診断を受けることが大切です。  
40歳以上の人は居住地の市区町村役所が行っている基本健康診査を受けることができます(ただし、職場で受診している人は除きます)。  
また、がん検診は女性が20歳から、男性は40歳から居住地の市区町村役所が行っている検診を受けることができます。  
費用や受診方法などは市区町村役所に問い合わせてください。

## ■ 母子健康手帳

妊娠したときは、各市区町村役所の窓口に妊娠の届出をしてください。母子の健康を記録する「母子健康手帳」と健康診査受診票などの入った別冊が交付されます。この手帳は、各種健康診査や出産の際にも必要となります。  
詳しいことについては、各市町村役所にお問い合わせください。

### ・公益財団法人母子衛生研究会

母子衛生研究会では英語・ハングル・中国語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語・ベトナム語・ネパール語の10言語版の母子健康手帳を販売しています。(一冊880円と送料)

東京都千代田区外神田2-18-7

電話: 03-4334-1188

月曜日～金曜日

午前9:00～12:00、午後1:00～午後5:00

[https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate\\_id/1/](https://www.ecur.co.jp/p/item-list/list/cate_id/1/)

costs for nursing care.

For more information about services, costs, insurance premiums, etc., please contact the Insurance for Elderly Care staff at your city, ward, or town hall.

## ■ Medical Examinations

To prevent lifestyle diseases, it's important to have regular health examinations in addition to making sure to eat a healthy diet and get sufficient exercise.

People 40 years of age and older can undergo a basic physical examination offered by the city, ward, or town hall of the place of residence.(excludes those who receive examinations through their place of work).

Furthermore, females from 20 years of age, and males from 40 years of age may undergo cancer screening offered by the city, ward, or town hall of their place of residence.

For more information about costs and how to apply, please contact your city, ward, or town hall.

## ■ Mother and Child Health Handbook

If you are pregnant, please submit notification of your pregnancy to your city, ward, or town hall. You will receive the "Mother and Child Health Handbook" to be used to record health information about you and your child, and a separate booklet containing various health examination coupons. This handbook is required when you receive various health examinations and when giving birth. For more information, please contact your city, ward, or town hall.

### ・Mothers' and Childrens' Health and Welfare Association

The Mothers' and Childrens' Health and Welfare Association sells copies of the Mother and Child Health Handbook in 10 languages including English, Korean, Chinese, Thai, Tagalog, Portuguese, Indonesian, Spanish, Vietnamese, and Nepalese. (One copy: ¥880 plus shipping)

Sotokanda, Chiyoda-ku 2-18-7, Tokyo

Tel: 03-4334-1188

Mon - Fri 9:00am - 12:00 pm, 1:00 pm - 5:00 pm

<https://hanbai.mcfh.or.jp/faq/purchase/en>

## ■ 予防接種

### ◇ 子どものための予防接種

子どものための予防接種は、日本では無料で受けすることができます。病気ごとに定められた接種期間があるので、期間内に忘れずに接種しましょう。

日本での予防接種は、外国と違う場合がありますので、日本に来た時や、本国に戻る時は母子健康手帳などの記録をみて、各市区町村役所か小児科のある病院に相談しましょう。

### ◇ 国外旅行の前の予防接種

海外で感染症にかかる为了避免、外国へ旅行する場合、予防接種を受けることが必要となることがあります。

厚生労働省検疫所FORTH や各大使館で必要な情報を確認してください。

#### ・厚生労働省検疫所 FORTH

海外の感染症の最新状況や、予防方法、予防接種が受けられる医療機関等を掲載しています。

<https://www.forth.go.jp>

※医療機関を探す

<https://www.forth.go.jp/moreinfo/vaccination.html>

#### ・成田空港検疫所

成田市古込字古込1-1

電話: 0476-34-2310

## ■ Immunizations

### ◇ Immunizations for children

Immunizations for children are given for no cost in Japan. Vaccination periods are different based on disease, so be sure to get immunized in a timely manner. Immunizations in Japan may differ from those in other countries, so please check your Mother and Child Health Handbook and other records or consult with your city, ward, or town hall or hospital with a pediatrics department when coming to Japan or returning to your own country.

### ◇ Immunizations for Overseas Travel

To prevent being infected by a contagious disease overseas, it is necessary to be immunized before traveling to a foreign country.

For necessary information, please check with Ministry of Health, Labor and Welfare Quarantine Station FORTH or embassy of your country.

#### ・ Ministry of Health, Labor and Welfare Quarantine Station FORTH

The latest information on infectious diseases overseas, how to prevent them, and medical institutions where you can receive immunization.

<https://www.forth.go.jp>

※Search for a medical institution.

<https://www.forth.go.jp/moreinfo/vaccination.html>

#### ・ Narita Airport Quarantine

Narita-shi, Furugome-Aza, Furugome1-1

Tel: 0476-34-2310

## ■ 日本の教育制度

日本の教育制度は、小学校6年間、中学校3年間、高等学校3年間、大学4年間が基本です。義務教育は小学校と中学校で、合わせて9年間になります。高等学校と大学は、原則として希望者が入学試験を受けて入学します。

この他に、小学校入学前の子供を対象にした幼稚園や保育所、中学校又は高等学校の卒業者を主な対象として、特別な技術や職業などを教えることを目的とした専修学校や各種学校もあります。障害者を対象にして特別支援を行なう学校等もあります。

学校の種類は、国立大学法人が設置する学校、都道府県市町村が設置する学校(公立)、学校法人が設置する学校(私立)に分けられます。

各学年は、4月から始まり翌年3月に終わります。

・外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)  
 千葉県教育廳「外国人のための学校ガイド(小学校・中学校)」には、教育制度、就学案内、相談の窓口、市町村の窓口、学校の生活、就学ガイドを掲載しています。

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

## ・学校からのおたより

千葉県国際交流センターでは、学校から送られてくる「おたより」の多言語資料を掲載しています。  
 (日本語併記) ダウンロードして使うことができます。

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

[https://www.mcic.or.jp/ja/support\\_for\\_foreigners/information\\_from\\_school/index.html](https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html)

## ■ Japan's Educational System

The basic educational system in Japan consists of 6 years of elementary school, 3 years of junior high school, 3 years of high school, and 4 years of university. Compulsory education includes elementary and junior high school (9 years). In principle, people who wish to attend high school and university take an entrance exam to enroll.

In addition, there are also kindergartens and nursery schools for children younger than elementary school age, and vocational and other schools that teach specialized technologies and vocations mainly to graduates of junior high and high school. Some schools provide special educational support for disabled persons.

Schools are divided into schools established by national university corporations, schools established by prefectures and municipalities (public schools), and schools established by incorporated educational institutions (private schools).

Each school year begins in April and ends in March of the following year.

### ・The “School Guide for Foreigners (Elementary/Middle School)”

The “School Guide for Foreigners (Elementary/Middle School)” website, run by the Educational Supervisors Division of the Chiba Prefectural Board of Education’s Educational Promotion Department offers information about the Japanese educational system, enrollment information and procedures, consultations, contact information for municipalities, school life, and a guidebook for starting school.

<http://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/gaikokujin/school-guide-ja/index.html>

### ・“School Guide” and “Letters from School”

The “otayori”, which is sent from your school, is translated into multiple languages and displayed at the Chiba International Center. (Japanese written on the side).

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Vietnamese.

[https://www.mcic.or.jp/ja/support\\_for\\_foreigners/information\\_from\\_school/index.html](https://www.mcic.or.jp/ja/support_for_foreigners/information_from_school/index.html)

### ・子どもと親のサポートセンター

児童生徒や保護者からの学校生活等への悩みに  
たい うだん じっし  
に対する相談を実施しています。

電話:0120-415-446

受けつけじかん でんわそだん じかん  
受付時間:電話相談 24 時間

らいしきそうだん よく ぱつ きん ごぜん  
来所相談予約 月～金 午前8:30～午後4:30

<https://cms2.chiba-c.ed.jp/kosapo/>

※日本語による対応

### ・Support Center for Children & Parents

Consultations regarding school life-based troubles for  
schooling children and guardians.

Telephone: 0120-415-446

Business hours: Telephone consultation 24 hours

In-person consultation (reservation-based):

Mon-Fri 8:30am～4:30pm

<https://cms2.chiba-c.ed.jp/kosapo/>

※Consultations will be in Japanese.

## ■ 幼稚園・保育所

・幼稚園は満3歳から小学校に入るまでの幼児の  
教育をします。入園の申込みは、公立の幼稚園は  
市町村教育委員会で受け付け、私立の幼稚園は  
各園が直接受け付けます。

・保育所は主に両親(保護者)が働いている又は  
病気などの就学前の児童を預かります。保育所の  
申し込みは市区町村役所の福祉課で受け付けま  
す。3歳から5歳までの保育料は、無料です。0歳  
から2歳までの保育料は、住民税非課税世帯を  
対象に、無料となります。

## ■ Kindergarten (Yochien) and Nursery School (Hoikusho)

• Provides education to children 3 years of age and older who are not yet enrolled in elementary school. Applications for enrollment are taken at municipal boards of education for public kindergartens, and directly at private kindergartens.

• Nursery schools accept preschool-age children whose parents (guardians) cannot look after them in day time due to work, illness or any other reasons. Applications for nursery school are taken at the welfare division of your city, ward, or town hall. Day care is free for children 3 to 5 years old. Day care is free for children 0 to 2 years old who are from households that are exempt from paying municipal residents' taxes.

## ■ 小学校・中学校

小学校は満6歳、中学校は満12歳に達した子供  
が、それぞれ地域の小学校や中学校に入学しま  
す。公立小学校の入学手続きは、前年の秋ごろ、  
翌年の4月から新しく入学する幼児を対象に  
居住地の市町村教育委員会から配布される「健康  
診断」の通知から始まります。公立中学校は、  
小学校を卒業した人が入学します。住んでいる  
場所によって入学する学校が決まっており、  
入学試験はありません(一部、学力検査を実施する  
公立中学校があります)。公立の小学校・中学校は  
一部の経費を除き、原則として無料で通うことがで  
きます。

## ■ Elementary School (Shogakko) and Junior High School (Chugakko)

Children who have reached 6 years of age enroll in their local elementary school, and children who have reached 12 years of age enroll in their local junior high school. The enrollment procedures for public elementary schools begin each year around autumn, when the municipal board of education in your place of residence will send a notice regarding the physical examination of children who will newly enroll in the following April. Children who graduate from elementary school enroll in public junior high school. The school is determined according to where you live, and no entrance exams are required (Some schools provide special educational support for disabled persons.). In principle, children can attend public elementary and junior

high schools free of charge, apart from certain fees.

## ■ 途中入学(編入学)

母国において小学校又は中学校に在学していた児童、生徒が日本に来て小学校又は中学校に編入学する時には、市町村の教育委員会で編入学の手続きをします。この時、在留カード又はパスポートが必要です。手続きが済むと就学通知書という書類が渡されますので、指定された日に、指定された学校に、児童・生徒と保護者が一緒に行きます。

## ■ 高等学校

高等学校は、それぞれの設置目的、修業年限などによって、次の課程に大別されます。

### [課程別]

全日制: 昼間通学し、修業年限は3年

定時制: 夜間または昼間通学し、修業年限は3年  
または4年

通信制: 通信教育で学習

高等学校には、中学を卒業して入学試験に合格した生徒が入学できます。

公立高校の入学試験は、毎年2月から3月にかけて行われます。私立学校の入学試験日や内容は、学校によって違います。通常、公立より早く、1月中旬から行われます。

### ・外国人の特別入学者選抜

入国後3年以内の外国人生徒に対して特別枠を設けている学校があります。面接と作文の検査を受けます。面接は日本語(必要に応じて英語)、作文は出願時に日本語又は英語のいずれかを選びます。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/koukou/r7/r7gaikokujin.html>

## ■ Transfers (Mid-term Enrollment)

Children who were enrolled in elementary or junior high school in their own country and are transferring to an elementary or junior high school in Japan, must complete transfer procedures at a municipal board of education. Their resident card or passport will be required when they do so. Once the procedures have been completed, they will receive a Notice of Attendance. The child and their parent or guardian should go together to the specified school on the specified day.

## ■ High School (Kotogakko)

High schools are divided into the following types according to their establishment goals, length of course of study, and other factors.

### School types

**Full-time:** Students attend classes during the day. The length of course of study is 3 years

**Part-time:** Students attend classes during the day or at night. The length of course of study is 3 or 4 years.

**Correspondence:** Student study via correspondence courses.

Students who graduate from junior high school and pass an entrance exam can enroll in high school.

Entry exams for public high schools are held every February to March at the same time in the Prefecture.

The contents and dates of entrance exams given by private schools vary by school. They usually begin in mid-January, earlier than the public-school entrance exams.

### ・Special Entry Selection for Foreigners

Certain school offer special entry systems for foreigners who have been in the country for less than 3 years.

You are able to participate in an interview or write an essay. The interview will be conducted in Japanese (if necessary, in English), and the essay which is to be submitted with the application may be written in Japanese or English.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kyouiku/shidou/nyuushi/index.html>

参考: 2024年度の実施状況

[全日制の課程]

京葉工業高等学校(機械科・電子工業科・設備システム科・建設科)

幕張総合高等学校(総合学科)

柏井高等学校(普通科)

八千代東高等学校(普通科)

市川東高等学校(普通科)

松戸国際高等学校(国際教養科)

流山おおたかの森高等学校(国際コミュニケーション科)

成田国際高等学校(国際科)

富里高等学校(普通科)

市原八幡高等学校(普通科)

松戸市立松戸高等学校(普通科)

柏市立柏高等学校(普通科)

[定時制の課程]

千葉商業高等学校(商業科)

千葉工業高等学校(工業科)

船橋高等学校(総合学科)

市川工業高等学校(工業科)

東葛飾高等学校(普通科)

佐原高等学校(普通科)

跳子商業高等学校(商業科)、

匝瑳高等学校(普通科)

東金高等学校(普通科)

長生高等学校(普通科)

長狭高等学校(普通科)

館山総合高等学校(普通科)

木更津東高等学校(普通科)

[三部制の定時制の課程]

生浜高等学校(普通科(夜間部))

松戸南高等学校(普通科(夜間部))

佐倉南高等学校(普通科(夜間部))

Reference: following schools accepted foreign students in 2024

[Full-time course]

Keiyo Technical High School (Machinery Course, Electronics Course, Equipment Systems of Construction Course, Construction Engineering Course)

Makuhari Sougou High School (Integrated Course)

Kashiwai High School (General Course)

Yachiyo Higashi High School (General Course)

Ichikawa Subaru High School (General Course)

Matsudo Kokusai High School (Intercultural Course)

Nagareyama Otakanomori High School (International Communication Course)

Narita Kokusai High School (International Course)

Tomisato High School (General Course)

Ichihara Yawata High School (General Course)

Matsudo Municipal High School (General Course),

Kashiwa Municipal High School (General Course)

[Part-time course]

Chiba Commercial High School (Commercial Course)

Chiba Technical High School (Technical Course)

Funabashi High School (Integrated Course)

Ichikawa Technical High School (Technical Course)

Higashi Katsushika High School (General Course)

Sawara High School (General Course)

Choshi Commercial High School (Commercial Course)

Sosa High School (General Course)

Togane High School (General Course)

Chosei High School (General Course)

Nagara High School (General Course)

Tateyama Sogo High School (General Course)

Kisarazu Higashi High School (General Course)

[Part-time course (able to also participate in certain classes in the day)]

Oihama High School (General Course(Night school programme))

Matsudo Minami High School (General Course(Night school programme))

Sakura Minami High School (General Course(Night school programme))

詳しく述べて、下記にお問い合わせください。  
 千葉県教育庁教育振興部学習指導課  
 電話:043-223-4056

◇高等学校等就学支援金  
 世帯の年間収入が910万円未満程度(両親・  
 高校生・中学生の4人家族で、両親の一方が働いて  
 いる場合の目安)の家庭の生徒には、「高等学校  
 等就学支援金」が支給されます。支援金は学校が  
 本人にかわって受け取り授業料に充てます。  
 授業料と支援金額に差額があるときは、本人が  
 支払う必要があります。

\*年間収入は、毎年見直しされます。  
 詳しく述べて、下記にお問い合わせください。

・公立高校:千葉県教育企画管理部財務課  
 電話:043-223-4094

・私立高校:千葉県総務部学事課  
 電話:043-223-2155

## ■ 大学・短期大学

高等學校を卒業した生徒のための学校として大学・  
 短期大学があります。入学するためには入学試験  
 を受ける必要があります。日本の高等学校を卒業し  
 ていなくても、高等学校卒業程度認定試験に合格  
 すれば同じ程度の学力があると認められ、  
 入学試験を受けることができます。また、外国人の  
 ための特別枠を設けている大学や短大があります。

・高等学校卒業程度認定試験について  
 文部科学省生涯学習推進課  
 電話:03-5253-4111(内)2024・2643

For more information, please contact below organization.

Chiba Board of Education Educational Promotion  
 Department Educational Supervisors Division  
 Tel: 043-223-4056

## ◇Tuition Support for High School Students

A support fund is in place for students belonging to families whose yearly income does not amount to 9,100,000 yen (based on a family of four, where one of two parents is working, one child is in high school, and one child is in junior high school).

The fund is taken by the school in place of the student and is used to pay class fees. If the fund does not cover the entire cost of the class, the difference must be paid by the family.

\*Annual incomes are reviewed every year.

For more information, please contact the following organization.

### ・Public high schools:

Chiba Board of Education Planning and Administration  
 Department Finance Division

Telephone: 043-223-4094

・Private high schools: Chiba Prefecture General Affairs  
 Department Private Schools Division

Telephone: 043-223-2155

## ■ Universities (Daigaku) and Junior Colleges (Tanki Daigaku)

Universities and junior colleges are schools for students who have graduated from high school. Students must take an entrance exam to be admitted. Even if you have not graduated from a Japanese high school, you can take the entrance exam if you have received the Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates, which certifies that you have the equivalent academic ability. Some universities and junior colleges also have established special admissions quotas for foreign students.

・About the Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates  
 Lifelong Learning Promotion Division, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Telephone: 03-5253-4111 (ex.) 2024/2643

### ◇高等教育の就学支援新制度

じゅうみんせいいひかぜいせたいおよ じゅん せたい たし  
住民税非課税世帯及びそれに準ずる世帯、多子  
せたい ふよう こども にんいじょう しりつりこうのうけい  
世帯(扶養する子供が3人以上)、私立理工農系の  
がくぶ かよ がくせい いってい じとうじもん み  
学部に通う学生で、一定の条件を満たす方は、  
だいがく たんき だいがくなど じゅぎょうどう にゅうがくきん めんじょ げんがく  
大学・短期大学等の授業料・入学金の免除・減額  
や給付型奨学金の支給を受けられます。

がいこくじん かた たいしょう かた  
外国人の方で対象となる方

#### ・特別永住者の方

えいじゅうしゃ ほんじん はいぐうしきなどまた えいじゅうしゃ はいぐうしゃ  
・永住者、日本人の配偶者等又は永住者の配偶者  
など さいやくしゃ かく ものかた

ていじゅうしゃ ざいのゆうしゃ かく かた ざいがく がつこう ちよう  
・定住者の在留資格の方で、在学する学校の長か  
ら将来永住する意思があると認められた方

くわ か き ごかくにん  
詳しくは、下記ホームページを御確認ください。

こうとうきょういく しゅうがくしえんしんせいいど もんぶかくしおう  
・高等教育の修学支援新制度(文部科学省)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

### ◇奨学金

けいさいてきりゆう しゅうがく こんなん ばあい がくひなど きゅうふ  
経済的理由で、修学が困難な場合、学費等の給付  
や貸与を行う制度があります。政府、地方自治体、  
みんかん こうえきだんたい しょうがくきん おお  
民間・公益団体の奨学金などがあります。また、多く  
だいがく どくじ しょうがくきんせいいど もう  
の大学では独自の奨学金制度を設けています。  
しょくがくきん じょうほう りょうがくせい やくだ じょうほう  
奨学金の情報や留学生に役立つ情報は、独立行  
せいほじんにっぽんがくせいし そん きこうなど え  
政法人日本学生支援機構等で得ることができます。

<http://www.jasso.go.jp/ryugaku/index.html>

### ◇Financial Support for Upper-secondary ducation

Students who fulfil the conditions, such as those from households with exemptions from residence tax or households with many children (3 or more), and those attending private schools studying science, technology or agriculture, can receive tuition and admission fee exemptions or reductions as well as benefit-type scholarships for universities and junior colleges. Eligible persons

• Special Permanent Resident

• Permanent Resident, Spouse or Child of Japanese National or Permanent Resident

• Long Term Residents who are recognized by the head of their school that they are willing to live in Japan permanently.

Please visit the website below for more details.

Financial Support for Upper-secondary Education (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology)

<https://www.mext.go.jp/kyufu/index.htm>

### ◇ Financial Aid

A financial aid system exists to provide tuition and other expenses, as well as loans, to students for those who has difficulty attending school for financial reasons. There are also scholarships provided by the government, local governments, and private and public organizations. Many schools also have established their own financial aid system.

Scholarship information and useful information for foreign exchange students is available through the Japan Student Services Organization and other organizations.

<http://www.jasso.go.jp/en/index.html>

### ■ 日本語教育

にほんご せいかつ  
日本語ができると生活がスムーズになります。知り  
あいや友達が増えて、日本での生活を助けてくれ  
ることもあるでしょう。

【生活・就労ガイドブック(入管庁)から抜粋】

### ■ Japanese Language Education

Your daily life will become smoother when you can understand Japanese. You will be able to make more friends, and Japanese can help you in your life in Japan.

## ◇日本語教室

日本語は、日本語学校や日本語教室で学ぶことができます。日本語学校は授業料が必要です。他に、市町村や市町村国際交流協会が実施する日本語教室や民間の国際交流団体が安い費用又は無料で実施している日本語教室もあります。

日本語教育に関する情報は、居住地の市町村国際交流担当窓口（→P.85）か、市町村国際交流協会（→P.87）、又は外国人相談に確認してください。

### ・日本語学習サイト

「つながるひろがるにほんごでのくらし」  
このサイトでは、生活に役立つ日本語を動画などで簡単に学べます

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

### ・千葉県外国人相談

電話:043-297-2966

千葉県内の日本語教室は、千葉県国際交流センター「あなたの町の日本語教室」で検索できます。

[https://www.mcic.or.jp/support\\_for\\_foreigners/japanese\\_class/](https://www.mcic.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/)

## ◇日本語能力試験

日本語能力試験の主なものは以下のとおりです。

### ・日本語能力試験(JLPT)

この試験は、日本国内及び海外において、原則として日本語を母国語としない人を対象として、日本語の能力を測定し、認定するために実施されます。外国人学生が日本への留学を希望する場合、多くの大学でこの試験の成績を求められる場合があります。詳しいことは、下記に確認してください。

## ◇Japanese lessons

You can learn Japanese through Japanese language schools or by taking Japanese lessons. Tuition fees are required for Japanese language schools. There are also Japanese lessons provided by municipalities and municipal international exchange organizations, as well as cheap or free Japanese lessons held by private international exchange organizations.

Information about Japanese language education is available from the municipal international exchange contact office in your place of residence (→ P.85), your municipal international exchange association (→ P.87), or via the consultation service.

### ・Japanese language learning website

「Connect and Enhance Your Life in Japanese (Tsunahiro)」

Learn simple Japanese that is useful for daily life through videos and other resources on this website.

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

### ・Chiba Consultation Service

Telephone: 043-297-2966

You can search for Japanese lessons in Chiba Prefecture through the Chiba International Center's "Japanese Classes Near You" website.

[https://www.mcic.or.jp/support\\_for\\_foreigners/japanese\\_class/](https://www.mcic.or.jp/support_for_foreigners/japanese_class/)

## ◇Japanese Language Proficiency Test

Important information about the Japanese Language Proficiency Test.

### ・Japanese Language Proficiency Test (JLPT)

This test is conducted both in Japan and overseas for people, whose first language is in principle not Japanese, to judge and certify their Japanese language ability. If foreign students want to study abroad in Japan, most universities request the results of this test. For more information, please refer to the organizations listed below.

•国内で実施する試験

(公財)日本国際教育支援協会 日本語能力  
試験受付センター

電話:03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

•海外で実施する試験

[http://www.jlpt.jp/application/overseas\\_index.html](http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html)

•国際交流基金 日本語基礎テスト(JFT Basic)

日本の生活場面でのコミュニケーションに 必要  
な日本語能力を測定し、「ある程度日常会話が  
でき、生活に支障がない程度の能力」があるかどうか  
を判定するテストです。

電話: 0120-90-7699

月曜日 - 金曜日 午前9:00-午後5:00

言語: 日本語、英語

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

•BJT ビジネス日本語能力テスト

この試験は、ビジネス場面で必要とされる日本語  
コミュニケーション能力を測定するテストです。

(問い合わせ先)

公益財団法人 日本漢字能力検定協会

京都府東山区祇園町南側551番地

電話: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/>

•Tests conducted in Japan

Japan Educational Exchanges and Services JLPT Application Center

Telephone: 03-6686-2974

<http://info.jees-jlpt.jp/>

•Tests given overseas

[http://www.jlpt.jp/application/overseas\\_index.html](http://www.jlpt.jp/application/overseas_index.html)

•Japanese Foundation Basic Japanese Test (JFT-Basic)

The JFT-Basic seeks to measure the level of Japanese language proficiency needed to communicate in everyday life situations. It is used to assess whether they have the Japanese language proficiency to be able to engage in everyday conversation to a certain extent and handle daily life without difficulties.

Tel: 0120-90-7699

Monday to Friday 9 am. to 5 pm.

Language: Japanese, English

<https://www.jpf.go.jp/jft-basic/index.html>

• BJT Business Japanese Proficiency Test

This test measures Japanese language communication ability required in business situations.

(Inquiries)

Japanese Kanji Aptitude Test Association

551 Gionmachi-minamigawa, Higashiyama-ku, Kyoto

Telephone: 0120-509-315

<http://www.kanken.or.jp/bjt/english>

## ■ 日本で就労するには

日本で就労するには、就労することが認められていて在留資格を持ち、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動であることが必要です。（→P23）就職に当たっては、日本の労働に関する法律や制度を知っておきましょう。

## ■ 日本で仕事を探すとき

**【ハローワーク（公共職業安定所）】**  
公共職業安定所は職業相談・援助を行う機関で、求職者の能力に適合する職業や賃金、勤務時間、通勤等の諸条件にあつた会社の紹介を行っています。  
通訳を配置した「外国人雇用サービスコーナー」等のある所もあります。

## ■ Working in Japan

In order to work in Japan, you must hold a status of residence that allows employment. The type of work you are doing must also fall under the type of activities allowed by your status of residence. （→P23）

Upon becoming employed, be sure to familiarize yourself with the laws and systems involved with labor in Japan.

## ■ Job Searching in Japan (Hello Work [Public Employment Security Offices])

Public employment security offices are institutions which offer career counseling and support. These institutions introduce people seeking employment to companies with conditions that match their personal qualifications such as suitable positions, salary, working hours, and commuting time.

There are also locations which provide interpretation at Employment Service Corners for Foreigners.

### ハローワーク（公共職業安定所）

Hello Work (Public Employment Security Offices) (As of Dec2024)

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	げんご 言語 Languages	じかん 時間 Hours
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Mihamaku Saiwai-cho 1-1-3	043-242-1181	Japanese English Portuguese Spanish Chinese	Mon-Fri 8:30am-5:15pm Mon, Thu: 10:00 am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm Mon, Wed, Fri :10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm Mon: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm Thu: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザちば (Hello Work Plaza Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8300	Japanese	Mon-Fri: 10:15am-7:00pm 2nd and 4th Sat: 10:00am-5:00pm
マザーズハロ ーウークちば (Mothers' Hello Work Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Shinmachi 3-13 Chiba TN bldg. 1F	043-238-8100	Japanese	Mon-Fri: 10:15am-7:00pm

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	げんご 言語 Languages	じかん 時間 Hours
千葉南 (Chiba-Minami)	Chiba-shi Chuo-ku Minamicho 2-16-3 Kaikikan Soga Ekimae Bldg. 3F, 4F	043-300-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
			Chinese	Tue: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			English Spanish	Thu: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザ市原 (Hello Work Plaza Ichihara)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-18	0436-23-6941	Japanese	Mon, Tue, Wed, Fri: 8:30am-5:00pm Sat: 8:30am-5:00pm
市川 (Ichikawa)	Ichikawa-shi Minami Yawata 5-11-21	047-370-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
			English Chinese	Wed: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuocho 8-16	0479-22-7406	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
館山 (Tateyama)	Tateyama-shi Yawata 815-2	0470-22-2236	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1 SPARKLE CITY KISARAZU Bldg. 5F	0438-25-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
佐原 (Sawara)	Katori-shi Kita 1-3-2	0478-55-1132	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Takashidai 1-5-1 Mobara Chiho Godochosha Bldg. 1F	0475-25-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
いすみ (Isumi)	Isumi-shi Ohara 8000-1	0470-62-3551	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
松戸 (Matsudo)	Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 3F	047-367-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm, 1st and 3rd Sat: 10:00am-5:00pm
			English	Mon, Tue: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
			Chinese	Wed: 1:00pm-5:00pm
			Portuguese	Mon: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
ハローワーク プラザ柏 (Hello Work Plaza Kashiwa)	Kashiwa-shi Kashiwa 4-8-1 Kashiwa Higasi-guti Kaneko Bldg 3F	04-7166-8609	Japanese	Mon-Fri: 10:15am-7:00pm
野田 (Noda)	Noda-shi Mizuki 2-6-1	04-7124-4181	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Minato-cho 2-10-17 (1st.bldg.)	047-431-8287 (1st.bldg.)	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
	Funabashi-shi Hon-cho 2-1-1 Funabashi Square 21 bidg (2nd bldg.)	047-420-8609 (2nd bldg.)	Chinese	Mon: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm
	English Portuguese Spanish	Tue, Wed, Fri: 10:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm		

なまえ 名前 Name	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone	げんご 言語 Languages	じかん 時間 Hours
成田 (Narita)	Narita-shi Karabe 3-4-2	0476-27-8609	Japanese	Mon-Fri: 8:30am-5:15pm
			English	Tue,Thu: 11:00am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm
			Spanish	Thu: 11:00am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm
			Portuguese	Tue,Thu: 11:00am -12:00pm, 1:00pm-4:00pm
			Chinese	Fri: 11:00am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm

◇東京外国人雇用サービスセンター  
 ほん しゅうじょく きぼう がいこくじんりゅうぐくせい かた  
 日本で就職を希望する外国人留学生の方、  
 せんもんてき ぎじめつてきぶんや ざいりゅうし かく かた しゅうしょくしえん  
 専門的・技術的分野の在留資格の方の就職支援  
 おこな こきょうしょくきょうあんていきかん  
 を行う公共職業安定機関です。  
 えいご ちゅうごくご つうやくいん はいち  
 \*英語・中国語の通訳員が配置されていますが、  
 してい ひ つうやく ひつよう かた  
 指定された日となりますので、通訳が必要な方は  
 あらかじ でんわ かくにん  
 予め電話でご確認ください。  
 じかん ごぜん ごご ど にち しゅくじつおよ  
 時間: 午前9:00-午後5:00(土・日・祝日及び  
 わんまつねんし やす  
 年末年始は休み)  
 しょざいち  
 所在地: 〒160-0004 東京都新宿区四谷1-6-1  
 よつや  
 四谷タワー13階  
 でんわ  
 電話: 03-5361-8722  
<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

◇新宿外国人雇用支援・指導センター  
 しんじゅくがいこくじんこ ようしえん しどう  
 ほんじん はいぐうしゃなど ていじゅうしゃ しゅうろう せいがん  
 日本人の配偶者等、定住者などの就労に制限の  
 ざいりゅうし かく かた  
 ない在留資格の方・アルバイトを希望する外国人  
 りゅうがくせい しゅうがくせい かたなど しゅうしょくしえん おこな  
 留学生・就学生の方等の就職支援を行っていま  
 す。  
 えいご ちゅうごくご つうやくいん はいち  
 \*英語・中国語の通訳員が配置されていますが、  
 かんせんよやくせい つうやく ひつよう ばあい かなづ  
 完全予約制ですので、通訳が必要な場合は必ず  
 じせん でんわ よやく  
 事前に電話で予約してください。  
 じかん ごぜん ごご ど にち しゅくじつおよ  
 時間: 午前8:30-午後5:15(土・日・祝日及び  
 わんまつねんし やす  
 年末年始は休み)  
 しょざいち  
 所在地: 〒160-8489 東京都新宿区歌舞伎町  
 2-42-10  
 しんじゅく かぶきちょうちゅうしゃ かい  
 ハローワーク新宿(歌舞伎町庁舎)1階  
 でんわ  
 電話: 03-3204-8609  
<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev0/0108/7719/20131115363.pdf>

## ◇Tokyo Employment Service Center for Foreigners

A public employment security office providing career support to exchange students from other countries wishing to work in Japan, as well as to individuals with a status of residence for specialized or technical fields.

\* English and Chinese interpreters are available, but only on certain days. If interpretation services are required, please call-in advance.

Hours: 9:00 am-5:00 pm (Except for Saturdays, Sundays, national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Location: 13F Yotsuya Tower, 1-6-1, Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004

Telephone: 03-5361-8722

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-foreigner/>

## ◇Shinjuku Foreigners' Employment Assistance and Guidance Center

Offers career support to individuals married to Japanese spouses or with statuses of residence such as permanent residence status which allow for any type of career, foreign exchange students who are seeking a part time job, as well as foreign pre-college students.

English, Chinese interpreters are available, but only by advance appointment. Arrangements can be made by calling the following number.

Hours: 8:30 am - 5:15 pm (Except for Sat, Sun, national holidays, and the year-end and New Year holidays)

Location: 〒160-8489 Tokyo-to, Shinjuku-ku, Kabukicho  
 2-42-10

Hello Work Shinjuku (Kabukicho Office) 1F

Telephone: 03-3204-8609

<https://jsite.mhlw.go.jp/tokyo-hellowork/var/rev0/0108/7720/201311153627.pdf>

◇介護に携わる外国人のための支援センター

（千葉県外国人介護人材支援センター）

電話:0120-054-762

住所:千葉市中央区千葉港4-5 千葉県社会福祉センター1F

英語:火・木・土 午前10:00～午後6:00

ベトナム語:月・水・金 午前10:00～午後4:00

火・木 午前10:00～午後6:00

<https://www.cfcc.jp/>

◇創業・経営相談

（チャレンジ企業支援センター）

住所:千葉市美浜区中瀬2-6-1 WBG マリブイースト23F

電話:043-299-2907

月～金 午前9:00～午後5:00(祝日等は除く)

メール:kigyo@ccjc-net.or.jp

[https://www.ccjc-net.or.jp/contents\\_detail.php?frmId=2820](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

■ 労働契約の締結

日本で働く人は、国籍・性別を問わず、また入国管理法上、合法、違法を問わず原則として、日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法などが適用されます。後日のトラブルを避けるため、労働契約を結ぶときは、労働条件を文書にしもらうと良いでしょう。雇用者は、労働者に、次の労働条件を文書で明示するよう義務付けられています。

①労働の契約期間

②契約更新の基準

③仕事をする場所、仕事の内容

④仕事を始める時刻と終わりの時刻、決められた

労働時間を超える労働の有無、休憩時間、

休日、休暇など

⑤賃金の決定、計算及び支払いの方法、賃金の

締切り及び支払いの時期、昇給に関するこ

◇Telephone and Visit Consultation for Foreign Care Workers

(Chiba Foreign Care Workers Support Center)

Telephone: 0120-054-762

Address: 1F, The Chiba Prefectural Social Welfare Center, 4-5 Chibaminato, Chuo-ku, Chiba-shi, Chiba

English: Tue, Thu, Sat 10:00 am -6:00 pm

Vietnamese: Mon, Wed, Fri 10:00 am - 4 :00 pm

The,Thu 10:00 am - 6:00 pm

<https://www.cfcc.jp/>

◇Startup and management consultation

(Chiba Industry Enhancement Center)

Address:2-6-1 Nakase,Mihama-ku, Chiba-shi, Chiba

Malibu-East 23F

Telephone:043-299-2907

Mon-Fri 9:00am～5:00pm(excluding holidays)

e-mail:kigyo@ccjc-net.or.jp

[https://www.ccjc-net.or.jp/contents\\_detail.php?frmId=2820](https://www.ccjc-net.or.jp/contents_detail.php?frmId=2820)

■ Entering into an Employment Contract

The Japan Labor Standards Act, Minimum Wage Act, Industrial Safety and Health Act, as well as Workmen's Accident Compensation Insurance Act all apply to any individual working in Japan regardless of nationality and gender, and regardless of whether or not the individual is staying in Japan with appropriate status in accordance with immigration laws.

In order to avoid problems at a future date, it is a good idea to have the conditions of employment written out in a document format prior to closing an employment contract. It is obligatory for employers to declare the following items in document format for employees.

①The term of the employment contract

②Guidelines for contract renewal

③Location and content of work

④The beginning and ending times of the workday, whether or not there is overtime, break times, holidays, leave, etc.

⑤Matters concerning methods of determination, calculation, and payment of wages; the dates for closing account for wages and for payment of wages, and increase in wages

⑥退職に関するご相談

## ■ 労働相談

賃金・労働時間・安全衛生・労働災害に対する補償などのトラブルの相談は、最寄りの労働局又は労働基準監督署でお答えしています。

### ◇千葉労働局労働基準部監督課

外国人のための労働相談窓口を開設しています。  
時間:(英語での相談日) 火・木曜日  
午前9:30~午後12:00 午後1:00~午後5:00  
\*事前にお問い合わせください。  
所在地:千葉市中央区中央4-11-1千葉第2  
地方合同庁舎  
電話:043-221-2304

### ◇労働基準監督署

千葉県内の労働基準監督署でも相談を受け付けています。  
月~金 午前8:30~午後5:15  
外国語で相談を受け付けているところもあります。  
以下の表をご参照ください。

⑥Matters concerning retirement

## ■ Employment Counseling

For counseling regarding trouble with respect to wages, working hours, safety and health, compensation for work related accidents etc., please visit your nearest labor bureau or Labor Standards Supervision Office.

### ◇Chiba Labor Bureau, Labor Standards Department, Supervision Division

An employment counseling office is offered for foreigners.

Hours: (English counseling) Tuesday and Thursday

9:30 am - 12:00pm 1:00pm-5:00 pm

\*Appointment required.

Chiba Daini Chiho Godochosha Bldg. 4-11-1, Chuo-ku, Chiba

Telephone: 043-221-2304

### ◇Labor Standards Supervision Office

You may also visit a Labor Standards Supervision Office within Chiba Prefecture to receive counseling.

Monday to Friday 8:30 am – 5:15 pm

Foreign language consultation is available at some offices.

Please refer to the list below.

### 労働基準監督署

#### Labor Standards Supervision Offices

名前 Name	住所 Address	電話 Telephone	日本語以外の言語 Foreign Languages	実施日 Days
千葉 (Chiba)	Chiba-shi Chuo-ku Chuo 4-11-1 Chiba Daini Chiho Godochosha	043-221-2304	English	Tue, Thu
船橋 (Funabashi)	Funabashi-shi Kaijin-cho 2-3-13	047-431-0182	Chinese	Thu, Fri
柏 (Kashiwa)	Kashiwa-shi Chuo-cho 3-2	04-7163-0246	Chinese	Wed, Fri
			Vietnamese	Tue, Thu
銚子 (Choshi)	Choshi-shi Chuo-cho 8-16	0479-22-8100		
木更津 (Kisarazu)	Kisarazu-shi Fujimi 2-4-14 Kisarazu Chiho Godochosha	0438-22-6165		

名前 Name	住所 Address	電話 Telephone	日本語以外の言語 Foreign Languages	実施日 Days
茂原 (Mobara)	Mobara-shi Hagiwara-cho 3-20-3	0475-22-4551		
成田 (Narita)	Narita-shi Towada 553-4	0476-22-5666		
東金 (Togane)	Togane-shi Tama 65	0475-52-4358		

### ◇外国人労働者向け相談ダイヤル (厚生労働省)

労働条件に関する問題について、法令の説明や各関係機関の紹介を行っています。英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

### ◇労働条件ほっとライン (厚生労働省)

労働局や労働基準監督署が閉まっているときの相談窓口です、全国どこからでも無料で通話できます。英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、ミャンマー語、ネパール語、韓国語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、モンゴル語に対応しています。各言語の電話番号とスケジュールについては URL をご参照ください。

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

### ■ 労働保険制度

日本には労働者を保護する労働者災害補償保険(労災保険)と雇用保険の二つの制度があります。

### ◇Telephone Consultation Service for Foreign Workers (Ministry of Health, Labor and Welfare)

This service will address problems with respect to work conditions by explaining laws and making referrals to concerned organizations.

It will be available in five languages (English, Chinese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian, and Mongolia). For each telephone number and schedule per each language, refer to the URL below.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

### ◇Work Conditions Hotline (Ministry of Health, Labor and Welfare)

This is a consultation service for when the Labor Bureau or Labor Standards Bureau Office is closed.

You can call for free from anywhere in the country.

It will be available in five languages (English, Chinese, Portuguese, Spanish, Tagalog, Vietnamese, Burmese, Nepalese, Korean, Thai, Indonesian, Cambodian, and Mongolia). For each telephone number and schedule per each language, refer to the URL below.

<http://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner.html>

### ■ Labor Insurance System

In Japan there are two different systems to protect employees: worker's accident compensation insurance (worker's compensation) and unemployment insurance.

## ◇労災保険

労災保険は、仕事でがをしたり、病気になった場合や、過労死、通勤の途中でがをした場合などに、療養補償、休業補償、障害補償、遺族補償などの給付金を受けることができます。これらの補償は、本人又は家族からの請求に基づき、労働基準監督署が調査し、決定します。保険料は雇用主が支払います。詳しくは、労働基準監督署へお問い合わせください。

### ・外国人向け労災給付パンフレット

(厚生労働省)

英語、ポルトガル語、韓国語、中国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ペルシア語、スペイン語、タガログ語、カンボジア語、ネパール語、ミャンマー語

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

## ◇雇用保険

雇用保険は、労働者が失業した場合に、次の仕事に就くまでの期間、必要な給付を行うものであります。保険料は雇用主と労働者が支払います。詳しくは、ハローワーク(→P46)にお問合せください。

## ■ 年金制度

(国民年金・厚生年金保険)

日本では、年をとったり、傷病で障害者になつたり、生計を維持する者が亡くなつたときなどに生活の安定を図るため、すべての国民が年金に加入することになっています。

### ・国民年金制度のしくみ(日本年金機構)

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

## ◇Worker's compensation

Worker's compensation allows for the receipt of benefits including medical treatment compensation, compensation for absence from work, disability compensation, bereaved family compensation, etc. in such events as injury at the workplace, illness, death from overwork, and injury on the commute to/from work. Grounds for the provision of compensation will be investigated and decided upon by a Labor Standards Supervision Office upon request by the individual in question or the individual's family. The insurance premium is payed for by the employer. For more information, please contact a Labor Standards Supervision Office.

### ・Work Injury Reimbursement Pamphlet for Foreigners

(Ministry of Health, Labor and Welfare)

English, Portuguese, Korean, Chinese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Persian, Spanish, Tagalog, Cambodian, Nepalese and Burmese.

<http://www.mhlw.go.jp/new-info/kobetu/roudou/gyousei/rousai/gaikoku-pamphlet.html>

## ◇ Unemployment insurance

Unemployment insurance allows for the provision of necessary benefits during a certain period of time of unemployment. The insurance premium is paid by the employer and the employee. For more information, please contact a Hello Work(→P46).

## ■ Pension System (National Pension Plan and Employees' Pension Insurance)

In Japan, all citizens are required to join a pension plan in order to be granted lifestyle stability when they become elderly, disabled due to accident or sickness, or heads of household pass away.

・Japan Pension Service (Japanese National Pension System)  
Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese, Cambodian, Russian, Nepalese and Mongolia.

<http://www.nenkin.go.jp/pamphlet/kokunenseido.html>

## ◇国民年金

国民年金には 20歳から 60歳未満の人が加入します。

国民年金の加入申請は、パスポート又は在留カードを持って、市区町村役所の年金担当課で手続きをします。保険料は、月額16,980円(2024年現在)です。一定の要件により、各基礎年金が支給されます。

会社や工場に勤めていて厚生年金保険に加入している方は雇用主が手続きをします。

\*保険料は、毎年変更されます。

## ◇厚生年金保険

健康保険の適用事務所で働いている人は、この年金に加入しなければなりません。保険料は、給料の一部が毎月の給料から引かれ、事業主はあなたの給料から差し引いた金額と同額を合わせて社会保険事務所に支払います。また、ボーナスを受けたときも保険料を支払います。

一定の要件により、各厚生年金が支給されます。

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

## ◇短期在留外国人の脱退一時金

日本国籍を有しない方が、国民年金、又は厚生年金保険の被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から 2年内に脱退一時金を請求することができます。

日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ミャンマー語、カンボジア語、ロシア語、ネパール語、モンゴル語

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

## ◇National Pension Plan

Individuals who are 20 years or older and less than 60 years of age join this plan.

Application procedures for enrollment into the National Pension Plan take place at the pension division of a city, ward, or town hall and require a passport or a resident card. As of 2024, the premium is 16,980 yen per month.

Each type of basic pension is paid based on certain conditions. Your employer handles all procedures regarding insurance if you work in a company or factory and are enrolled in welfare insurance.

\*The premium varies from year to year.

## ◇Employees' Pension Insurance

People who work in a business which provides health insurance must enroll in this pension plan. The premium will be deducted from your salary each month, and your employer will match that amount and submit the total sum to a Social Insurance Office. You will also pay a premium when you receive a bonus.

Each type of employee pension is paid based on certain conditions.

<https://www.nenkin.go.jp/service/pamphlet/kaigai/konen-kenpo.html>

## ◇Lump-sum Withdrawal Payment for short-term foreign residents

When a resident with no Japanese nationality is not covered by the national pension or employee pension system and leaves Japan, they are entitled to apply for lump-sum withdrawal within two years after their basic resident status in Japan is cancelled.

Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Burmese, Cambodian, Russian, Nepalese and Mongolia.

<https://www.nenkin.go.jp/international/japanese-system/withdrawalpayment/payment.html>

## 年金事務所

Pension Offices

## [開庁時間] [Business Hours]

月曜日-金曜日 午前8時30分から午後5時15分

Monday to Friday 8:30 am - 5:15 pm

名前 Name	英語 English	住所 Address	電話 Telephone
千葉年金事務所	Chiba Pension Office	Chiba-shi Chuo-ku Chuoko 1-17-1	043-242-6320
千葉年金事務所 茂原分室	Mobara Branch, Chiba Pension office	Mobara-shi Chiyoda-cho 1-6	0475-23-2530
幕張年金事務所	Makuhari Pension Office	Chiba-shi Hanamigawa-ku Makuhari Hongo 1-4-20	043-212-8621
船橋年金事務所	Funabashi Pension Office	Funabashi-shi Ichiba 4-16-1	047-424-8811
市川年金事務所	Ichikawa Pension Office	Ichikawa-shi Ichikawa 1-3-18 Ichikawa Grand Hotel Do Bldg.	047-704-1177
松戸年金事務所	Matsudo Pension Office	Matsudo-shi Shin Matsudo 1-335-2	047-345-5517
木更津年金事務所	Kisarazu Pension Office	Kisarazu-shi Shinden 3-4-31	0438-23-7616
佐原年金事務所	Sawara Pension Office	Katori-shi Sawara Ro 2116-1	0478-54-1442
佐原年金事務所 成田分室	Narita Branch, Sawara Pension office	Narita-shi hanazaki-cho 828-11	0476-24-5715

## ・通訳サービス (窓口のみ)

受け時間 月～金 午前8:30 - 午後5:15

対応言語

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、  
インドネシア語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ネ  
パール語、ミャンマー語

## • Interpretation Service (Visitors only)

Operation hours: Mon – Fri 8:30am – 5:15pm

Languages:

English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish ,  
Indonesian, Tagalog, Thai, Vietnamese, Nepalese and  
Burmese<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html><https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

## ■ 家やアパートを借りるとき

### ◇民間の住宅を借りる場合

通常、不動産会社を通じて住宅(貸家、アパート)を紹介してもらいます。契約時には、保証人を立てたり、家賃以外の必要経費を支払うなど、特別な手続きがとなる場合があります。契約書や重要事項説明書の内容をよく確認して契約することが大切です。

### ・部屋探しのガイドブック(国土交通省)

部屋の探し方、契約の手続き、入居後の注意点など、日本で部屋探しをする上での基礎知識が掲載されています。  
日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、ミャンマー語、カンボジア語、タガログ語、モンゴル語

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・「外国人のための賃貸住宅入居の手引き」(日本で部屋探しをする外国人の方へ)(国土交通省)

日本で部屋探しをするときに活用できる基本的な情報や、外国语で対応できる不動産のウェブサイトなどをやさしい日本語で紹介しています。

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・千葉県外国人学生住居アドバイザー

「外国人学生住居アドバイザー」のステッカーが貼られている不動産会社は、外国人学生に住宅に関する情報提供や助言をします。  
千葉県のホームページに一覧表を掲載していますので、ご活用ください。

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/soudan/gakkokujin/gakuseijuukyo.html>

### ◇公営住宅を借りる場合

県や市町村が賃貸している住宅は、申込みの期間が決められています。  
入居資格条件があることや空き家があることが

## ■ Renting a House or Apartment

### ◇When renting private housing

Usually, people locate private housing (rental house or apartment) through the introduction of a real estate agent. When entering into a contract, there may be special procedures that must be followed including designating a guarantor and paying other required expenses in addition to rent. It is a good idea to look carefully through the content of the contract and documents containing explanations of important matters.

### ・ Apartment Search Guidebook (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Basic information regarding searching for a home in Japan is listed, including how to search for a home, how to fill out a contract, what to watch out for after moving in, etc.  
Japanese, English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepalese, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog and Mongolian.

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・ Guide for renting foreigners (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

Useful information for finding a place to live in Japan and list of real estate companies that provide foreign language correspondence are introduced in simple Japanese.

[http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](http://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

### ・Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students

Real estate agencies displaying a "Chiba Housing Advisory Service for Foreign Students" sticker will advise and provide information regarding housing to foreign students.

There is a list of foreign student housing advisors listed on the Chiba Prefecture website.

<https://www.pref.chiba.lg.jp/kokusai/english/information/residents/students.html>

### ◇When renting public housing

There is a set application period for housing being lent out by the prefecture or municipality.

Since it is necessary to satisfy eligible requirements and wait

必要になるため、申込みをしてもすぐには入居できないことがあります。

また、都市再生機構でも賃貸住宅を貸しています。

詳しいことはそれぞれ管理しているところに問い合わせてください。

・**市町村営住宅:**各市町村役所

・**県営住宅:**  
千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部  
電話:043-222-9200

・**公団住宅:**独立行政法人 都市再生機構

<https://www.ur-net.go.jp/>

### ◇貸家やアパートの概要

①住居の種類:貸家、アパート、マンション、下宿などがあります。

②間取り:部屋の数と L(居間)・D(食堂)・K(台所)を組み合わせて 2LDK、3LDK などと表示します。部屋の広さは、畳の枚数で表示していることもあります。一畳は約1.8m×0.9mです。

③設備は、電気・水道・ガスなどは備えられていますが、使用する前の手続きは入居者が行います。

### ◇必要な経費

契約時には、家賃、共益費（管理費）、敷金、礼金、手数料の合計金額を払います。

①家賃:月ごとに前払いでの支払います。  
②共益費:階段や通路などの共用部分の電気代、清掃費などです。

③敷金:家賃の滞納や部屋の損傷に対する補償金として家主に預けるお金で、家賃の1~2

for a vacancy, it might not be possible to move in immediately right after application.

Urban Renaissance Agency also offers rental housing.

For more information, please inquire at relevant organizations.

・**Housing by municipal management:** The appropriate city, ward, or town hall

・**Housing under prefectural management:**

Chiba Prefecture Housing Provision Corporation,  
Prefectural Housing Management Department

Telephone: 043-222-9200

・**Housing by public corporations:**

Urban Renaissance (UR) Agency

<https://www.ur-net.go.jp/>

### ◇Description of rental housing and apartments

①There are a variety of different accommodations available including rental housing, apartments, and boarding houses.

②Accommodation layout is often expressed by placing the number of bedrooms in front of any combination of the three letters L (living room), D (dining room), and K (kitchen), resulting in room types such as 2LDK and 3LDK. The size of a room is often denoted by the number of tatami mats which provide the equivalent surface area. One tatami mat is considered to be 1.8m x 0.9m.

③Facilities of electricity, waterworks, and gas are equipped with the accommodation, but procedures to initiate the services must be made by the resident prior to using them.

### ◇Required Fees

At the time of contract, a down payment consisting of fees including monthly rent, maintenance service charge, damage deposit, key money, and processing fees must be made.

①Monthly rent: Paid every month in advance.

②Maintenance service charge: Used for the maintenance of stairs, corridors, etc. as well as to cover the electricity and cleaning costs of common rooms.

③Damage deposit: Usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is left with the landlord as security for rental payments

か月 分程度です。引越しのとき部屋の修理代を差し引いて残りがあれば返金されます。

- ④**礼金**: 契約成立時に家主に謝礼として払うお金で、家賃の1~2か月分程度であり、返金されません。  
 ⑤**仲介手数料**: 通常、不動産会社に払います。家賃の1か月分以内です。

#### ◇注意事項

- ①契約時には保証人が必要な場合があります。保証人がいないときは、保証会社を利用できる場合があります。  
 ②家主の許可なく住宅(部屋)の改装はできません。  
 ③契約時に決めた借家人以外の人と一緒に住むことはできません。  
 ④通常、契約期間は2年です。2年経つと契約更新をしなければなりませんが、その際、家賃が変更されることもあります。

## ■電気・ガス・水道

### ◇電気

千葉県の電力は50Hz 100Vです。周波数、電圧の違う電気器具は調整が必要です。

入居して電気を初めて使用するときは、ブレーカーのスイッチをオンにして電気を通します。電気が来ていることを確認し、住居に備え付けてある「電気使用申込書」に名前、入居日などを記入し電力事業者へおきます。電気料金の支払いは、銀行又は郵便局の口座から自動振替にするか、所定の振込票(入金フォーム)により銀行・郵便局・コンビニエンスストアなどから支払います。引越しするときは電気を止めるので、前もって、電力事業者に連絡します。

and repair expenses for damage to the structure. Upon moving out, the portion of the deposit remaining after subtraction of repair expenses will be returned.

- ④**Key money**: Paid to the landlord as a courtesy at the time of contract, usually equivalent to 1 or 2 months' rent, and is not returned upon moving out.  
 ⑤**Real estate agent's fee**: Commonly paid to the real estate agent and is equivalent to rent for 1 month or less.

### ◇Points of Caution

- ① There are cases when a guarantor is required at the time of contract. There are also times when a guarantor company may be used in place of a guarantor.
- ② You are not allowed to remodel the residence (room) without the permission of the landlord.
- ③ You are not allowed to live together with anyone other than the tenants decided upon at the time of contract.
- ④ The period of contract is normally two years. After 2 years have passed, it is necessary to renew your contract. However, there are cases when the cost of rent is changed upon renewal.

## ■ Electricity, Gas, and Water

### ◇Electricity

Electricity in Chiba Prefecture is supplied at 100V with a frequency of 50Hz. Appliances that operate at a different voltage/frequency must be modified for use within the prefecture.

Upon moving into a new residence and before using electricity for the first time, you must flip the breaker switch to the "On" position. After confirming that electricity is being properly supplied and available, fill in the required fields (your name, the date you moved in, etc.) listed on the "Application for the Usage of Electricity" which has been left for you in your new residence. Once you fill out the form, send it to Electric Power Company. There are two methods available for payment of your electricity bill. You may have the money automatically transferred from your bank or post office account, or you may pay by direct transfer with the designated invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

Electricity will be shut off upon moving out of your residence,

so please contact Electric Power Company before leaving.

## ◇ガス

日本には都市ガスとプロパンガスの2種類のガスがあります。ガスの種類に合ったガス器具を使う必要があります。ガスの種類に合わないガス器具を使用すると、火災や不完全燃焼を起こす場合があるので危険です。

### ・都市ガス

都市ガスを使い始めるときは、事前に近くのガス会社に連絡します。連絡をするとガス会社の係員が来て、ガスの元栓を開き、ガスもれやガス器具の安全点検をします。  
ガス料金は銀行口座から毎月自動振込みにするか、振込通知書により銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどから支払います。

### ・プロパンガス (LPガス)

賃貸アパートなどによっては、プロパンガスを利用する場合があります。プロパンガスはボンベに入っています。使用時の注意や支払い方法については、家主やアパートの管理会社に問い合わせてください。

## ◇水道

日本の水道水は、飲料水としても使用できます。水道を使い始めるときは、事前に近くの水道料金は銀行口座の自動振込みにするか納入通知書(振込み用連絡用紙)にて、コンビニエンスストアまたは、金融機関等で支払います。引越しをするときは千葉県企業局や居住地の市町村の水道担当課などに連絡します。水道料金は銀行口座の自動振込みにするか、水道料金を精算します。詳しいことは、千葉県企業局又は市町村の水道担当課に問い合わせてください。

## ◇Gas

There are 2 different types of gas in Japan: municipal gas and propane gas. It is necessary to use appliances made for the type of gas you are being supplied with. If you use an appliance not tailored to your specific type of gas, there is a possibility that it could lead to dangerous situations such as a fire or incomplete combustion.

### ・Municipal gas

Before you start using municipal gas, you must contact a gas company located near your residence. An official from the company you contact will come to your residence, open the main gas valve, perform a safety check of gas appliances, and check for gas leaks.

There are two methods available for payment of your gas bill. You may have the money automatically transferred from your bank account every month, or you may pay by direct transfer with an invoice at a bank, post office, convenience store, etc.

### ・Propane gas (LP Gas)

You might use propane gas depending on the apartment type.

Propane gas is provided in gas canisters. For proper use of propane gas and about payment methods, please inquire to your landlord or management company.

## ◇Water

Japanese tap water can be consumed as drinking water. When you begin to use the water supply, contact the waterworks management organisation, such as the Chiba Prefectural Public Enterprise Bureau or the department in charge of waterworks in your city or town.

You may have the payment automatically transferred from your bank account, or you may pay by direct transfer using the delivered invoice (deposit notification slip) at the convenience store or at the bank. When moving out, contact the Chiba Prefectural Public Enterprise Bureau or the department in charge of waterworks in your city or town to have them calculate your final bill. For further information,

please contact the Chiba Public Enterprise Bureau or the waterworks department at your town or city hall.

### ・県水お客様センター(千葉県企業局)

電話:0570-001245

月～金:8:45am～6:00pm

土曜日:8:45am～5:00pm

## ■ 引越し

引越しをするときには、次のような手続きが必要になります。

①市区町村役所の窓口への届出: 中長期在留者の方が、住居地を変更した時は、移転した日から14日以内に在留カードと転出地の市町村から発行された転出證明書を持参の上、移転先の市区町村役所の窓口でその住居地を届けてください。

②国民健康保険の申請: 市区町村役所の国民健康保険担当係

③運転免許証の住所変更: 転入先の所管警察署  
または運転免許センター

④電気: 水道・ガス・電話・郵便局: 少なくとも転出(引越し日)の2～3日前までに電力会社、ガス会社、水道、NTT(電話)、郵便局などへの連絡が必要です。引越しの当日に各会社の係員がメーターをチェックして精算してくれます。郵便局では新しい住所へ郵便物を転送(1年間)してくれるサービスがあります。

⑤印鑑登録: 転出してきた市区町村で申請したものは使えなくなります。

### ・Chiba Public Enterprise Bureau Customer Center

Telephone:0570-001245

Monday to Friday: 8:45 am - 6:00 pm

Saturday: 8:45 am - 5:00 pm

## ■ Moving

You must perform the following procedures when you move to a new residence.

①Register at the municipal office: A mid- to long-term resident who has changed your place of residence is asked to bring your resident card and your moving-out certificate issued by the municipality you previously lived in to the municipal office of his/her new residence and notify the Ministry of Justice of the new residence in 14 days of moving to the new residence.

②Apply for a National Health Insurance certificate: At the National Health Insurance service department of your city, ward, or town hall.

③Change the address listed on your driver's license: At the police station with jurisdiction of the new area where you will be living or the Driver's License Center.

④Electricity/water/gas/telephone/post office procedures: It is necessary to notify relevant organizations including the electric company, gas company, waterworks , NTT (telephone), and post office two to three days before moving out, at the very latest. On the day of move-out, the various companies will check your meters and calculate your bills. There is also a service offered by the post office which allows you to have your mail forwarded to your new address (for up to one year after moving).

⑤Seal registration procedures: the seal you registered at your old place of residence will become invalid.

にほん しゆくじつ  
■日本の祝日

■ Public Holidays in Japan

にほん しゆくじつ  
日本の祝日

Public and Government Holidays in Japan

ひづけ 日付 Date	にほんご 日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	えいご 英語 English
1月 1日	元日	Ganjitsu	New Year's Day
1月の第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Coming of Age Day
2月 11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	National Foundation Day
2月 23日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	The Emperor's Birthday
3月 21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Vernal Equinox*
4月 29日	昭和の日	Showa no hi	Showa Day
5月 3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Constitution Memorial Day
5月 4日	みどりの日	Midori no hi	Greener Day
5月 5日	こどもの日	Kodomo no hi	Children's Day
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Marine Day
8月 11日	山の日	Yamano hi	Mountain Day
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Respect-for-the-Aged Day
9月 23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Autumnal Equinox*
10月の第2月曜日	スポーツの日	Sports no hi	Health and Sports Day
11月 3日	文化の日	Bunka no hi	Culture Day
11月 23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Labour Thanksgiving Day

\*\*のついた祝日は、年によって日付が変わります。

\* The dates of public holidays marked with \* may change from year to year.

■ 覚えておくと便利なミニ情報

・あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときは、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。

・食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。

・日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の 中に入ると ときは、玄関で靴を脱いで上がりります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。

・手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしゃがんで用を足します。トイレットペーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

■ Useful Information

・Greetings: When encountering neighbors and coworkers, it is customary to exchange bows or nods while saying “Ohayo (gozaimasu)” in the morning, “Konnichi wa” in the afternoon, and “Konban wa” in the evening.

・Meals: Before eating a meal it is common to say “Itadakimasu.” After finishing a meal it is common to say “Gochisosama.”

・Houses in Japan: Generally, the entryway of Japanese houses is slightly lower than the actual interior rooms. It is common practice to take off your shoes at the doorway before you continue into the interior. Slippers are occasionally worn indoors, but they are taken off before entering a room with tatami flooring.

・Restrooms (Toilets): There are two types of toilets in Japan, traditional Japanese-style and Western-style toilets. Traditional Japanese-style toilets are to be used while squatting. In order to prevent clogging, be careful not to flush items other than toilet paper down the drain.

・風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗つてから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えてないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。

・チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。

・レストランやホテルなどでは、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。

・自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いで親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んだら順番に次の人に回します。

- Baths: Japanese-style bathtubs are to be soaked in after washing yourself outside of the tub, first. The water is not changed for each individual person, so bathtubs should be used in a hygienic manner.

- Tipping: In Japan it is not customary to provide monetary tips.

- There are cases when service charges are included in your final bill at facilities such as restaurants and hotels.

- Residents' associations (neighborhood associations) and children's associations: community organizations in which local residents offer assistance to one another in a friendly environment. Membership is voluntary, but by becoming a member you will receive public bulletins from the local government as well as information about local events. These associations also carry out activities including cleanup activities, crime watches, disaster-prevention activities, Bon festival dances, and athletic festivals. Announcements are usually made through circulation, and so you must hand the announcement to the next person once you read it.

## ■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、購入した販売店に有料で引き取ってもらいます。ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせてパンフレットなどをもらってください。

## ■ Garbage Disposal

Household garbage is generally divided up into categories decided by the municipality including combustible garbage, noncombustible garbage, cans/bottles, and other recyclables. The articles are then placed at a set location at a set time. Oversized garbage and garbage that is difficult to handle is collected separately, for a fee. The four exceptions are air conditioners, televisions, refrigerators, and washing machines. These items cannot be put out as oversized garbage must be removed by the dealer you purchased them from for an additional charge. Garbage separation and disposal are decided upon on a local level, so please confirm with other neighborhood residents or inquire directly to your city, ward, or town hall to receive a pamphlet.

やく た ことば  
役に立つ言葉

Helpful Phrases

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Where do I put out the garbage?
ゴミを出す日、時間教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Please tell me the days and times I can put out garbage.
ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Please show me how to separate my garbage.
ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko ni utte imasu ka?	Where can I buy garbage bags?
役所の電話番号は何番ですか？	Yakusho no denwa bango wa nanban desu ka?	What is the telephone number of the city hall?

■ ペットを飼うとき

◇犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上の飼い犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者を変更したりした場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません(4月～6月)。注射後、市町村の役所で手続きすると狂犬病予防注射済票が交付されますので、それを必ず犬につけます

詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

■ Caring for a Pet

◇Registration and immunization for dogs

If you have a dog, registration and a rabies vaccination are obligatory. In the case your dog is 91 days old or older, you must apply for registration within 30 days at your city, ward, or town hall. You must also apply within 30 days upon the death of a dog, a change in your address, or a change in the ownership of a dog. Upon registration, you will be issued a license tag which you must put on your dog. You must get your dog vaccinated for rabies once per year (Apr.-Jun.). After vaccination and after carrying out the procedure at your city or town hall, you will receive a tag certifying that your dog has been vaccinated for rabies which you must attach to your dog.

For more information, please contact your city, ward, or town hall.

◇犬や猫が飼えなくなったとき・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだときは、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

◇Upon the death of a cat or dog, or if you are no longer able to care for your cat or dog

If it becomes difficult to continue caring for your cat or dog, please try to the greatest extent possible to locate a new owner. If you are unable to find a new owner, please consult your local public health center or animal humane center. Upon the death of a pet, please contact either your nearest waste collection office or pet cemetery.

・Animal Welfare Center

Tomisato-shi, Goryo 709-1

Telephone: 0476-93-5711

どうぶつあいご ひがしかつしかし しょ  
**・動物愛護センター(東葛飾支所)**  
 かしわしたかやなぎ  
 柏市高柳1018-6  
 でんわ  
 電話:04-7191-0050

ちばし どうぶつ ごしどう  
**・千葉市動物保護指導センター**  
 ちばし す かた  
 (千葉市に住んでいる方)  
 ちばし しいなげくみやのぎちょう ほんち  
 千葉市稻毛区宮野木町445番地1  
 でんわ  
 電話:043-258-7817

ふなばし どうぶつ ごしどう  
**・船橋市動物愛護指導センター**  
 ふなばし す かた  
 (船橋市に住んでいる方)  
 ふなばし しおみちよ  
 船橋市潮見町32-2  
 でんわ  
 電話:047-435-3916

かしわしどうぶつ あいご  
**・柏市動物愛護ふれあいセンター**  
 かしわし す かた  
 (柏市に住んでいる方)  
 かしわしかざはや ちょうめ  
 柏市風早2丁目4-3  
 でんわ  
 電話:04-7190-2828

◇その他  
 しゅうごじゅうたく なか  
 集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止していると  
 しゅうごじゅうたく か  
 ころがあります。集合住宅でペットを飼うときは、  
 ちんたいしゃくけいやくよ じぜん かくにん  
 賃貸借契約書を事前に確認してください。  
 じこ ふせ いぬ かこ なか か  
 事故を防ぐために、犬は囲いの中で飼うか、ロープ  
 とう か  
 等につないで飼わなければいけません。

## ■ 物を買ったり、サービスを受けて、

### トラブルにあったとき

しょうひしゃそうだんまどぐち みちか しょうひん ひんしつ  
 消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービ  
 しょひせいひつ かん そうだん あくしつしきはう けいやく  
 スなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約の  
 そだん う  
 トラブルにあったときの相談を受け付けています。

### ◇千葉県消費者センター

でんわ  
 電話:047-434-0999  
 そだんじかん げつようび きんようび しゅくさいじつ のぞ  
 相談時間:月曜日～金曜日(祝祭日を除く)  
 こぜん こご  
 午前9:00～午後4:30  
 どようび こぜん こご  
 土曜日 午前9:00～午後4:00  
 しゅくじつ ねんまつねんし のぞ  
 (祝日・年末年始を除く)

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

### ・ Animal Welfare Center (Higashikatsushika Branch Office)

Kashiwa-shi, Takayanagi 1018-6  
 Telephone: 04-7191-0050

### ・Chiba City Animal Protection And Guidance Center (for those living in Chiba City)

445-1 Miyanogi-cho, Inage-ku, Chiba-shi, Chiba  
 Telephone: 043-258-7817

### ・Funabashi City Animal Protection And Guidance Center (for those living in Funabashi City)

32-2 Shiomi-cho, Funabashi City  
 Telephone: 047-435-3916

### ・Kashiwa City Animal Protection And Guidance Center (for those living in Kashiwa City)

4-3, Kazahaya 2-chome, Kashiwa City  
 Telephone: 04-7190-2828

### ◇Other

There are cases when pets are prohibited in housing complexes. Before having a pet, please review your leasing agreement.

To prevent accidents, you must keep your dog enclosed or on a leash.

## ■ If You Experience Difficulties After Purchasing

### a Product or Service

Consumer Consultation Offices offer consultation for consumer lifestyles with respect to the quality of household products, services, etc. as well as consultation in the event that you experience problems with poor business practices or contracts.

### ◇Chiba Prefectural Consumer's service Center

Telephone: 047-434-0999  
 Business Hours: Mon to Fri (excluding public holidays) 9:00 am - 4:30 pm  
 Saturday 9:00 am – 4:00 pm  
 (excluding public holidays and New Year's holiday)  
<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

**・国民生活センター**

[http://www.kokusen.go.jp/ncac\\_index\\_e.html](http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html)  
(英語)

**・National Consumer Affairs Center of Japan**

[http://www.kokusen.go.jp/ncac\\_index\\_e.html](http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html)  
(in English)

**市町村消費生活センター**

Municipal Consumer Centers

ちいき 地域 Location	でんわ 電話 Telephone	そうだんじかん 相談時間 Consultation Hours
ちば 千葉 (Chiba)	043-207-3000	9:00 am - 4:30 pm (also open on Saturday, phone only)
ならしの 習志野 (Narashino)	047-451-6999	9:30 am - 4:00pm (also open on the 2nd Saturday)
やちよ 八千代 (Yachiyo)	047-485-0559	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
いちかわ 市川 (Ichikawa)	047-712-8629	10:00 am - 4:00 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month phone only)
ふなばし 船橋 (Funabashi)	047-423-3006	9:00 am - 4:00 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
うらやす 浦安 (Urayasu)	047-390-0030	10:00 am - 4:00 pm
まつど 松戸 (Matsudo)	047-365-6565	8:30 am - 4:00 pm
ながれやま 流山 (Nagareyama)	04-7158-0999	9:00 am - 4:30 pm
かまがや 鎌ヶ谷 (Kamagaya)	047-445-1246	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
のだ 野田 (Noda)	04-7123-1084	10:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
かしわ 柏 (Kashiwa)	04-7164-4100	9:00 am - 4:30 pm (Monday-Friday) 9:00am-4:30pm (the 3rd Saturday phone only)
あびこ 我孫子 (Abiko)	04-7185-0999	10:00 am - 5:30 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
なりた 成田 (Narita)	0476-23-1161	9:00 am - 4:30 pm
さくら 佐倉 (Sakura)	043-483-4999	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
よつかいどう 四街道 (Yotsukaido)	043-422-2155	9:00 am - 4:00 pm
やちまた 八街 (Yachimata)	043-443-9299	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
いんさい 印西 (Inzai)	0476-42-3306	9:30am - 12:00pm, 1:00pm - 4:30pm
しろい 白井 (Shiroi)	047-492-1111 (3202)	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
とみさと 富里 (Tomisato)	0476-93-5348	9:30am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
かとり 香取 (Katori)	0478-50-1300	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
ちょうし 銚子 (Choshi)	0479-24-8194	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
あさひ 旭 (Asahi)	0479-62-8019	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
そつさ 匝瑳 (Sosa)	0479-74-7007	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm (Mon,Tue,Thu,Fri)
とうがね 東金 (Togane)	0475-50-1238	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 3:00pm
さんむ 山武 (Sanmu)	0475-82-8453	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:30pm
おおみしらさと 大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm (Mon, Tue, Wed, Fri)

地域 Location	電話 Telephone	相談時間 Consultation Hours
茂原 (Mobara)	0475-20-1101	9:30 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
木更津 (Kisarazu)	0438-20-2234	10:00 am - 4:00 pm
君津 (Kimitsu)	0439-56-1529	9:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm (Mon, Wed, Thu, Fri)
袖ヶ浦 (Sodegaura)	0438-62-3134	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
市原 (Ichihara)	0436-21-0999	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 3:30pm

\*相談は日本語です。

営業日は通常月曜日から金曜日です。施設が追加の曜日に営業している場合は、「相談時間」欄に記載されています。

\* Consultations will be carried out in Japanese.

Business days are generally Monday to Friday. If a facility is open on additional days of the week, the additional days are noted in the "Consultation hours" column.

## ■ 銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要です。同時に、キャッシュカードをつくると、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができ便利です。

帰国するときは、解約しましょう。

## ■ Opening a Bank Account

In order to open a bank account, you will need to provide personal identification such as a passport or Resident card, as well as a personal seal or a signature, employee or student ID card. Upon making a cash card, you can conveniently perform deposits, withdrawals, transfers, and balance inquiries at automated teller machines (ATMs) and cash dispensers (CDs).

Be sure to undo the contract when you return to your home country.

## ■ 公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。

現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

## ■ Payment of Utility Bills

Payments for electricity, gas, water, phone, NHK, and other bills must be made before a specific date each month to the each of the relevant companies. Individuals who have a general account at a bank or other financial institution are able to take advantage of a convenient account transfer system where the fees for each service are automatically withdrawn from their account before the respective deadlines.

You can pay with cash or in convenience stores or with credit cards.

## ■ 新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達をしてもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

## ■ Newspapers

In Japan, newspapers will be delivered to you every morning and evening upon applying at your local newspaper office. A number of newspapers written in non-Japanese languages are also available, so please inquire at your local newspaper office.

## ■ テレビ・ラジオ

### ◇テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。

多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK(1チャンネル)、衛星放送TVの副音声で、英語の放送を聞くことができます。

### ◇ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんあります。日本のラジオの周波数は他の国と異なり、外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

NHKラジオ第2:AM 693kHz

Inter FM:FM 89.7MHz

毎日24時間英語を中心に放送。

## ■ 図書館

### 千葉県にある主な図書館

Major libraries in Chiba prefecture

	名前 Name	英語 English	住所・電話 Address and telephone number
1	千葉県立中央図書館	Chiba Prefectural Central Library	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	千葉県立西部図書館	Chiba Prefectural West Library	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	千葉県立東部図書館	Chiba Prefectural East Library	Asahi-shi ha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館	Chiba City Central Library	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980

## ■ Television and Radio

### ◇Television

Upon installation of a television in your apartment or home, a receiving contract with the Japan Broadcasting Corporation (NHK) is required. The NHK is a public broadcasting agency. Subscription fees are paid once every two months. Advance payment covering 6 months or 12 months is also possible. For the payment, you have three options: automatic money transfer, pay by credit card or pay at convenience store or post office by a transfer slip.

A number of programs including foreign films and news shows are broadcasted in both Japanese and their original languages. By using the multiple audio channel feature on your television, you can switch between the available languages.

When a warning is issued for a large-scale earthquake or a tsunami, an English broadcast will be available on the NHK (channel 1) via an auxiliary satellite television audio channel.

### ◇Radio

There are a large number of radio stations you can listen to inside Chiba prefecture. However, radio frequencies in Japan are different than those in other countries. As a result, radios from other countries will not work in Japan, and you will need a Japanese radio in order to listen to broadcasts.

NHK Radio 2:AM 693kHz

Inter FM: FM 89.7MHz

Broadcasts mainly English 24 hours a day.

## ■ Libraries

### 千葉県にある主な図書館

Major libraries in Chiba prefecture

	名前 Name	英語 English	住所・電話 Address and telephone number
5	千葉市みやこ図書館	Chiba City Miyako Library	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	習志野市立中央図書館	Narashino City Central Library	Narashino-shi Moto-okubo 3-8-19 047-475-3213
7	市川市中央図書館	Ichikawa City Central Library	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
8	船橋市中央図書館	Funabashi City Central Library	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館	Funabashi City West Library	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館	Funabashi City North Library	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	浦安市立中央図書館	Urayasu Central Public Library	Urayasu-shi Nekozane 1-2-1 047-352-4646
12	我孫子市民図書館	Abiko City Library	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
13	白井市立図書館	Shiroi Public Library	Shiroi-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	成田市立図書館	Narita Public Library	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
15	佐倉市立志津図書館	Sakura Shizu Public Library	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
16	佐倉市立佐倉南図書館	Sakura South Public Library	Sakura-shi Sannou 2-37-13 043-483-3000
17	八街市立図書館	Yachimata Public Library	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
18	印西市立大森図書館	Inzai Omori Public Library	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
19	富里市立図書館	Tomisato Public Library	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
20	横芝光町立図書館	Yokoshibahikari Public Library	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
21	袖ヶ浦市立中央図書館	Sodegaura Public Library	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646
22	市原市立中央図書館	Ichihara Municipal Central Library	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946

千葉県には県立図書館が3館あり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です。

There are three prefectural libraries in Chiba Prefecture that anyone living in Chiba Prefecture may use.

In order to apply for a library card, you must have identification that indicates your address such as a driver's license, identification card from your company, resident card or another document which your address can be confirmed.

また、県内の全ての市町村に図書館や公民館  
図書室があります。利用については各市町村立  
図書館等に問い合わせて下さい。県内にある  
図書館は、県立図書館ホームページで確認できます。

<https://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist/>

## ■ 観光

千葉県は、以下の公式ウェブサイトで、おすすめの  
観光スポットやモデルコースの情報等を提供してい  
ます。

・ちば観光ナビ(日本語)

<https://maruchiba.jp/>

・Visit Chiba (英語、繁体字、簡体字、タイ語)

<https://www.visitchiba.jp/>

There are also municipal libraries and citizens' libraries in all the municipalities in Chiba Prefecture. Please contact the relevant libraries for information on usage. Please see the prefectural library homepage for information on libraries in the prefecture.

<https://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist/>

## ■ Sightseeing

Information about recommended sightseeing spots and model courses in Chiba Prefecture is provided on the following official website.

・Chiba Travel Guide (Japanese)

<https://maruchiba.jp/>

・Visit Chiba (English,Chinese,Thai,)

<https://www.visitchiba.jp/>

## ■ 郵便

### ◇ 国内郵便

- ① 定形郵便物(封書): 50gまで 110円  
(規格: 長さ 14~23.5cm、幅9~12cm、厚さ 3cm以下。重さ 50g以下)
- ② 定形外郵便物(封書): 重さ・大きさによって料金が異なります。
- ③ 通常はがき 85円、ミニレター85円、往復はがき 170円  
こづつみゆうびん
- ④ 小包郵便(ゆうパック): 大きさと送り先の地域で料金が異なります。  
(規格: 長さ・幅・厚さの合計が 170cm以内。重さ 25kg以内)  
・書籍等を送るときはゆうメールを利用すると安い料金となります。  
(規格: 1kgまで)  
・必要なら専用の箱を郵便局で買うこともできます。
- ⑤ 速達: 急ぎのときは速達料金を追加して「速達扱い」にすると早く届けてもらえます。
- ⑥ 書留: 現金・重要な文書・物の郵送は「書留」にすると、万一の場合、損害賠償が受けられます。  
ゆうびんきょく  
郵便局の窓口で申し出ます。

\* 受取りの印または署名が必要な郵便物や小包が配達されたとき、あなたがいないときは、配達員は、「不在配達の通知」を郵便受けの中に残していきます。郵便局は、その郵便物を 7 日間保管するので、出向いて受け取るか(身分を証明するものを必ず持っていってください)、あるいは希望配達日を郵便局に知らせて再配達を申し込みます。

### ◇ 国際郵便

- ① 通常郵便物  
航空便には、手紙、ハガキ、本・雑誌(印刷物)があり、10日~14日程度で配達されます。

## ■ Mail

### ◇ Domestic Mail

- ① Standard-sized mail (Letters): Up to 50g - ¥110  
(Standard Size: length: 14 - 23.5 cm, width 9 - 12 cm, thickness: less than 3cm, weight: less than 50g).
- ② Nonstandard-sized mail (Letters): cost varies depending on weight or size.
- ③ Ordinary postcards: ¥85, lettercards ¥85, return postcards ¥170
- ④ Parcel post (Yu-pack): cost varies depending on size and recipient's location.  
(Standard Size: The sum of length, width, and thickness must be within 170 cm. The weight must be under 25kg.)  
- When sending books or other similar items, Yu-mail is a low-cost option.  
(Standard Size: up to 1kg)  
- You can also purchase boxes for exclusive use with mail at any post office if needed.
- ⑤ Express Mail: It will be delivered faster if you select express mail service and pay an extra express mail fee.
- ⑥ Registered Mail: If you send cash, important documents or items with registered mail, you will receive compensation in the unlikely instance that your package is lost or damaged. You may opt for this service at a post office service desk.
- \* If you are sent mail that requires your seal or signature upon delivery, and you are not present at the time, the postal worker will leave a Notice of Non-delivery inside your mailbox. The post office will keep the mail for a period of seven days during which you can either pick it up in person (make sure to bring a proof of identity), or contact the post office and have the mail redelivered at a time of your choosing.

### ◇ International Mail

#### ① Standard mail

If sent by airmail, letters, postcards, and books/magazines (printed materials) will arrive at their destination from 10 to 14 days after shipment.

②EMS(国際スピード郵便)  
航空便より速く配達されます。  
③小形包装物、国際小包  
航空便、船便、エコノミー航空(SAL)便の3種類  
があります。  
利用個数により 10~20%の料金割引があります。  
重量は 30kg まで(国により制限が異なります)  
専用ラベルに必要事項を記入し、貼ります。

## ②EMS (International Express Mail)

This service is faster than airmail.

## ③Small packets, International packages

For international packages, there are three shipment options: airmail, sea mail, and economy air (SAL) mail. Depending on the number of articles being shipped, there are cases when you may receive a 10 - 20% discount. Package weight is limited to 30kg (regulations differ between countries)

You must fill out the required fields on the appropriate label and post it onto your package.

## ◇帰国や移転の際の手続き

帰国または移転する場合には、事前に郵便局に届けます。国内ならば、移転先の新住所に 1年間は無料で郵便物を転送してもらえます。届出用のはがきは郵便局にあります。

### \*郵便局ごとの業務時間

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

\*日本郵便株式会社では英語版ホームページで郵便局のサービス内容や料金を紹介しています。

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

## ■宅配便

郵便のほかに日本には宅配便と呼ばれる便利な輸送サービスがあります。宅配便は、コンビニエンスストアなどでも申込みできます。一般的な配達サービスのほかに、食品などの冷凍配達、スキーやゴルフ用具をスキーフィールド、ゴルフ場から自宅まで配達するサービスもあります。

集荷時間や地域により配達までの日数が変わります。また、輸送距離や荷物のサイズによって料金は異なります。海外へのサービスは、荷物の種類や地域によって制限があります。

## ◇Procedures for moving or returning to your own country

When you change residences or return to your own country, you must notify the post office beforehand. If you move to another residence within the country, your mail can be forwarded to the new address without charge for one year. The notification postcard can be found at any post office.

\*Business hours listed by post office

<https://map.japanpost.jp/p/search/>

\*The Japan Post Service introduces the services and fees on the English version of its website.

<http://www.post.japanpost.jp/english/index.html>

## ■ Courier Services

In addition to postal mail, there are also useful transportation services referred to as "couriers" in Japan. You can apply for courier services at places including convenience stores. In addition to general delivery services, couriers also offer frozen delivery for food and other items as well as delivery of ski and golf equipment from slopes and courses to your home.

Delivery time varies depending on collecting time and distance. The costs depend on how large an item is and how far it must be transported. Restrictions for overseas services vary between regions as well as upon the type of item to be delivered.

## ■ 電話

### ◇電話のかけ方

日本の電話番号は、市外局番 - 市内局番 - 加入者番号の三組の数字からできており、受話器を上げてから、プッシュボタンでこれらの数字を押してかけます。

ただし、自分と同じ市外局番の相手に電話をかけるときは、市外局番は、要りません。

\*携帯電話からかける場合は、全ての番号を押します。

## ■ Telephones

### ◇How to make a phone call

Phone numbers in Japan are made up of three separate parts: (area code)-(exchange number)-(subscriber's number). All three must be pushed after you pick up the receiver unless you live in the same area code as the person you are calling.

If you live in the same area code, there is no need to push the area code.

\*If you call from a cellular phone, however, you have to push all the numbers.

#### 例

#### Example

市外局番 Area code	市内局番 Exchange number	加入者番号 Subscriber's number
043	123	4567

### ◇電話の新設・移転・名義変更等の申込み方法

最寄りの NTT の営業所に、身分証明書(パスポート、在留カード、運転免許証など)を持って申し込みます。

### ◇便利な電話番号

電話の申込み 116(局番なし)  
電話の故障 113(局番なし)  
話中調べ 114(局番なし)  
時報(有料) 117(局番なし)  
天気予報(有料) 177(局番なし)

### ◇英語による案内

NTT東日本

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

電話: 116(局番なし)または 0120-116-000

9:00～17:00

(年末年始除く)

### ◇電話料

基本料(回線使用料)と通話料金があります。基本料は NTT に支払いますが、通話料金は多数の電話会社から選ぶこともできます。NTT以外の電話会社のサービスを利用するときは、事前に契約が必要になりますので、各電話会社に直接お問い合わせください。

### ◇How to register a new phone, change of residence, or a change in ownership

Apply at your nearest NTT sales office. You will need personal identification (passport, Resident card or driver's license).

### ◇Useful phone numbers

Phone registration: 116 (no prefix)

Phone trouble: 113 (no prefix)

Busy signal verification: 114 (no prefix)

Time (charges apply): 117 (no prefix)

Weather forecast (charges apply): 177 (no prefix)

### ◇Guidance in English

NTT East

<http://www.ntt-east.co.jp/en/>

Telephone: 116 (no prefix) or 0120-116-000

9:00 am - 5:00 pm

(Excluding year-end and New Year holidays)

### ◇Telephone fees

Basic fees (connection fees) and calling fees apply.

Basic fees are payable to NTT, but calling fees can be selected from a variety of different companies. If you wish to use a service other than NTT, it is necessary to contract with the service in advance. For inquiries, please contact the relevant phone companies directly.

### ◇電話料金の支払

電話料金は、毎月、各会社から請求書が郵送されてきますので、近くの銀行、郵便局、コンビニエンスストア、電話会社の営業所で支払います。銀行の口座から毎月自動的に支払われる口座振替の方法もあります。

### ◇携帯電話の購入

携帯電話は、各メーカーの機種取扱店や家電量販店などで購入することができます。購入時には、本人であることを確認できる書類（パスポート、在留カードなど）や毎月の料金の支払いの手続に必要なもの（クレジットカードなど）などが必要となりますので、詳しくは、携帯電話を購入する店舗で直接確認してください。

### ◇公衆電話

公衆電話には 10・100円硬貨及び電話カードで利用できるものがあります。100円硬貨はおつりがませんので注意してください。

受話器をとり、硬貨又は電話カードを挿入し、ビーという音が聞こえたら相手の電話番号をダイヤルします。通話中のビーという発信音は、料金がなくなった合図ですので、続けて話をしたいときは硬貨または電話カードを追加します。

公衆電話で国際電話をかける場合には、デジタル公衆電話を利用します。国際電話を利用できる公衆電話には表示がしてありますので、確認してから利用してください。

電話カードは、NTT やコンビニエンスストアなどで販売しています。

### ◇国際電話

#### ・国際ダイヤル通話

電話をかける人が自分で直接、海外にある相手の電話番号にかけて通話します。

国際電話識別番号 (010) + 国番号 + 相手先電話番号

#### ・国際オペレーター通話: 0051

電話会社のオペレーターに相手を電話口に呼び出してくれる方法です。

<https://www.kddi.com/phone/international/operator/>

### ◇Payment of telephone fees

Invoices will be delivered by mail from each relevant company monthly. You can pay these fees at a nearby bank, post office, convenience store, or sales office of the phone company. You may also have them automatically transferred from your bank account every month.

### ◇Purchasing a mobile phone

Mobile phones can be purchased at outlet stores of the relevant manufacturer or at electronic retail stores. At the time of purchase, it is necessary to present documents to verify your identity (passport, Residence card etc.) as well as items necessary to carry out processes regarding monthly payment (credit card, etc.). For further details, please inquire directly at the shop where you intend to purchase your mobile phone.

### ◇Public phones

Public phones accept ¥10 and ¥100 coins as well as telephone cards. Please keep in mind that change will not be returned when ¥100 coins are used.

Before dialing, pick up the phone, insert your coins or telephone card, and wait for a dial tone. If you hear a tone when the line is busy, it means that your money has been used up. If you wish to continue talking, please insert more coins or another telephone card.

If you need to make an international call on a public phone, you must use a digital public phone. Applicable public phones display a sign stating that they can be used to make international calls. Please check before using.

Telephone cards may be purchased from NTT or convenience stores.

### ◇International call

- International dialing call: the person making the phone call directly dials the telephone number of the person receiving the call overseas.

International prefix number (010) + country code + number of the person you are dialing

#### ・International operator call: 0051

It allows you to have an operator from a telephone company get a hold of the person you would like to talk to.

<https://www.kddi.com/english/phone/international/operator>

## ■ 交通機関

鉄道及び路線バスなどの公共交通機関は、広範囲に整備されており、日常生活の重要な足として大きな役割を果たしています。

## ■ 鉄道

### ◇乗車券の種類

#### ①普通乗車券

近距離は自動販売機、遠距離や特急券などは駅の窓口で買います。料金は、自動販売機の上部に駅別で表示されています。12歳未満(ただし、中学生は大人)の子供は半額、6歳未満(ただし、小学生は子供)の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。

#### ②回数券

10枚分の料金で11枚買うことができ、同じ区間を何度も利用するときに、便利です。ただし、使用期限があります。

#### ③定期券

毎日の通勤や通学には定期券が便利です。期間は1か月、3か月、6か月の3種類で、期間が長いものほど割安になっています。

### ◇ICカード式乗車券(Suica(スイカ)とPASMO(パスマ))

定期券にもプリペイド式乗車券にも使えるカードで、読み取り装置を設置したすべての鉄道とバスで現金を使わずに乗車、運賃精算ができます。SuicaはJR東日本で販売しているので、自動改札機に触れるだけで改札を通ることができます。PASMOは、私鉄、地下鉄、バス会社で販売しています。

### ◇列車の種類

- 各駅に停車する列車:「普通」
- 主要駅だけに停車する列車:「特急」、「快速」、「急行」

## ■ Transportation Facilities

An extensive network of public transportation facilities is available, including railways and buses. These facilities fulfill the large role of providing essential methods of daily transportation.

## ■ Train

### ◇Types of tickets

#### ① Ordinary ticket

Tickets for short distances can be purchased from ticket vending machines, while tickets for long distances or limited express tickets can be purchased at ticket offices in train stations. Fares are displayed above the vending machines according to station. Children under 12 years of age pay half (however, junior high school students must pay the adult fare). For children under 6 years of age, 2 children can ride free with 1 adult or 1 child (however, elementary school students must pay the child fare).

#### ② Multiple tickets

You can pay for 10 tickets and receive 11 tickets. The multiple ticket is convenient for riding in the same area multiple times. However, an expiration date applies.

#### ③ Commuter pass

A commuter pass is convenient for commuting to work or school daily. There are 3 types: 1 month, 3 months, and 6 months. The longer the period is, the more money you save.

### ◇IC card-type tickets (Suica and PASMO)

These cards can be used as commuter passes or as prepaid train tickets. With them, you can ride on any railway or bus equipped with a card reader (which calculates your fare) without using cash.

Suica is sold by the East Japan Railway Company (JR East) and allows you to pass through automatic ticket gates just by touching the card to the gate. PASMO is sold by private railway lines, subways, and bus companies.

### ◇Train types

- Trains that stop at each station: local
- Trains that stop only at main stations: limited express, rapid, express

## ◇時刻表

時刻表を利用すると、あらかじめ列車の発車時刻と到着時刻を知ることができます。時刻表では、午前、午後という言葉は使わず24時間制で時刻が表示されています。

## ■バス

「行き先」はバスの正面に書かれています。  
バスの運賃の支払方法は、現金の他に、定期券や回数券、ICカード乗車券などがあります。

### ◇バスを利用するときの注意

- ・バスによっては、乗車距離にかかわらず一律料金の場合があり、乗るときに料金を支払うことになりますので、停留所やバスの表示を確認してください。
- ・料金を降りるときに支払う場合は、乗ったときに「整理券」という、乗った停留所を示す券を取つてください。
- ・降りるときは、降りたい「停留所」の手前でバスに備え付けてあるボタンを押して運転手に知らせます。
- ・料金は、バスの内側正面の見やすいところに電光表示されていますので、整理券に書かれてある番号に対応した料金を、降りるときに運転手の横に備えられている「料金箱」のなかに整理券と一緒に入れます。このとき、「つり銭」がいらないようにあらかじめ小銭を用意しておくと良いでしょう。
- 12歳未満(ただし、中学生は大人)の子供は半額、6歳未満(ただし、小学生は子供)の幼児は大人または子供1人につき2人まで無料です。
- ・ICカード乗車券(SuicaやPASMO)を使う場合は、乗降口、運賃箱の読み取り部にタッチしてください。

## ■タクシー

タクシーには車の屋根に会社の名前を入れた「表示灯」がついています。空車のタクシーは、フロントから車外に向け赤く「空車」と表示されています。

## ◇Time table

Using a time-table allows you to confirm the train's departure and arrival times ahead of time. Time-tables are written in 24-hour time, not using am and pm.

## ■ Buses

A bus's destination is written on the front of the bus. Bus fares can be paid by cash, commuter pass, multiple ticket, or IC card-type tickets.

### ◇Cautions when riding the bus

- Some buses charge a fixed fare regardless of distance, which must be paid when getting on the bus. Please confirm this at the bus stop or bus display.
- For buses where fares are paid when getting off the bus, please take a numbered ticket when getting on the bus, which indicates the bus stop you got on at.
- When getting off the bus, inform the driver of the stop you would like to get off at by pushing the onboard button before the bus arrives at your stop.
- Fares are indicated by electronic displays located at an easily-visible location inside the bus. When getting off the bus, insert your fare (that corresponds with the number written on your numbered ticket) and numbered ticket into the fare box next to the driver. It's a good idea to have the right amount of money so that you don't need change. Children under 12 years of age pay half (however, junior high school students must pay the adult fare). For children under 6 years of age, 2 children can ride free with 1 adult or 1 child (however, elementary school students must pay the child fare).
- When using IC card-type ticket (Suica, PASMO), touch your card to the reader upon boarding and again when you're getting off.

## ■ Taxis

Taxis have a signal light on the roof of the car that indicates the name of the company. Available taxis display a front-facing sign on the outside of the car that reads "vacant" in red letters.

タクシーを利用したい時は、駅前などのタクシー乗り場から乗るか、道路を走っている空車のタクシーを止めで乗車することもできます。また、タクシー会社に電話して連絡して呼ぶこともできますが、この場合は追加料金を払います。日本のタクシーは自動ドアですので、乗り降りする時のドアの開け閉めは、運転手に任せます。

料金は、車の種類(大型・中型・小型)、走行距離、時間帯、地域などの組み合わせによって決まってきます。利用料金は、運転席の横にある「メーター」に表示されます。早朝・深夜や高速道路に乗ったときは割増料金になります。チップの必要はありません。

## ■ 自動車の運転

日本では自動車や自転車は左側通行です。飲酒運転は絶対にしてはいけません。

◆日本で運転するためには、次のいずれかの免許証を所持している必要があります。

①日本の免許証  
②ジュネーブ条約に基づく国際運転免許証  
(発給から1年、日本に上陸してから1年のいずれか短い期間)  
※住民基本台帳に記録されている方が、日本以外の外国に3か月以上の滞在をせず国際免許証を取得し、日本に再入国した際は、日本では運転することはできません。

③国際運転免許証を発給していない国又は地域であって日本と同等の水準にあると認められる免許制度を有している国又は地域(イスラエル、フランス、ベルギー、モナコ及び台湾)の免許証(当該免許証を発給した国の領事機関等が作成した日本語による翻訳文が添付されているものに限る。)

<運転免許に関する問合せ先>

千葉県警察

・千葉運転免許センター

千葉市美浜区浜田2-1

To ride in a taxi, you can get in a taxi from a taxi stand in front of a train station or other location, or hail an empty taxi while it is going down the road. You can also call one by placing a telephone call to a taxi company (additional fees apply). Japanese taxis have automatic doors, so the driver will take care of opening and closing the door when you get in and out.

Fares differ according to car type (large, medium, or small), distance, time, and area. The fare is displayed in the meter located next to the driver's seat. Surcharges apply when riding in the early morning, late at night, or on expressways. Tips are not necessary.

## ■ Driving a Car

In Japan, cars and bicycles ride on the left side.

Never drive under the influence of alcohol.

### ◆To drive in Japan, you must have any of the following driver's license.

- ①Japanese driver's license
- ②International driving permit issued under the Geneva Convention(valid for a period of one year from issue or one year from arrival to Japan, whichever is shorter)
- ※For those who are registered in the Basic Resident Registration System, if you obtain an IDP in a country other than Japan and your stay in that country is shorter than 3 months, you will not be allowed to drive in Japan when you return.
- ③Foreign driving license issued by states or territories (Switzerland, Germany, France, Belgium, Monaco and Taiwan) with a license system that conforms to the system in use in Japan and does not issue international driving permits. (You will be entitled to drive only if you attach to the license a Japanese translation made by a duly authorized individual such as consular institutes of a country which issued the license.)

### (Inquiries about driver's license)

Chiba Prefectural Police

・Chiba Driver's License Center

2-1 Hamada, Mihama-ku, Chiba-shi

電話:043-274-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・**流山運転免許センター**

ながれやまんじまえがき ばんち  
流山市前ヶ崎217番地

電話:04-7147-2000

(テレホン案内とFAXサービス、日本語)

・**最寄りの警察署の交通課**

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

### ◇ 自国 の 運転 免許証 から 日本 の 運転 免許証への切り替え

有効な外国免許を持ち、かつ運転免許の発給を受けた日から通算3か月以上発給国に滞在期間があることが条件です。

確認特例国からの切り替え申請を除き、知識審査及び技能審査が必要です。  
切替えの手続きは、千葉運転免許センターで行われます。

手続きに必要なものは、千葉運転免許センターに事前に確認してください。

\*流山運転免許センターでは行われておりませんのでご注意ください。

### ◇ 日本で新たに運転免許証を取得する場合

自国の免許証を持っていない場合は、新たに日本の運転免許証を取得することになります。日本人と同じように運転免許センターで実施する適性試験、筆記試験及び技能試験を受け、合格しなければなりません。

日本では一般的に、あらかじめ専門の学校(自動車学校)に通い、運転免許証を取得するための学科及び技能の教習を受けます。自動車学校を卒業した場合は、運転免許センターでの技能試験が免除され、適性試験、筆記試験のみになります。(筆記試験は、正誤式で日本語のほか複数の外国言語(英語、中国語など)※詳しくは県警ホームページをご覧ください)から選択して受験することができます。)

\*参考

「交通の教則」  
(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)  
(一社)日本自動車連盟 (JAF)にて販売。

Tel: 043-274-2000

(Telephone information and fax services, Japanese)

### ・**Nagareyama Driver's License Center**

217 Maegasaki, Nagareyama-shi

Tel: 04-7147-2000

(Telephone information and fax services, Japanese)

・The traffic department of your closest police station

<http://www.police.pref.chiba.jp/english/license.html>

### ◇ Switching from a foreign driving license to a Japanese license

You must have stayed in the country which issued an effective foreign license for 3 months or more from the date of issuance.

Except for an application of switching by designated states, a knowledge test and a driving skill test are necessary.

Procedures for switching a license can be applied for at the Chiba Driving License Center.

Please contact them in advance to make sure which items are required for this procedure.

\*Please note that the Nagareyama Driving License Center does not handle this procedure.

### ◇ To obtain a new driver's license in Japan

If you do not have a driver's license in your own country, you can obtain a new driver's license in Japan. Just like a Japanese person, you must take and pass an aptitude test, written test, and practical test at a Driver's License Center.

In Japan, it is usual to attend a specialty school (driving school) to study the coursework and practical skills you will need to obtain a driver's license. If you have graduated from a driving school, you do not have to take the practical test at the Driver's License Center, only the aptitude test and written test. (The written test is in a true-false format; you can choose to take it in a foreign language such as English or Chinese. ※ See the Chiba Police website for more details.)

\*Reference

"Rules of the Road"

(English, Spanish, Portuguese, Chinese)

Each language version is a translation of "Kotsu no

いちざい ぜんにほんこうつうあんぜんきょうかいはつこう こうつう きょうそく  
 (一財)全日本交通安全協会発行の「交通の教則」  
 を翻訳した書籍。

<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

[運転免許証の取得に必要な書類・手数料]

免許の種類によって必要な書類、手数料が異なりますので、運転免許センターに確認してください。

### ◇運転免許証の更新

運転免許証の有効期間は3回目の誕生日の1か月後までです。その後3年に1度(優良運転者の場合は5年に1度)更新しなければなりません。  
 更新手続きは運転免許センター又は最寄りの警察署で行なうことができます。  
 更新の時期になると、免許証に記載されている住所に、更新の案内のはがきが届きます。誕生日の1か月前から1か月後までの間に手続きをします。

詳しくは運転免許センターに確認してください。

### ◇自動車の登録制度

自動車を購入したら陸運事務所に登録する必要があります。この手続きは複雑なので、通常、ディーラーが手続きを行ってくれます。  
 自動車を登録する場合には、自動車重量税、自動車をしゆとくぜい、自動車税の納付、自動車保険への加入、自動車保管場所証明(車庫証明)が必要です。また、印鑑証明又はサイン(在日大使館で証明したもの)も必要です。

・自動車損害賠償責任保険(自賠責保険):加入が義務付けられています。  
 ・任意の保険(任意保険):自動車損害賠償責任保険は対象や賠償金が限られていますので、それを補うためには、任意の保険に加入しておきましょう。

Kyosoku" issued by the Japan Traffic Safety Association, and sold by the Japan Automobile Association (JAF)  
<https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>

### (Required documents and handling fees to obtain a driver's license)

Required documents and handling fees differ according to type of license, so please confirm with the Driver's License Center.

#### ◆Driver's license renewal

Your driver's license is valid until one month after your third birthday from the date you obtained it. After that, you must renew it once every 3 years (exemplary drivers must renew it once every 5 years).

Renewal procedures can be completed at the Driver's License Center or your closest police station.

When it comes close to the time you must renew, renewal information will be sent to the address written on your driver's license. You must renew your license during the time period of 1 month before your birthday to 1 month after your birthday.

For further details, please confirm with the Driver's License Center.

#### ◆Vehicle registration system

When you buy a car, you are required to register it with the Land Transportation Office. The procedures are complicated, so the dealer will usually complete them for you.

When registering a car, you will need to pay automobile weight tax, vehicle acquisition tax, and vehicle tax. You are also required to enroll in the mandatory vehicle liability insurance plan and to show a certificate verifying that you have a parking space (Certificate of Parking Space). Your Personal Seal Registration Certificate or signature (verified by your embassy in Japan) is also required.

- Mandatory vehicle liability insurance: enrollment is mandatory

- Voluntary insurance: The mandatory vehicle liability insurance plan is limited in what it applies to and how much compensation it pays. To supplement this, it's a good idea to enroll in a voluntary insurance plan.

・自動車保管場所証明(車庫証明):自動車の保管場所があることを証明する書類「車庫証明」です。自動車の保管場所を管轄する警察署に申請します。

### ◇自動車の検査(車検)

自動車が安全面や環境面の基準に適合しているかを確認するために、一定期間ごとに自動車の検査(車検)を受けることが義務付けられています。自動車を新規登録した時に新規検査が行われ、自動車検査証が交付されます。次回の検査を受けなければならぬ期限は、自動車検査証に記載されています。検査は、整備工場に点検整備とともに検査手続きを依頼する方法と、本人が検査手続きを行う方法があり、いずれかを選択します。費用(検査登録申請料・自動車損害賠償責任保険料・重量税・修理代)は、かなり高額ですので、前もって用意しておきます。

### ■ 原動機付き自転車(原付バイク)

原動機付き自転車(原付バイク)に乗るには免許が必要です。原動機付き自転車(原付バイク)を購入したときは、現在住んでいる市区町村に登録し、年1回、軽自動車税を払わなければなりません。

### ■ ペダル付き電動バイク

ペダル付き電動バイクは自転車ではありません。運転するためには、免許、ナンバープレート交付、自動車損害賠償責任保険への加入が必要です。運転する前に、必要な資格、ルールを確認してください。

### ■ 日本の交通ルール・マナー

#### ◇歩行者のルール

- ①歩道があるところでは、必ず歩道を通ってください。
- ②歩道がないところでは、道路の右側を歩いてください。
- ③道路を横断するときは、信号があるところでは

・Certificate of Parking Space: This document verifies that you have a parking space. It can be applied for at the police department that has jurisdiction over the location of your parking space.

### ◇Vehicle inspection

You are required to have your vehicle regularly inspected to confirm that it conforms to safety and environmental standards. An initial inspection is performed when you first register your vehicle. The period in which you must have your next vehicle inspection is indicated on your Automobile Inspection Certificate.

For the inspection, you can request that the maintenance shop perform inspection and maintenance and also complete the inspection procedures, or you can complete the inspection procedures yourself.

The involved fees (inspection registration application fee, mandatory vehicle liability insurance fee, weight tax, and repair costs) are rather expensive, so make sure to have them on hand ahead of time.

### ■ Motorized Bicycles

A license is required to drive motorized bicycles. When you purchase a motorized bicycle, you must register it at the city, ward, or town where you currently live, and pay the light vehicle tax once a year.

### ■ E-bikes (with pedals)

E-bikes (with pedals) are not considered bicycles. You must obtain a license, affix a number plate, and enter into a mandatory vehicle liability insurance to ride. Please confirm the necessary qualifications and rule before riding.

### ■ Japan's Traffic Rules/Manners

#### ◇ Rules for Pedestrians

- ① Walk on a sidewalk where there are sidewalks placed.
- ② If there is no sidewalk, walk on the right side of the road.
- ③ When crossing the road, make sure to obey the traffic light if there is one. If there is no traffic light, use the crosswalk. When crossing, make sure you check in both

信号に従い、信号のないところでは、横断歩道を利用してください。その場合は、左右の安全確認をして、車が止まってから渡りましょう。

④道路への飛び出しは絶対にしてはいけません。

⑤夜間には、反射材を身につけるか、明るい服装を心掛けましょう。

⑥「歩行者横断禁止」標識のある場所では、横断してはいけません。

### ◇自転車安全利用のルール

#### 自転車に乗る前のルール

- ① 自転車保険に加入しましょう。
- ② 点検整備をしましょう。
- ③ 反射器材を付けましょう。
- ④ ヘルメットをかぶりましょう。
- ⑤ お酒を飲んだら絶対に運転はやめましょう。

#### 自転車に乗る時のルール

- ①自転車は車道通行が原則です。車道を通行するときは道路の左端に寄って通行してください。
- ②歩いている人を優先しましょう。
- ③傘さし、スマホなどのながら運転はやめましょう。
- ④交差点では安全確認をしましょう。
- ⑤夕方からはライトをつけましょう。

#### ・防犯登録

自転車には、盗難にあった場合や、落とし物として届けられた場合などの返還の手がかりとするため、防犯登録が義務付けられています。防犯登録は、自転車を販売している店などで手続きをしてくれます。

・自転車等放置禁止区域：駅前などには、自転車等の放置禁止区域を定めています。放置禁止区域は標識で表示されています。この区域に自転車やバイクを駐輪した場合は撤去され、撤去にかかる費用や保管料を請求されますので、駐輪する際にはよく確認してください。

### ◇自動車運転者のルール

- ①交通法規を守り、交通信号、交通標識、道路標識に従ってください。

directions and only start walking once the cars have stopped.

- ④ Absolutely do not run haphazardly onto the road.
- ⑤ At night, either attach reflectors to your body, or wear bright clothes.
- ⑥ You are not allowed to cross in areas where crossing for pedestrians is prohibited.

### ◇Rules for using bicycles safely

#### Rules before riding a bicycle

- ① Enter into bicycle insurance.
- ② Do maintenance and inspections.
- ③ Attach reflectors.
- ④ Wear a helmet.
- ⑤ Do not ride drive after drinking alcohol.

#### Rules for riding a bicycle

- ① As a rule of thumb, bicycles must be ridden on the road. Ride on the left side of the road.
- ② Prioritize pedestrians.
- ③ Do not ride while using an umbrella, smartphone, or other distractions.
- ④ Make sure to ride safely at an intersection.
- ⑤ Turn on your light from the evening onwards.

#### ・Theft prevention registration

Theft prevention registration is required to help provide clues to return your bicycle if it is stolen or reported as lost property. The shop where you purchased your bicycle will complete the theft prevention registration procedures for you.

・Areas where it is forbidden to leave bicycles: The areas near train stations and other locations are designated as areas where bicycles may not be left. If you park a bicycle or motorcycle in these areas they will be removed and you will have to pay the fees for removal and storage, so please check when parking.

### ◇Vehicle Driver Rule

- ① Follow traffic laws, obey traffic lights and traffic and road notices.

うんてんめんきょ も ひと さけ の ひと  
 ②運転免許を持っていない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車の運転をしてはいけません。  
 じどうしゃ の  
 ③自動車に乗るときは、シートベルトを必ず着用しましょう。6歳未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければなりません。

### ◇交通事故相談

こうつうじ こうつうじ そんがいばいしよう さまざま もんだい  
 交通事故にあった場合、損害賠償など様々な問題  
 しきゅう が生じます。交通事故にあってお困りの方のため  
 に、千葉県では、経験豊富な相談員が相談に応じ  
 うつうじ そうだんじよ かいぜつ そうだん ひりょう  
 る交通事故相談所を開設しています。相談は無料  
 ひみつ まもで、秘密は守られます。  
 そうだん にはんご  
 相談は日本語です。

#### [千葉県交通事故相談所]

ほんじょ らくせんちゅうほんちゅうしゃ かい  
 ・本所(千葉県庁本庁舎2階)  
 千葉市中央区市場町1-1  
 電話 043-223-2264

ひがしかつかしょ ひがしかつかちいきしんこうじ むしょ かい  
 ・東葛飾支所(東葛飾地域振興事務所4階)  
 まつどしこねもと  
 松戸市小根本7

電話 047-368-8000

あわしそう あわちいきしんこうじ むしょ かい  
 ・安房支所(安房地域振興事務所1階)

たてやましほうじょう  
 館山市北条402-1  
 電話 0470-22-7132  
 そうだんじかん ごぜん じ じ ご ご じ  
 相談時間 午前9時~12時 午後1時~5時  
 どにち しゅくじつ わんまつねんしのぞ  
 (土日、祝日、年末年始除く)

\*県内34市町を巡回して、交通事故相談を行って  
 いますので、相談日時などについて、最寄りの  
 交通工具相談所にお問合せください。

- ②You are forbidden to drive if you do not have a driver's license or if you have drunk alcohol.
- ③ Fasten your seatbelt when riding in a vehicle. Children under 6 years of age must ride in a child car seat.

### ◇Traffic Accident Consultations

If you get in a traffic accident, you may face various kinds of problems including compensation for damage. For people facing difficulties due to a traffic accident, Chiba Prefecture has a consulting office where experienced staffs help to solve problems. The consultation is confidential and free of charge. Consulting is provided in Japanese only.

#### (Chiba Traffic Accident Consulting Office)

・Main Office (Chiba Prefectural Government Main Office 2F)

1-1 Ichiba-cho, Chuo-ku, Chiba City, Chiba Prefecture  
 Telephone 043-223-2264

#### ・Higashi-Katsushika Branch

(Higahsi-Katsushika Regional Branch Office 4F)  
 7 Konemoto, Matsudo City  
 Telephone 047-368-8000

#### ・Awa Branch (Awa Regional Branch Office 1F)

402-1 Hojo, Tateyama City  
 Telephone 0470-22-7132

Consulting Hours 9:00am~12:00pm 1:00pm~5:00pm  
 (excluding Saturdays, holidays, Year-end and New-year)

\*The Chiba Traffic Accident Consulting Office rotates through 34 cities and towns in Chiba to offer consulting services regarding traffic accidents. Contact your nearest traffic accident consulting office for more information.

## ■ 東京にある在外公館

## ■ Diplomatic facilities in Tokyo

## 東京にある在外公館

## Diplomatic facilities in Tokyo

国名(日本語) Country name (Japanese)	国名(英語) Country name (English)	電話 Telephone	在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
アルバニア共和国	Albania	03-3543-6861	Embassy
アルジェリア民主人民共和国	Algeria	03-3711-2661	Embassy
アンゴラ共和国	Angola	03-5430-7879	Embassy
アンティグア・バーブーダ	Antigua and Barbuda	03-3779-1341	HC
アルゼンチン共和国	Argentina	03-5420-7101	Embassy
アルメニア共和国	Armenia	03-6277-7453	Embassy
オーストラリア連邦	Australia	03-5232-4111	Embassy
オーストリア共和国	Austria	03-3451-8281	Embassy
アゼルバイジャン共和国	Azerbaijan	03-5486-4744	Embassy
アフガニスタン・イスラム共和国	Islamic Republic of Afghanistan	03-5574-7611	Embassy
バハマ国	Bahamas	03-5211-1100	(Note 2)
バーレーン王国	Bahrain	03-3584-8001	Embassy
バングラデシュ人民共和国	Bangladesh	03-3234-5801	Embassy
ベラルーシ共和国	Belarus	03-3448-1623	Embassy
ベルギー王国	Belgium	03-3262-0191	Embassy
ベナン共和国	Benin	03-6268-9360	Embassy
ブータン王国	Bhutan	03-6275-1566	HCG
ボリビア多民族国	Bolivia	03-6803-4362	Embassy
ボスニア・ヘルツェゴビナ	Bosnia-Herzegovina	03-5422-8231	Embassy
ボツワナ共和国	Botswana	03-5440-5676	Embassy
ブラジル連邦共和国	Brazil	03-3404-5211	Embassy
ブルネイ・ダルサラーム国	Brunei Darussalam	03-3447-7997	Embassy
ブルガリア共和国	Bulgaria	03-3465-1021	Embassy
ブルキナ・ファソ	Burkina Faso	03-3485-1930	Embassy
カンボジア王国	Cambodia	03-5412-8521	Embassy
カメルーン共和国	Cameroon	03-5430-4985	Embassy
カナダ	Canada	03-5412-6200	Embassy
中央アフリカ共和国	Central Africa	03-3702-8808	HCG
チリ共和国	Chile	03-3452-7561	Embassy
中華人民共和国	China	03-3403-3388	Embassy
コロンビア共和国	Colombia	03-3440-6451	Embassy
コンゴ共和国	Republic of Congo	03-6427-7858	Embassy
コンゴ民主共和国	Democratic Republic of Congo	03-6456-4394	Embassy
コスタリカ共和国	Costa Rica	03-6434-0426	Embassy
コートジボワール共和国	Cote d'Ivoire	03-5454-1401	Embassy
クロアチア共和国	Croatia	03-5469-3014	Embassy
キューバ共和国	Cuba	03-5570-3182	Embassy
キプロス共和国	Cyprus	03-6432-5040	Embassy
チェコ共和国	Czech	03-3400-8122	Embassy

国名(日本語) Country name (Japanese)	国名(英語) Country name (English)	電話 Telephone	在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
デンマーク王国	Denmark	03-3496-3001	Embassy
ジブチ共和国	Djibouti	03-3440-3115	Embassy
ドミニカ共和国	Dominican Republic	03-6441-0142	Embassy
エクアドル共和国	Ecuador	03-6441-0122	Embassy
エジプト・アラブ共和国	Egypt	03-3770-8022	Embassy
エルサルバドル共和国	El Salvador	03-6804-2177	Embassy
エリトリア国	Eritrea	03-5791-1815	Embassy
エストニア共和国	Estonia	03-5412-7281	Embassy
エチオピア連邦民主共和国	Ethiopia	03-5420-6860	Embassy
フィンランド	Finland	03-5447-6000	Embassy
斐ジー共和国	Fiji	03-3587-2038	Embassy
フランス共和国	France	03-5798-6000	Embassy
ガボン共和国	Gabonese Republic	03-5430-9171	Embassy
ジョージア	Georgia	03-5575-6091	Embassy
ドイツ連邦共和国	Germany	03-5791-7700	Embassy
ガーナ共和国	Ghana	03-5410-8631	Embassy
ギリシャ共和国	Greece	03-3403-0871	Embassy
グアテマラ共和国	Guatemala	03-5797-7502	Embassy
ギニア共和国	Guinea	03-3770-4640	Embassy
ハイチ共和国	Haiti	03-3486-7096	Embassy
ホンジュラス共和国	Honduras	03-4361-8142	Embassy
ハンガリー共和国	Hungary	03-5730-7120	Embassy
アイスランド共和国	Iceland	03-3447-1944	Embassy
インド	India	03-3262-2391	Embassy
インドネシア共和国	Indonesia	03-3441-4201	Embassy
イラン・イスラム共和国	Iran	03-3446-8011	Embassy
イラク共和国	Iraq	03-5790-5311	Embassy
アイルランド	Ireland	03-3263-0695	Embassy
イスラエル国	Israel	03-3264-0911	Embassy
イタリア共和国	Italy	03-3453-5291	Embassy
ジャマイカ	Jamaica	03-3435-1861	Embassy
ヨルダン・ハシェミット王国	Jordan	03-5478-7177	Embassy
カザフスタン共和国	Kazakhstan	03-3589-1821	Embassy
ケニア共和国	Kenya	03-3723-4006	Embassy
大韓民国	Korea	03-3452-7611	Embassy
コソボ共和国	Kosovo	03-6809-2577	Embassy
クウェート国	Kuwait	03-3455-0361	Embassy
キルギス共和国	Kyrgyz	03-6453-8277	Embassy
ラトビア共和国	Latvia	03-3467-6888	Embassy
ラオス人民民主共和国	Laos	03-5411-2291	Embassy
レバノン共和国	Lebanon	03-6451-2981	Embassy
レソト王国	Lesotho	03-3584-7455	Embassy
リベリア共和国	Liberia	03-5228-6751	Embassy
リビア	Libya	03-3477-0701	Embassy
リトアニア共和国	Lithuania	03-3408-5091	Embassy
ルクセンブルグ大公国	Luxembourg	03-3265-9621	Embassy
北マケドニア共和国	Macedonia	03-6868-7110	Embassy
マダガスカル共和国	Madagascar	03-3446-7252	Embassy

国名(日本語) Country name (Japanese)	国名(英語) Country name (English)	電話 Telephone	在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
マラウイ共和国	Malawi	03-3449-3010	Embassy
マレーシア	Malaysia	03-3476-3840	Embassy
モルディブ共和国	Maldives	03-6234-4315	Embassy
マリ共和国	Mali	03-5447-6881	Embassy
マルタ共和国	Malta	03-5404-3450	Embassy
マーシャル諸島共和国	Marshall Islands	03-6432-0557	Embassy
モーリタニア・イスラム共和国	Mauritania	03-6712-2147	Embassy
モーリシャス共和国	Mauritius	03-3587-7590	HC
メキシコ合衆国	Mexico	03-3581-1131	Embassy
ミクロネシア連邦	Micronesia	03-6452-2540	Embassy
モルドバ共和国	Moldova	03-5225-1622	Embassy
モナコ公国	Monaco	03-3211-4994	HCG
モンゴル国	Mongolia	03-3469-2088	Embassy
モロッコ王国	Morocco	03-5485-7171	Embassy
モザンビーク共和国	Mozambique	03-5760-6271	Embassy
ミャンマー連邦共和国	Myanmar	03-3441-9291	Embassy
ナミビア共和国	Namibia	03-6426-5460	Embassy
ネパール連邦民主共和国	Nepal	03-3713-6241	Embassy
オランダ王国	Netherlands	03-5776-5400	Embassy
ニュージーランド	New Zealand	03-3467-2271	Embassy
ニカラグア共和国	Nicaragua	03-6265-0411	Embassy
ニジェール共和国	Niger	03-6384-0236	HC
ナイジェリア連邦共和国	Nigeria	03-5425-8011	Embassy
ノルウェー王国	Norway	03-5422-1200	Embassy
オマーン国	Oman	03-5468-1088	Embassy
パキスタン・イスラム共和国	Pakistan	03-5421-7741	Embassy
パラオ共和国	Palau	03-5797-7480	Embassy
パナマ共和国	Panama	03-3505-3661	Embassy
パプアニューギニア	Papua New Guinea	03-3710-7001	Embassy
パラグアイ共和国	Paraguay	03-3265-5271	Embassy
ペルー共和国	Peru	03-3406-4243	Embassy
フィリピン共和国	Philippines	03-5562-1600	Embassy
ポーランド共和国	Poland	03-5794-7020	Embassy
ポルトガル共和国	Portugal	03-6447-7870	Embassy
カタール国	Qatar	03-5475-0613	Embassy
ルーマニア	Romania	03-3479-0311	Embassy
ロシア連邦	Russia	03-3583-4224	Embassy
ルワンダ共和国	Rwanda	03-5752-4255	Embassy
サモア独立国	Samoa	03-6228-3692	Embassy
サンマリノ共和国	San Marino	03-5414-7745	Embassy
サントメ・プリンシペ民主共和国	Sao Tome and Principe	03-6206-2572	HC
サウジアラビア王国	Saudi Arabia	03-3589-5241	Embassy
セネガル共和国	Senegal	03-3464-8451	Embassy
セルビア共和国	Serbia	03-3447-3571	Embassy
セーシェル共和国	Seychelles	03-3264-1022	HC
シンガポール共和国	Singapore	03-3586-9111	Embassy
スロバキア共和国	Slovak Republic	03-3451-2200	Embassy

国名(日本語) Country name (Japanese)	国名(英語) Country name (English)	電話 Telephone	在外公館の種類 Type of Diplomatic Facility (Note 1)
スロベニア共和国	Slovenia	03-5468-6275	Embassy
ソロモン諸島	Solomon Islands	03-3562-7490	HC
南アフリカ共和国	South Africa	03-3265-3366	Embassy
南スудан	South Sudan	080-9443-2832	Embassy
スペイン王国	Spain	03-3583-8531	Embassy
スリランカ民主社会主義共和国	Sri Lanka	03-3440-6911	Embassy
スーダン共和国	Sudan	03-5729-6170	Embassy
スウェーデン王国	Sweden	03-5562-5050	Embassy
スイス連邦	Switzerland	03-5449-8400	Embassy
シリア・アラブ共和国	Syrian Arab Republic	03-3586-8977	Embassy
タジキスタン共和国	Tajikistan	03-6721-7455	Embassy
タンザニア連合共和国	Tanzania	03-3425-4531	Embassy
タイ王国	Thailand	03-5789-2433	Embassy
東ティモール民主共和国	Timor-Leste	03-3238-0210	Embassy
トーゴ共和国	Togo	03-6421-1064	Embassy
トンガ王国	Tonga	03-6441-2481	Embassy
チュニジア共和国	Tunisia	03-3511-6622	Embassy
トルコ共和国	Turkey	03-6439-5700	Embassy
トルクメニスタン	Turkmenistan	03-5766-1150	Embassy
ツバル	Tuvalu	03-6857-7253	HCG
ウガンダ共和国	Uganda	03-3462-7107	Embassy
ウクライナ	Ukraine	03-5474-9770	Embassy
アラブ首長国連邦	United Arab Emirates	03-5489-0804	Embassy
英國	United Kingdom	03-5211-1100	Embassy
アメリカ合衆国	United States of America	03-3224-5000	Embassy
ウルグアイ東方共和国	Uruguay	03-6452-9150	Embassy
ウズベキスタン共和国	Uzbekistan	03-6277-2166	Embassy
バチカン市国	Vatican	03-3263-6851	Embassy
ベネズエラ・ボリバル共和国	Venezuela	03-6275-2361	Embassy
ベトナム社会主義共和国	Vietnam	03-3466-3311	Embassy
イエメン共和国	Yemen	03-6261-9026	Embassy
ザンビア共和国	Zambia	03-3491-0121	Embassy
ジンバブエ共和国	Zimbabwe	03-6416-8434	Embassy
欧州連合代表部	Delegation of the European Union	03-5422-6001	
国連広報センター	United Nations Information Center	03-5467-4451	

(注1) 在外公館の種類

(Note 1) Types of diplomatic facilities

大使館 (Taishikan): Embassy

名譽総領事館 (Meiyo Souryoujikan): HCG (Honorary Consulate-General)

名譽領事館 (Meiyo Ryoujikan): HC (Honorary Consulate)

(注2) 日本にはバハマ大使館はありませんが、バハマ査証等の領事関連業務は、在京イギリス大使館が行っています。

(Note 2) The Bahamas does not currently have any diplomatic or consular representation in Japan. The consular services of this country such as visa procedures, etc. are handled by the British Embassy in Tokyo.

■ 県内の市役所、町・村役場

■ City and Town Halls within Chiba Prefecture

けんない し やくしょ まち むら やくば  
県内の市役所、町・村役場

City and Town Halls within Chiba Prefecture

Ken(県) = Prefecture, Shi(市) = City, Machi(町) = Town, Mura(村) = Village

し 市または町の名前 にほんご (日本語) City or town name (Japanese)	(ローマ字) (Roman characters)	じゅうしょ 住所 Address	でんわ 電話 Telephone
ちばけん 千葉県	Chiba ken	〒260-8667 Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 1-1	043-223-2110
ちばし 千葉市	Chiba-shi	〒260-8722 Chiba-shi Chuo-ku Chiba Minato 1-1	043-245-5111
ならしのし 習志野市	Narashino-shi	〒275-8601 Narashino-shi Saginuma 2-1-1	047-451-1151
やちよし 八千代市	Yachiyo-shi	〒276-8501 Yachiyo-shi Owada Shinden 312-5	047-483-1151
いちかわし 市川市	Ichikawa-shi	〒272-8501 Ichikawa-shi Yawata 1-1-1	047-334-1111
ふなばしし 船橋市	Funabashi-shi	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25	047-436-2111
うらやすし 浦安市	Urayasu-shi	〒279-8501 Urayasu-shi Nekozane 1-1-1	047-351-1111
まつどし 松戸市	Matsudo-shi	〒271-8588 Matsudo-shi Nemoto 387-5	047-366-1111
ながれやまし 流山市	Nagareyama-shi	〒270-0192 Nagareyama-shi Heiwadai 1-1-1	04-7158-1111
かまがやし 鎌ヶ谷市	Kamagaya-shi	〒273-0195 Kamagaya-shi Shin Kamagaya 2-6-1	047-445-1141
のだし 野田市	Noda-shi	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1	04-7125-1111
かしわし 柏市	Kashiwa-shi	〒277-8505 Kashiwa-shi Kashiwa 5-10-1	04-7167-1111
あびこし 我孫子市	Abiko-shi	〒270-1192 Abiko-shi Abiko 1858	04-7185-1111
なりたし 成田市	Narita-shi	〒286-8585 Narita-shi Hanazaki-cho 760	0476-22-1111
さくらし 佐倉市	Sakura-shi	〒285-8501 Sakura-shi Kairinji-machi 97	043-484-1111
よつかいどうし 四街道市	Yotsukaido-shi	〒284-8555 Yotsukaido-shi Shikawatashi Mu-banchi	043-421-2111
やちまたし 八街市	Yachimata-shi	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	043-443-1111
いんざいし 印西市	Inzai-shi	〒270-1396 Inzai-shi Omori 2364-2	0476-42-5111
しろいし 白井市	Shiroi-shi	〒270-1492 Shiroi-shi Fuku 1123	047-492-1111
とみさとし 富里市	Tomisato-shi	〒286-0292 Tomisato-shi Nanae 652-1	0476-93-1111

市または町の名前 (日本語) City or town name (Japanese)	(ローマ字) (Roman characters)	住所 Address	電話 Telephone
栄町	Sakae-machi	〒270-1592 Inba-gun Sakae-machi Ajikidai 1-2	0476-95-1111
酒々井町	Shisui-machi	〒285-8510 Inba-gun Shisui-machi Chuodai 4-11	043-496-1171
香取市	Katori-shi	〒287-8501 Katori-shi Sawara Ro 2127	0478-54-1111
神崎町	Kozaki-machi	〒289-0292 Katori-gun Kozaki-machi Kozaki honjuku 163	0478-72-2111
多古町	Tako-machi	〒289-2292 Katori-gun Toko-machi Tako 584	0479-76-2611
東庄町	Tonosho-machi	〒289-0692 Katori-gun Tonosho-machi Sasagawa I 4713-131	0478-86-1111
銚子市	Choshi-shi	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiya-cho 1-1	0479-24-8181
旭市	Asahi-shi	〒289-2595 Asahi-shi Ni 2132	0479-62-1212
匝瑳市	Sosa-shi	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha 793-2	0479-73-0084
東金市	Togane-shi	〒283-8511 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1	0475-50-1111
山武市	Sanmu-shi	〒289-1392 Sanmu-shi Tonodai 296	0475-80-1112
大網白里市	Oami Shirasato-shi	〒299-3292 Oami Shirasato-shi Oami 115-2	0475-70-0300
九十九里町	Kujukuri-machi	〒283-0195 Sanbu-gun Kujukuri-machi Katakai 4099	0475-70-3100
芝山町	Shibayama-machi	〒289-1692 Sanbu-gun Shibayama-machi Koike 992	0479-77-3901
横芝光町	Yokoshiba Hikari-machi	〒289-1793 Sanbu-gun Yokoshiba Hikari-machi Miyagawa 11902	0479-84-1211
茂原市	Mobara-shi	〒297-8511 Mobara-shi Dobyō 1	0475-23-2111
勝浦市	Katsuura-shi	〒299-5292 Katsuura-shi Shinkan 1343-1	0470-73-1211
いすみ市	Isumi-shi	〒298-8501 Isumi-shi Ohara 7400-1	0470-62-1111
一宮町	Ichinomiya-machi	〒299-4396 Chosei-gun Ichinomiya-machi Ichinomiya 2457	0475-42-2111
陸沢町	Mutsuzawa-machi	〒299-4492 Chosei-gun Mutsuzawa-machi Shimonogo 1650-1	0475-44-1111
長生村	Chosei-mura	〒299-4394 Chosei-gun Chosei-mura Hongo 1-77	0475-32-2111
白子町	Shirako-machi	〒299-4292 Chosei-gun Shirako-machi Seki 5074-2	0475-33-2111

市または町の名前 (日本語) City or town name (Japanese)	(ローマ字) (Roman characters)	住所 Address	電話 Telephone
長柄町	Nagara-machi	〒297-0298 Chosei-gun Nagara-machi Sakuraya 712	0475-35-2111
長南町	Chonan-machi	〒297-0192 Chosei-gun Chonan-machi Chonan 2110	0475-46-2111
大多喜町	Otaki-machi	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93	0470-82-2111
御宿町	Onjuku-machi	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suga 1522	0470-68-2511
館山市	Tateyama-shi	〒294-8601 Tateyama-shi Hojo 1145-1	0470-22-3111
鴨川市	Kamogawa-shi	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450	04-7092-1111
南房総市	Minami Boso-shi	〒299-2492 Minami Boso-shi Tomiura-machi Aoki 28	0470-33-1021
鋸南町	Kyonan-machi	〒299-2192 Awa-gun Kyonan-machi Shimosakuma 3458	0470-55-2111
木更津市	Kisarazu-shi	〒292-8501 Kisarazu-shi Fujimi 1-2-1, Asahi 3-10-19	0438-23-7111
君津市	Kimitsu-shi	〒299-1192 Kimitsu-shi Kubo 2-13-1	0439-56-1581
富津市	Futtsu-shi	〒293-8506 Futtsu-shi Shimoiiino 2443	0439-80-1222
袖ヶ浦市	Sodegaura-shi	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakado Ichiba 1-1	0438-62-2111
市原市	Ichihara-shi	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai Chuo 1-1-1	0436-22-1111

## ■ 国際交流協会

## ■ International exchange associations

### 国際交流協会

International exchange associations

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
千葉県国際交流センター	Chiba International Center	〒261-8501 Chiba-shi Mihamaku Nakase 1-3 Makuhari Techno Garden D Bldg. 14F	Tel: 043-297-0245 Fax: 043-297-2753
(公財)千葉市国際交流協会	Chiba City International Association	〒260-0013 Chiba-shi Chuo-ku Chuo 3-3-1 Fujimoto Daiichiseimei Bldg. 2F	Tel: 043-306-1034 Fax: 043-306-1042
習志野市国際交流協会	Narashino International Association	〒275-0016 Narashino-shi Tsudanuma 5-12-12 Sun Road Tsudanuma 6F	Tel: 047-452-2650 Fax: 047-452-2650
八千代市国際交流協会	Yachiyo International Association	〒276-0027 Yachiyo-shi Murakami Danchi 2-9-103	Tel: 047-752-0593 Fax: 047-752-0593

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
市川市国際交流協会 いちかわしこくさいこうりゆうきょうかい	Ichikawa International Exchange Association	〒272-0021 Ichikawa-shi Yawata 2-4-8 3rd floor	Tel: 047-332-0100 Fax: 047-332-0101
船橋市国際交流協会 ふなばしこくさいこうりゆうきょうかい	Funabashi International Relations Association	〒273-8501 Funabashi-shi Minato-cho 2-10-25 Funabashi-shi Kokusai Koryu-ka	Tel: 047-436-2083 Fax: 047-436-2089
浦安市国際交流協会 うらやすしこくさいこうりゆうきょうかい	Urayasu International Friendship Association	〒279-0004 Urayasu-shi Nekozane 1-12-38 Shugojimusho 3F	Tel: 047-381-5931 Fax: 047-381-8822
(公財) まつどしこくさいこうりゆうきょうかい 松戸市国際交流協会 こうざい(公財) まつどしこくさいこうりゆうきょうかい	Matsudo International Exchange Association	〒271-0092 Matsudo-shi Matsudo 1307-1 Matsudo Bldg. 4F	Tel: 047-711-9511 Fax: 047-308-6789
流山市国際交流協会 ながれやましこくさいこうりゆうきょうかい	Nagareyama International Friendship Association	〒270-0144 Nagareyama-shi Maegasaki 625-1	Tel: 04-7128-6007
鎌ヶ谷市国際交流協会 かまがやしこくさいこうりゆうきょうかい	Kamagaya International Friendship Association	〒273-0101 Kamagaya-shi Tomioka 1-1-3 Kirari Kamagaya Shimin Kaikan 3F	Tel: 047-442-1860 Fax: 047-442-1851
野田市国際交流協会 のだしこくさいこうりゆうきょうかい	Noda International Association	〒278-8550 Noda-shi Tsuruho 7-1 Noda-shi Kikaku Chosei-ka	Tel: 04-7123-1065 Fax: 04-7122-1557
柏市国際交流協会 かしわしこくさいこうりゆうきょうかい	Kashiwa International Relations Association	〒277-0005 Kashiwa-shi Kashiwa 1-7-1-301 Pallet Kashiwa	Tel: 04-7157-0281 Fax: 04-7165-7321
我孫子市国際交流協会 あびこしこくさいこうりゆうきょうかい	Abiko International Relation Association	〒270-1166 Abiko-shi Abiko 4-11-1 Abiko Shimin Plaza	Tel: 04-7183-1231 Fax: 04-7183-2005
成田市国際交流協会 なりたしこくさいこうりゆうきょうかい	Narita International Friendship Society	〒286-8585 Narita-shi Hanasaki-cho 760 Narita-shi Bunkakokusai-ka	Tel: 0476-23-3231 Fax: 0476-22-4494
(公財) さくらこくさいこうりゆうきょうkin 佐倉国際交流基金 こうざい(公財) さくらこくさいこうりゆうきょうkin	Sakura International Exchange Foundation	〒285-0025 Sakura-shi Kaburagi-machi 198-2 Rainbow Plaza Sakura 2F	Tel: 043-484-6326 Fax: 043-484-6326
四街道市国際交流協会 よつかいどうしこくさいこうりゆうきょうかい	Yotsukaido Cross Cultural Association	〒284-0003 Yotsukaido-shi Shikawatashi 2001-10 Yotsukaido Shiyakusho 2nd Bldg. 1F	Tel: 043-312-6173 Fax: 043-312-6176
八街市国際交流協会 やちまたしこくさいこうりゆうきょうかい	Yachimata City International Friendship Association	〒289-1192 Yachimata-shi Yachimata Ho 35-29	Tel: 043-443-1114
印西市国際交流協会 いんざいしこくさいこうりゆうきょうかい	Inzai City International Friendship Association	〒270-1327 Inzai-shi Omori 3370	Tel: 070-5519-1661 Fax: 0476-42-7310
白井国際交流協会 しろいこくさいこうりゆうきょうかい	International Friendship Association of Shiroi	〒270-1431 Shiroi-shi Ne 116-32 Kawakami Bldg. 2F-202	Tel: 047-497-3040 Fax: 047-497-3040

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
富里国際交流協会 とみさとこくさいこうりゅうきょうかい	Tomisato International Exchange Association	〒286-0221 Tomisato-shi Nanae 652-1 Tomisato-shi Shimin Katsudo Suishin-ka	Tel: 0476-93-1118 Fax: 0476-93-9954
香取市国際交流協会 かとりしこくさいこうりゅうきょうかい	Katori International Friendship Association	〒287-8501 Katori-shi Sawara-Ro 2127 Katori-shi Shimin Kyodo-ka	Tel: 0478-50-1261 Fax: 0478-52-4566
銚子市国際交流協会 ちょうしこくさいこうりゅうきょうかい	Choshi International & Multicultural Association	〒288-8601 Choshi-shi Wakamiyacho 1-1 Choshi-shi Kikaku-ka Kikaku-shitsu	Tel: 0479-24-8904 Fax: 0479-25-4044
匝瑳市国際交流協会 そうさしこくさいこうりゅうきょうかい	Sosa International Friendship Association	〒289-2198 Sosa-shi Yokaichiba Ha-793-2 Sosa-shi Kikaku-ka	Tel: 0479-73-0081 Fax: 0479-72-1114
東金国際交流協会 とうがねこくさいこうりゅうきょうかい	Togane International Friendship Association	〒283-0068 Togane-shi Higashi Iwasaki 1-1 Togane shiyakusho	Tel: 0475-55-1371 Fax: 0475-55-1371
大網白里市国際交流 おおあみしらさとこくさいこうりゅう きょうかい 協会	Oami-Shirasato International Friendship Association	〒299-3265 Oami-Shirasato-shi Kamikaizuka 253-5 Oami-Shirasato-shi Kyoiku linkai Shogai Gakushu-ka	Tel: 0475-70-0380 Fax: 0475-72-9115
茂原市国際交流協会 もばらしこくさいこうりゅうきょうかい	Mobara International Friendship Association	〒297-8511 Mobara-shi Dobyo 1 Mobara-shi Kikaku Seisaku-ka	Tel: 0475-20-1651 Fax: 0475-20-1603
いすみ市国際交流協会 しこくさいこうりゅうきょうかい	Isumi-city International Exchange Association	〒298-8501 Isumi-shi, Ohara 7400-1 Isumi-shi Gakko Kyoiku-ka	Tel: 0470-62-3621 Fax: 0470-62-2835
大多喜町国際交流協会 おおたきまちこくさいこうりゅうきょうかい	Otaki International Association	〒298-0292 Isumi-gun Otaki-machi Otaki 93 Otaki-machi Kikaku-ka	Tel: 0470-82-2112 Fax: 0470-80-1951
御宿町国際交流協会 おんじゆくまちこくさいこうりゅうきょうかい	Onjuku International Friendship Association	〒299-5192 Isumi-gun Onjuku-machi Suka 1522 Onjuku-machi Sangyo Kanko-ka	Tel: 0470-68-2513 Fax: 0470-68-3293
館山国際交流協会 たてやまこくさいこうりゅうきょうかい	Tateyama Kokusai Koryu Kyokai	〒294-0054 Tateyama-shi Minato 354-6	Tel: 0470-28-5468 Fax: 0470-28-5468
鴨川市国際交流協会 かもがわしこくさいこうりゅうきょうかい	Kamogawa International Relations Association	〒296-8601 Kamogawa-shi Yokosuka 1450 Kamogawa-shi Shimin Seikatsu-ka	Tel: 04-7093-5931 Fax: 04-7093-7856
南房総国際交流協会 みなみぼうそうこくさいこうりゅうきょうかい	Minamiboso International Exchange Association	〒299-2492 Minamiboso-shi Tomiuracho Aoki 28 Minamiboso-shi Kikaku Zaisei-ka	Tel: 0470-33-1001 Fax: 0470-20-4598
木更津市国際交流協会 きさらづしこくさいこうりゅうきょうかい	Kisarazu International Friendship Association	〒292-0055 Kisarazu-shi Asahi 3-10-19 Kisarazu-shi Asahi-chosha Chiiki Kyosei Suishin-ka	Tel: 0438-25-0282 Fax: 0438-25-0282

機関名 Organization name	英語 English	住所 Address	電話・ファックス番号 Telephone and fax number
君津市国際交流協会 きみつしこくさいこうりゆうきょうかい	Kimitsu International Exchange Society	〒299-1152 Kimitsu-shi Kubo 2-11-21	Tel: 0439-54-9877 Fax: 0439-54-9877
富津市国際交流協会 ふつしこくさいこうりゆうきょうかい	Futtsu International Relationship Association	〒293-8506 Futtsu-shi Shimo-iino 2443 Futtsu-shi Kikaku-ka	Tel: 0439-80-1223 Fax: 0439-80-1350
袖ヶ浦市国際交流協会 そでがうらしこくさいこうりゆうきょうかい	Sodegaura International Friendship Association	〒299-0292 Sodegaura-shi Sakadoichiba 1-1 Sodegaura-shi Shiminkyodo suishin-ka	Tel: 0438-62-3102 Fax: 0438-62-3877
市原市国際交流協会 いちはらしこくさいこうりゆうきょうかい	Ichihara International Association	〒290-8501 Ichihara-shi Kokubunjidai-chuo 1-1-1 Ichihara-shi Kanko Kokusai-kouryu-ka	Tel: 0436-23-9826 Fax: 0436-21-0332

「ハローちば」

英語版生活ガイドブック

発行日: 2025年3月

編集・発行: 千葉県総合企画部国際課

“Hello Chiba”

English Guidebook for Living in Chiba

Published: March 2025

Editing, Publishing: Chiba Prefecture International Affairs Division